

TANGRAM22

Bulletin der EKR
Dezember 2008

Bulletin de la CFR
Décembre 2008

Bollettino della CFR
Dicembre 2008



Multikulturelle Gesellschaft
Société multiculturelle
Società multiculturale



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR
Commission fédérale contre le racisme CFR
Commissione federale contro il razzismo CFR

Erika Irmeler (1973) est née en Espagne d'un père allemand et une mère espagnole. Actuellement elle travaille à Genève comme photographe et graphiste. Ses photographies sont des chroniques de voyage, les pages d'un journal intime visuel, elles témoignent d'un lieu, d'une heure, d'une lumière et ordonnent sa mémoire. Pour cette édition du TANGRAM, elle a illustré la multiculturalité suisse par une série de portraits.
www.erikairmler.com

Erika Irmeler, Jg. 1973, wurde in Spanien geboren. Ihr Vater ist Deutscher, die Mutter Spanierin. Sie arbeitet heute in Genf als Fotografin und Grafikerin. Ihre Fotos sind Reisechroniken, Seiten eines persönlichen visuellen Tagebuches. Sie dokumentieren einen Ort, einen Moment, ein besonderes Licht und aktivieren die Erinnerung. Für diese TANGRAM-Ausgabe hat Erika Irmeler die Multikulturalität des Landes mit einer Portraitserie illustriert.
www.erikairmler.com

Erika Irmeler è nata nel 1973 in Spagna da padre tedesco e madre spagnola. Attualmente lavora come fotografa e grafica a Ginevra. Le sue fotografie sono cronache di viaggio, pagine di un diario intimo visuale, che testimoniano di un luogo, un'ora, una luce e creano ordine nella sua memoria. Per questo numero di TANGRAM Erika Irmeler ha realizzato una serie di ritratti che illustrano la multiculturalità della Svizzera.
www.erikairmler.com

Inhaltsverzeichnis

Table des matières

Indice

● ● ● ● ● ● ● Editorial / Editorial / Editoriale

- 5 Komplexe Verhältnisse Georg Kreis
6 Une situation complexe
7 Una situazione complessa

● ● ● ● ● ● ● Aus der Kommission / Nouvelles de la commission / La commissione informa

- 8 Medienmitteilungen / Communiqués de presse / Comunicati stampa
11 Projekte / Projets / Progetti
18 Fachtagung / Colloque / Convegno
20 Fälle aus der Beratung / Cas tirés de la pratique juridique / Casistica del servizio di consulenza
24 International / International / Internazionale

Multikulturelle Gesellschaft / Société multiculturelle / Società multiculturale

Die multikulturelle Gesellschaft – Bereicherung und Herausforderung
La société multiculturelle – une richesse, un défi
La società multiculturale: una ricchezza e una sfida

- 30 Multikulturalität und Multikulturalismus Georg Kreis
33 *Multiculturalité et multiculturalisme*
33 *Multiculturalità e multiculturalismo*
- 34 Multikulturell – plurikulturell – interkulturell – transkulturell Doris Angst
36 Multiculturel – pluriculturel – interculturel – transculturel
38 Multiculturale – pluriculturale – interculturale – transculturale
- 42 *Réflexions autour du cadre juridique de la multiculturalité* Interview de
45 *Überlegungen zum rechtlichen Rahmen der Multikulturalität* Francis Matthey par
46 *Riflessioni sul quadro giuridico della multiculturalità* Tarek Naguib et
Emmanuelle Houlmann
- 47 **To be, or not to be: that is (not) the question** Frank Mathwig
52 *Être ou ne pas être: telle (n') est (pas) la question*
52 *Essere o non essere: questo (non) è il problema*
- 53 **Integration – das grosse Alles!** Gianni D'Amato
57 *L'intégration – le grand tout!*
57 *Integrazione: il grande tutto!*
- Integration und Anti-Diskriminierung**
Intégration et anti-discrimination
Integrazione e antidiscriminazione
- 58 **L'importanza del mondo del lavoro per l'integrazione dei migranti** Vania Alleva
62 *Die Bedeutsamkeit der Arbeitswelt für die Integration*
62 *L'importance du monde du travail pour l'intégration des migrants*
- 63 **Hétérogénéité et scolarisation des enfants migrants** Bernard Wicht
67 *Heterogenität und Bildungschancen für Einwandererkinder*
68 *Eterogeneità e scolarizzazione dei ragazzi migranti*

69	Religiöse Vielfalt als Herausforderung in der Integration	Roger Husistein
72	<i>La diversité religieuse: un défi pour l'intégration</i>	
72	<i>La molteplicità religiosa come sfida dell'integrazione</i>	
74	Il pluralismo giuridico: uno strumento legale nella gestione del multiculturalismo?	Christian Giordano
77	<i>Rechtspluralismus: ein Instrument für den Multikulturalismus?</i>	
77	<i>Le pluralisme juridique: un outil pour la gestion du multiculturalisme</i>	
78	La cohésion sociale sans les droits humains?	Thomas Facchinetti
79	<i>Sozialer Zusammenhalt ohne Einhaltung der Menschenrechte?</i>	
79	<i>Coesione sociale senza diritti umani?</i>	
80	Ist die Bekämpfung von Rassismus und Xenophobie nötig für eine wirksame Integrationspolitik?	Thomas Kessler
81	<i>La lutte contre le racisme et la xénophobie est-elle nécessaire pour mener une politique d'intégration efficace?</i>	
81	<i>La lotta al razzismo e alla xenofobia è necessaria per una politica d'integrazione efficace?</i>	
82	Promozione dell'integrazione e lotta al razzismo: è possibile l'una senza l'altra?	Ermete Gauro
83	<i>Kann man Integration fördern, ohne den Rassismus zu bekämpfen?</i>	
83	<i>La promotion de l'intégration est-elle possible sans la lutte contre le racisme?</i>	
	Ausschluss, Assimilation	
	Exclusion, assimilation	
	Esclusione, assimilazione	
84	Lois sur l'asile et les étrangers: le prix du durcissement	Boël Sambuc
87	<i>Asyl- und Ausländergesetz: Die Folgen der Verschärfung</i>	
88	<i>Legge sull'asilo e legge sugli stranieri: il prezzo dell'inasprimento</i>	
89	Jenische, Sinti und Roma – seit Jahrhunderten in der Schweiz, seit einigen Jahrzehnten akzeptiert	Thomas Huonker
93	<i>Les Jenisches, les Sinti et les Roms – établis en Suisse depuis des siècles, acceptés depuis quelques décennies</i>	
93	<i>Jenisch, sinti e rom: da secoli residenti in Svizzera, da alcuni decenni accettati</i>	
	Identität und Multikulturalität	
	Identité et multiculturalité	
	Identità e multiculturalità	
94	Diversité culturelle, acculturation et dilemmes identitaires	Claudio Bolzman
98	<i>Kulturelle Vielfalt, Akkulturation und Identitätsdilemmas</i>	
98	<i>Diversità culturale, acculturazione e dilemmi identitari</i>	
100	Multikulturalität aus Sicht einer Seconda	Interview mit Natalie Avanzino von Robert van de Pol
103	<i>La multiculturalité du point de vue d'une personne de deuxième génération</i>	
104	<i>La multiculturalità dal punto di vista di una persona di seconda generazione</i>	
106	Emine B., Türkin ohne Schweizer Pass	Pascale Steiner
109	<i>Emine B., une Turque sans passeport suisse</i>	
109	<i>Emine B., turca senza passaporto svizzero</i>	
110	L'espéranto, à l'origine d'une identité multiculturelle pacifiste	Emmanuelle Houlmann
113	<i>Esperanto – Ursprung einer multikulturellen, pazifistischen Identität</i>	
113	<i>Esperanto: costruire un'identità multiculturale e pacifista</i>	

● ● ● ● ● ● ● ● Panorama

FRB SLR SLR

- 115 **Fachtagung «Schutz vor Diskriminierung: Lernen von Europa?»**
- 115 *Journée de travail «Protection contre la discrimination: apprendre de l'Europe?»*
- 116 *Convegno «Tutela dalla discriminazione: imparare dall'Europa?»*
- 117 **Eine neue Publikation der Fachstelle für Rassismusbekämpfung**
- 117 *Nouvelle publication du Service de lutte contre le racisme*
- 118 *Nuova pubblicazione del Servizio per la lotta al razzismo*
- 118 **Finanzhilfen für Projekte zur Rassismusbekämpfung**
- 119 *Aides financières pour des projets contre le racisme*
- 119 *Aiuti finanziari per progetti contro il razzismo*

EKR CFM CFM

- 120 **Zugewanderte besser beteiligen**
- 120 *Améliorer la participation des immigrés*
- 120 *Coinvolgere meglio gli immigrati*

● ● ● ● ● ● ● ● Bonnes Pratiques

- 121 **WunsCHland? – Lesebuch zum Thema Migration** Franco Supino
- 121 **Mémoires audiovisuelles de la migration sénégalaise** Jenny Maggi
- 122 **Integration – vermeintliche Politik der Einbeziehung?** Lisa Palak

● ● ● ● ● ● ● ● Bestellungen / Commandes / Ordinazioni

U3 Impressum

Georg Kreis

Präsident der EKR / Président de la CFR / Presidente della CFR

Komplexe Verhältnisse

Warum soll sich die EKR mit dem Thema der Multikulturalität beschäftigen? Im Falle der Multikulturalität geht es um die theoretische wie die praktische Einstellung zu Differenz. Das Thema ist in diesem Fall weniger die Multikulturalität als soziale Realität, sondern unser Umgang mit ihr, das heisst unsere Vorstellung von ihr und unsere Haltung zu ihr.

Dabei sollten wir drei Ebenen auseinanderhalten, die zwar alle aufeinander einwirken, aber doch grundsätzlich andere Realitäten betreffen: erstens die Ebene des gesellschaftlichen Redens über Multikulturalität, insbesondere in den Medien und den parlamentarischen Diskussionsarenen; zweitens die Ebene der rechtlichen Regelungen in Bezug auf die real existierende Multikulturalität und drittens die Ebene unseres individuellen und privaten Umgangs im multikulturellen Alltag.

Der gesellschaftliche Diskurs ist nicht zufällig zuerst genannt worden, weil von ihm die stärkste Wirkung ausgeht. Er bereitet die rechtlichen Regelungen vor, und er beeinflusst auch das Einzelverhalten. Dieser Diskurs ist medialen Konjunkturen unterworfen, und diese Konjunkturen werden in hohem Masse durch das besonnene oder unverständige politische Agieren bestimmt. Wie im Falle der Fremdenfeindlichkeit ist der Diskurs weniger durch die Zahl der Fremden oder deren Verhalten bestimmt. Die Fremdheit gibt es immer und ist grosso modo eine konstante Grösse; was wechselt, ist vor allem die innenpolitische Wetterlage. Die Debatte über das Fremde läuft weitgehend ohne Einbezug der «Objekte» zwischen den Eingesessenen mit unterschiedlichen Auffassungen.

In jüngerer Zeit wird von der national-konservativen Seite «weniger Toleranz» oder gar «Null-Toleranz» gegenüber fremden Kulturen gefordert. Die Forderung nach Restriktion wird mit zwei Behauptungen gerechtfertigt: erstens damit, dass man, von Multikulti-Romantikern verführt, den fremden Kulturen gegenüber viel zu lasch gewesen sei. Und zweitens damit, dass sich das Fremde wegen dieser Laxheit in diesem Lande viel zu stark etabliert habe. Ersteres trifft sicher nicht zu, und Zweites verallgemeinert Randerscheinungen, die es auch ohne Toleranz gibt.

Der uns wichtige Zusammenhang zur Rassismusproblematik ergibt sich aus mehreren Gegebenheiten: Erstens sind Menschen wegen ihrer Zugehörigkeit zu Minderheiten in multikulturellen Gesellschaften der Diskriminierung besonders stark ausgesetzt, etwa bei der Religionsausübung oder bei der Erwerbstätigkeit; zweitens werden diese Minderheiten schnell mit pauschalen Negativurteilen diffamiert, und drittens behaupten Gegner der «multikulturalistischen» Migrationspolitik, man könne Auswüchse der Multikulturalität nicht mehr kritisieren, ohne dem Risiko des Rassismusvorwurfs ausgesetzt zu sein.

Nimmt der Rassismus in dem Masse zu, je gemischter, je multikultureller eine Gesellschaft wird? Die Frage ist vom unrealistischen Ideal des homogenen Nationalstaates her gedacht. Die wohl eher zutreffende Gegenteilese lautet, dass in einer Gesellschaft, die schon immer stark multikulturell zusammengesetzt war, der Rassismus ein geringeres Problem ist. In sozial heterogenen Gesellschaften ist die Akzeptanz von Andersartigen tendenziell grösser als in einigermaßen homogenen Räumen.

Une situation complexe

Pourquoi la CFR doit-elle s'occuper du problème du multiculturalisme? Parce qu'il s'agit ici aussi de l'attitude théorique et pratique face à la différence. Et dans ce cas également, le problème est moins le multiculturalisme que notre approche de celui-ci, autrement dit l'idée que nous nous en faisons et notre comportement à son égard.

Cela étant, nous devons faire la distinction entre trois niveaux, qui s'influencent mutuellement, mais concernent des réalités fondamentalement différentes. Le premier est celui du langage que la société adopte pour parler du multiculturalisme, notamment dans les médias et les débats parlementaires; le deuxième est celui des dispositions légales qui régissent le multiculturalisme réel et le troisième celui de notre approche personnelle du multiculturalisme au quotidien.

Le langage de la société n'a pas été cité en premier par hasard, car c'est lui qui a l'effet le plus percutant. Il prépare les réglementations légales et il influence les comportements individuels. Ce mode d'expression est soumis à des conjonctures et celles-ci sont largement déterminées par l'action politique, qu'elle soit réfléchie ou non. Comme dans le cas de la xénophobie, ce n'est pas le nombre des étrangers ou leur comportement qui détermine le langage, car les étrangers et les cultures étrangères restent à peu près identiques à travers les époques. Ce qui change, c'est avant tout le climat politique qui règne dans le pays. Par ailleurs, le débat a lieu le plus souvent entre les autochtones ayant des avis divergents, mais sans la participation de ceux qui en font l'objet.

Ces derniers temps, les conservateurs nationalistes réclament «moins de tolérance», voire une «tolérance zéro» vis-à-vis des cultures étrangères. Ils justifient cette exigence en avançant deux arguments: premièrement, ils prétendent que, séduit par les idéalistes du multiculturalisme, on a été jusqu'à présent beaucoup trop tolérants. Deuxièmement, ce laxisme a permis aux étrangers de fortement s'établir dans ce pays. Le premier n'est certainement pas exact et le second généralise des phénomènes marginaux qui se produiraient même sans cette tolérance.

Le lien avec la problématique du racisme qui nous importe est fait de trois composantes: 1. les minorités de la société multiculturelle sont particulièrement victimes de discrimination, par exemple dans la pratique de leur religion ou dans leur activité professionnelle; 2. ces minorités sont rapidement victimes de diffamations, qui revêtent la forme de stéréotypes négatifs; 3. les adversaires d'une politique migratoire «multiculturaliste» prétendent que l'on ne peut plus critiquer les débordements dus au multiculturalisme sans risquer de se faire taxer de raciste.

Prétendre que plus une société est mixte, plus elle est multiculturelle et plus le racisme augmente relève d'un idéal irréaliste, celui d'un Etat national homogène. La thèse opposée, qui correspond probablement plus à la réalité, veut que dans une société dont la composition a toujours été fortement multiculturelle, le racisme pose moins problème. Dans les espaces sociétaux hétérogènes, l'acceptation de la différence a en effet tendance à être plus grande que dans les espaces relativement homogènes.

Una situazione complessa

Perché mai la CFR dovrebbe occuparsi della questione della multiculturalità? Perché la multiculturalità pone questioni teoriche e pratiche su come affrontare la differenza. In questo caso il tema non è tanto la multiculturalità come realtà sociale, quanto piuttosto come noi ci poniamo di fronte ad essa, ovvero come ce la rappresentiamo e quale comportamento adottiamo.

Dobbiamo tenere debitamente distinti tre piani che, sebbene interagiscano tra loro, fanno riferimento a realtà fondamentalmente diverse: innanzitutto il piano del discorso sociale sulla multiculturalità, soprattutto nei media e nei consessi parlamentari; in secondo luogo il piano delle norme giuridiche in relazione alla multiculturalità realmente esistente; infine il piano della multiculturalità come la viviamo ogni giorno soggettivamente nella vita privata.

Il discorso sociale è stato menzionato all'inizio non per caso: la sua incidenza è la più importante. Il discorso sociale prepara le norme giuridiche e influisce sul comportamento personale. Evolve secondo congiunture mediatriche condizionate soprattutto dall'agire ragionevole o scriteriato della politica. Come nel caso della xenofobia, il discorso sociale non dipende tanto dal numero di stranieri o dal loro comportamento. La presenza di persone e culture straniere è grosso modo costante, quello che cambia è soprattutto il clima della politica interna. Il dibattito sugli stranieri è una questione interna tra autoctoni, che si confrontano sui loro punti di vista escludendo quasi completamente l'«oggetto».

La parola d'ordine sulla diversità culturale che ha preso a circolare di recente nell'area nazional-conservatrice è «meno tolleranza» o «tolleranza zero». L'appello alla chiusura è giustificato con due argomenti. In primo luogo si sostiene che, ammaliati dai predicatori del romanticismo multiculturale, si sia stati fin troppo indulgenti nei confronti delle culture straniere. Secondariamente che a causa di questo lassismo ora gli stranieri spadroneggiano nel nostro Paese. Se il primo argomento è totalmente infondato, il secondo poggia sulla generalizzazione di episodi marginali che accadrebbero anche con la «tolleranza zero».

Il nesso tra multiculturalità e la problematica del razzismo, al centro del nostro ragionamento, trova espressione nelle seguenti dinamiche: 1. le persone appartenenti a minoranze di società multiculturali sono particolarmente esposte alla discriminazione, soprattutto nelle pratiche religiose e nella vita professionale, 2. queste minoranze sono facilmente vittime di generalizzazioni negative diffamanti, 3. gli avversari della politica migratoria «multiculturale» si lamentano che non è più possibile criticare le aberrazioni della multiculturalità senza essere tacciati di razzista.

Più una società è mista e multiculturale, più il razzismo tende a crescere. È una conseguenza dell'ideale irrealistico dell'omogeneità dello Stato nazionale. La tesi contraria, che meglio corrisponde alla realtà, è che in una società nella quale coabitano da sempre più culture il razzismo fatica ad attecchire. Negli spazi sociali eterogenei la diversità è tendenzialmente meglio accettata che negli spazi piuttosto omogenei.

Medienmitteilungen

Communiqués de presse

Comunicati stampa

Kein Freipass für diskriminierende Einbürgerungsentscheide

Die EKR stellt fest, dass mit der Volksinitiative «für demokratische Einbürgerungen» rassistische Töne angeschlagen werden. Mit der Wiederbelebung der Plakatkampagne, wo Hände gierig nach Schweizer Pässen greifen, werden negative Gefühle gegenüber Einbürgerungswilligen geschürt, die gesamthaft als ausbeuterisch dargestellt werden. Irreführend ist der Begriff «Masseneinbürgerung Stopp», da bereits jetzt jedes Gesuch und die Integration der Gesuchsteller individuell geprüft werden. Ein Rekursrecht gegenüber Einbürgerungsentscheiden in den Gemeinden soll als «undemokratisch» verhindert werden. Damit wird die direkte Demokratie in einen vermeintlichen Gegensatz zur Rechtsstaatlichkeit und zur Gewährung der Menschenrechte gestellt. Dies widerspricht dem Diskriminierungsverbot in unserer Bundesverfassung und den internationalen Verpflichtungen der Schweiz zur Einhaltung der Grund- und Menschenrechte, an welche auch Einbürgerungsentscheide gebunden sind. Die EKR ist der Ansicht, dass die kantonale Aufsicht und das Beschwerderecht ein rechtsstaatlich faires und nicht diskriminierendes Verfahren gewährleisten.

22. 05. 2008

Procédures de naturalisation: non aux discriminations

La CFR dénonce la connotation raciste de l'initiative populaire «Pour des naturalisations démocratiques». La campagne en faveur de l'initiative reprend les affiches, déjà utilisées précédemment par l'UDC, représentant des mains qui se tendent avidement vers un passeport suisse, image qui ravive le sentiment

d'hostilité vis-à-vis des candidats à la naturalisation, qualifiés sans exception de profiteurs. Le slogan utilisé («Naturalisations en masse / STOP») est lui aussi fallacieux car les demandes et le degré d'intégration des requérants sont, aujourd'hui déjà, examinés au cas par cas. L'initiative vise par ailleurs à abolir le droit de recours, tenu pour «non démocratique», contre les décisions de naturalisation prises dans les communes. Cette manière de présenter les choses semble mettre la démocratie directe en opposition avec les principes de l'Etat de droit et le respect des droits de l'Homme. Cela contrevient à l'interdiction de discrimination inscrite dans notre Constitution fédérale et aux obligations que la Suisse a contractées sur le plan international en matière de droits fondamentaux et de droits de l'Homme, que les décisions de naturalisation sont, elles aussi, tenues de respecter. La CFR estime que la surveillance des cantons et le droit de recours garantissent l'équité d'une procédure non discriminatoire, obéissant aux principes de l'Etat de droit.

22. 05. 2008

Non diamo il via libera alle discriminazioni nelle procedure di naturalizzazione

La CFR denuncia i risvolti razzisti dell'iniziativa popolare «Per naturalizzazioni democratiche». Il manifesto della campagna, in cui si vedono mani che si allungano avidamente su un mucchietto di passaporti svizzeri, fomenta sentimenti negativi nei confronti dei candidati alla naturalizzazione, bollati senza distinzione alcuna come approfittatori. Anche lo slogan utilizzato («STOP alle naturalizzazioni di massa») trae in inganno, perché le domande e il grado d'integrazione dei richiedenti sono già oggi esaminati caso per caso. L'iniziativa mira inoltre ad abolire il diritto di ricorso, ritenuto

to «non democratico», contro le decisioni dei Comuni. La democrazia diretta è così posta in apparente opposizione ai principi dello Stato di diritto e al rispetto dei diritti umani. Questo è chiaramente in contrasto con il divieto di discriminazione sancito dalla Costituzione federale e gli impegni internazionali assunti dalla Svizzera in materia di diritti fondamentali e umani, diritti da rispettare anche nelle decisioni sulle naturalizzazioni. Secondo la CFR la vigilanza cantonale e il diritto di ricorso sono imprescindibili per garantire procedure di naturalizzazione non discriminanti e conformi ai principi dello Stato di diritto.

22. 05. 2008

Neues Vizepräsidium der EKR

Die neubestellte EKR wählte einstimmig zwei neue Vizepräsidentinnen. Frau Gülcan Akkaya und Frau Sabine Simkhovitch-Dreyfus werden zusammen mit Professor Georg Kreis das neue Präsidium der EKR bilden.

Im Rahmen der Gesamterneuerungswahlen auf Ende der Legislaturperiode 2003-2007 traten acht Mitglieder der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus nach zwölfjähriger Amtszeit sowie drei weitere Mitglieder zurück. Wie andere ausserparlamentarische Kommissionen wurde die EKR durch die Verwaltungsreform von neunzehn auf insgesamt fünfzehn Mitglieder verkleinert.

Frau Gülcan Akkaya hat einen Master in Sozialer Arbeit. Sie ist Projektleiterin und Dozentin an der Hochschule Luzern – Soziale Arbeit, wo sie zum Thema «Menschenrechte und Gemeinwesenarbeit» unterrichtet. Sie befasst sich auch mit den Themen «Migration» und «Integration» und hat Erfahrung in konkreter Umsetzungsarbeit. Sie leitete für Caritas

Schweiz Projekte zur Förderung des interethnischen Dialogs und der Minderheitenintegration im Kosovo. Sie wurde als Expertin in die EKR gewählt.

Frau Sabine Simkhovitch-Dreyfus ist Rechtsanwältin in Genf und vertritt den Schweizerischen Israelitischen Gemeindebund (SIG) in der EKR. Sie war Präsidentin der Israelitischen Gemeinde Genf (CIG) und ist heute Vizepräsidentin des SIG, wo sie die Themen Rassismus und Antisemitismusbekämpfung betreut. Frau Simkhovitch-Dreyfus engagiert sich auch als Mitglied der CICAD (Coordination intercommunautaire contre le racisme et la diffamation) gegen Rassismus. Im Weiteren hat sie sich für die Integration von Kindern aus anderen Kulturen, besonders bei internationalen Adoptionen, eingesetzt.

22. 05. 2008

Nouvelles vice-présidentes de la CFR

La CFR, nouvellement recomposée, a procédé à l'élection de ses deux vice-présidentes. Mesdames Gülcan Akkaya et Sabine Simkhovitch-Dreyfus forment, avec le professeur Georg Kreis, la nouvelle présidence.

A la fin de la législature 2003-2007, les mandats de huit membres sont arrivés à leur terme après douze ans de collaboration et trois autres membres ont démissionné. Parallèlement, en raison des réformes de l'administration, la CFR a vu son nombre de collaborateurs diminuer de dix-neuf à quinze, au même titre que les autres Commissions parlementaires.

Madame Gülcan Akkaya a un master en travail social et est directrice de projets ainsi qu'agrégée de cours à la HES de Lucerne où

elle enseigne les droits de l'Homme et le travail communautaire. Elle est également engagée dans la recherche sur les thèmes de la migration et de l'intégration et peut se targuer d'une large expérience sur le terrain. Dans le cadre de Caritas Suisse elle a géré des projets pour encourager le dialogue interethnique et l'intégration sociale des minorités au Kosovo. Elle a été choisie par la CFR en tant qu'experte des questions de racisme.

Madame Sabine Simkhovitch-Dreyfus est avocate à Genève et représente, au sein de la CFR, la Fédération suisse des Communautés israélites (FSCI). Anciennement présidente de la Communauté israélite de Genève (CIG), elle est actuellement vice-présidente de la FSCI, chargée des questions de racisme et d'antisémitisme. Elle siège également au comité de la Coordination intercommunautaire contre l'antisémitisme et la diffamation (CICAD). Antérieurement, elle s'est investie pour favoriser l'intégration d'enfants issus d'autres cultures, notamment dans le cadre de l'adoption internationale.

22. 05. 2008

Gülcan Akkaya, titulaire d'un master en travail social, est responsable de projet et enseignante en droits humains et travail social de l'École universitaire professionnelle de Lucerne. Elle s'occupe de recherches sur la migration et l'intégration et possède une solide expérience sur le terrain dans ces domaines. Pour Caritas Suisse elle a dirigé des projets en faveur du dialogue interethnique et de l'intégration des minorités au Kosovo. À la CFR elle joue le rôle d'experte.

Sabine Simkhovitch-Dreyfus travaille comme avocate à Genève et représente la Fédération suisse des communautés israélites (FSCI) au sein de la CFR. Elle a été présidente de la Communauté israélite de Genève (CIG) et est actuellement vice-présidente de la FSCI, où elle s'occupe en particulier de la lutte contre le racisme et l'antisémitisme. Membre du comité de coordination intercommunautaire contre l'antisémitisme et la diffamation (CICAD), elle s'est engagée dans le passé en faveur de l'intégration de enfants adoptés provenant d'autres cultures.

22. 05. 2008

Nuova vicepresidenza della CFR

La rinnovata CFR ha eletto due nuove vicepresidenti: Gülcan Akkaya e Sabine Simkhovitch-Dreyfus formano la nuova presidenza insieme al professor Georg Kreis.

Alla fine della legislatura 2003-2007, undici membri hanno lasciato la CFR, di cui otto perché giunti al termine del loro terzo e ultimo mandato. Inoltre, come previsto dalla riforma dell'Amministrazione federale e in linea con tutte le altre commissioni federali extraparlamentari, il numero dei membri della CFR è stato ridotto da 19 a 15.

Projekte

Projets

Progetti

Einlassverweigerung

Seit Anfang 2003 beschwerten sich vermehrt Personen und Organisationen bei der EKR wegen Fällen rassistischer Einlassverweigerungen an Disco- und Bareingängen. Die EKR lancierte daraufhin eine Umfrage bei 20 Anlauf- und Beratungsstellen mit der Bitte, ihre Problemwahrnehmung darzustellen. Zudem traf sie sich mit dem Verband Schweizerischer Sicherheitsdienstleistungs-Unternehmen (VSSU) und dem Verband Schweizerischer Konzertlokale, Cabarets, Dancings und Diskotheken (ASCO) für eine erste Problemanalyse, die ergab, dass fremdenfeindliche oder rassistische Haltungen bei den Bar-/Discobesitzern und den Angestellten der Sicherheitsdienste mit ein Grund für Einlassverweigerungen sein könnten. Im Juni 2006 informierte die EKR in einer Medienmitteilung die Öffentlichkeit über das Thema, und im Herbst 2006 erschienen mehrere Artikel dazu im TANGRAM Nr. 18 («Öffentlicher Raum»). Im Juni 2007 fand dann eine Fachtagung mit Gastrobetreibern, Sicherheitsunternehmen, Rassismus-Opfern, Anlauf- und Beratungsstellen, Integrationsdelegierten und Ausbildern statt, um eine Auslegeordnung zu machen. Darauf aufbauend sind erste konkrete Präventions- und Sensibilisierungsprojekte lanciert worden: Die Gewerbepolizei der Stadt Bern erarbeitet derzeit ein Merkblatt zum Thema, der Verein Safer Clubbing erklärte Rassismus zum Jahreserschwerpunktthema 2009 und ist bestrebt, Informations- und Ausbildungszyklen zu organisieren.

Lagebeurteilung

Es gibt weder eine systematische Erhebung von Vorfällen noch wissenschaftliche Studien, die das Thema «Einlassverweigerung» untersucht haben. Aus den geführten Gesprächen mit Betroffenen und den wichtigsten Akteuren geht jedoch hervor, dass rassistische Diskriminierung am Disco- und Bareingang

eine Realität ist, sowohl in ländlichen als auch in städtischen Regionen. Davon betroffen sind insbesondere junge Männer aus der Balkanregion und der Türkei sowie dunkelhäutige Männer aus afrikanischen Ländern. Die EKR geht aber davon aus, dass die Mehrheit der Einlassverweigerungen nicht aus rassistischen Motiven geschieht, sondern auf subjektiven Erfahrungswerten und Einschätzungen im Umfeld der Disco- oder Barbetreiber basiert. Aus diesem Grund sollte eher von einer Handlung gesprochen werden, die zu einer rassistischen Diskriminierung führt.

Defizite bestehen auch bei der strafrechtlichen Verfolgung solcher Fälle. Absatz 5 der Rassismusstrafnorm verbietet die rassendiskriminierende Einlassverweigerung, und die Behörden sind von Amtes wegen verpflichtet, bei einem Verdacht auf Rechtsverstoss eine Untersuchung einzuleiten. Interviews mit Personen, die sich mit einer Anzeige an die Polizei wendeten, deuteten aber darauf hin, dass die Polizei vielfach keine Untersuchung einleitete, oft mit Begründungen wie «Ihr seid selber Schuld» oder «Das kann man kaum beweisen». Ein weiteres Problem stellt auch der Umstand dar, dass in vielen Kantonen jede Person einen Sicherheitsdienst führen kann und es kaum gesetzliche Regulierungen gibt. Dadurch findet ein harter Wettbewerb statt, der sich auf die Rassismus-Prävention negativ auswirkt.

Entscheidend für die Konfliktstruktur ist jedoch das Dreiecksverhältnis «Disco-/Barbetreiber – Türsteher – Discogänger». Denn die spezifischen Ausgangslagen führen zu unterschiedlichen Wahrnehmungen: Der Abgewiesene fasst die Einlassverweigerung als rassistisch diskriminierend auf, das Sicherheitsunternehmen und der Disco-Barbetreiber sehen die Einlassverweigerung hingegen als Pflicht, Problemen präventiv zu begegnen.

Empfehlungen der EKR an...

... VSSU, ASCO und Gastro Suisse

- entwickeln zusammen mit der EKR ein Leitbild und Verhaltensregeln zur Einlassgewährung und engagieren sich dafür, dass diese eingehalten werden. Darin enthalten ist u.a. die Verpflichtung, nicht aufgrund von negativen Erfahrungen mit Einzelpersonen ganze Gruppen auszuschliessen;
- nehmen als Mitglieder nur Firmen auf, die das Leitbild und die Verhaltensregeln umsetzen;
- vergeben keine Aufträge an Firmen, welche über Lohndumping, fehlende Ausbildungsmöglichkeiten und schlechte Sozialbedingungen die Preise unterbieten;
- entwickeln und initiieren passende Massnahmen zur Sensibilisierung ihrer Mitglieder zum Thema «Einlassverweigerung»;
- stellen für die Angestellten von Sicherheitsdiensten Instrumente zur Nachbearbeitung schwieriger Situationen zur Verfügung;
- melden Konflikte mit erkennbar rassistischem Charakter der EKR.

... Leiter/-innen von Sicherheitsagenturen

- beziehen sich direkt auf das Ethik-Leitbild und die Verhaltensregeln, die vom VSSU, dem ASCO und der EKR entwickelt werden;
- kommunizieren diese Regeln bei Einstellungsbeginn und stellen keine Personen ein, die keinen Willen zeigen, die Verhaltensregeln zu respektieren;
- belohnen die Anwendung und Respektierung der Verhaltensregeln mit einem Bonus und sanktionieren die Nichtanwendung mit einem Malus;
- achten bei der Einstellung von Personal nicht nur auf die allgemeine berufliche Qualifikation, sondern auch auf die zwischenmenschliche Kommunikationsfähigkeit und eine gefestigte Persönlichkeit;
- berücksichtigen bei der Einstellung neuer Mitarbeiter auch die unterschiedliche nationale Herkunft der Bewerbenden;
- gestalten Salär und Anstellungsbedingungen so aus, dass sich kein Unterschichtberuf entwickelt;
- garantieren eine Aus- und Weiterbildung, in der die Verhaltensregeln und das Leitbild kommuniziert werden;
- stellen ihren Mitarbeitenden Instrumente zur Nachbearbeitung schwieriger Situationen zur Verfügung.

... Ausbilder/-innen von Sicherheitsdienstpersonal

- gestalten die Ausbildung so, dass diese einen praxisorientierten Teil enthält, der das Recht auf Eintritt in eine Disco oder Bar behandelt, sowie einen kleineren, theoretischen Teil über die Menschenrechte und Vorkehrungen gegen Rassismus;
- pflegen im Rahmen der Aus- und Weiterbildung Kontakte mit Polizeibehörden, dem VSSU, ASCO und Gastro Suisse, der EKR und Beratungsstellen;
- organisieren Debriefings, wo vertraulich über schwierige Berufssituationen gesprochen werden kann.

... Angestellte von Sicherheitsdiensten

- achten darauf, ob eine Firma ein ethisches Leitbild und klare Verhaltensregeln aufgestellt hat, und verpflichten sich, diese auch zu respektieren;
- achten auf den Standard einer Firma: korrekte Arbeitsbedingungen, Angebote für Aus- und Weiterbildung;
- verlangen für schwierige berufliche Situationen ein firmeninternes Debriefing;
- nehmen in schwierigen Situationen die Expertenunterstützung der Berufsvereinigungen ASCO, VSSU oder der EKR sowie von Beratungsstellen in Anspruch.

... Betreiber von Diskotheken und Bars

- verpflichten sich, das Leitbild und die Verhaltensregeln, die von ASCO und VSSU sowie der EKR erarbeitet wurden, einzuhalten;
- kommunizieren diese Politik gegenüber ihren Gästen;
- beauftragen nur solche Sicherheitsdienste, welche die Verhaltensregeln einhalten;
- arbeiten nur mit Agenturen und Firmen zusammen, welche ihren Mitarbeitenden korrekte Arbeitsbedingungen gewähren;
- setzen nur geschultes eigenes Personal für Eingangskontrollen ein.

... Betroffene von Einlassverweigerung und Angestellte von Diskotheken und Bars

- melden rassistisches Verhalten an den ASCO, Gastro Suisse, VSSU oder die EKR.

Alle Dokumente zum Thema «Einlassverweigerung» sind auf der Website der EKR verfügbar: www.ekr.admin.ch

Refus d'entrée dans les discothèques et les bars

Depuis début 2003, les personnes et les organisations sont toujours plus nombreuses à se plaindre auprès de la CFR de refus d'entrée à motif raciste dans les discothèques et les bars. La CFR a adressé un questionnaire à 20 antennes et centres de consultation en les priant de présenter leur appréciation du problème. Elle a aussi rencontré l'Association des entreprises suisses de sécurité (VSSU) et l'Association suisse des Cafés-concerts, Cabarets, Dancings et Discothèques (ASCO) pour faire une première analyse. Celle-ci a montré qu'une attitude xénophobe ou raciste chez les tenanciers de bars/discothèques et chez les employés du service de sécurité pouvaient être l'une des raisons d'un refus d'entrée. La CFR a publié une information à ce sujet dans les médias en juin 2006 et a fait paraître plusieurs articles sur ce thème dans le TANGRAM N°18 (automne 2006) consacré à l'espace public. Un colloque s'est tenu en juin 2007; destiné aux entreprises de restauration, aux entreprises de sécurité, aux victimes de racisme, aux centres de consultation, aux délégués à l'intégration et aux formateurs, il avait pour objectif de faire un état des lieux. Sur cette base, les premiers projets de prévention et de sensibilisation ont été lancés: la police du commerce de la ville de Berne élabore en ce moment une fiche explicative sur ce thème; l'association Safer Clubbing a choisi le racisme comme thème principal de l'année 2009 et va organiser un cycle d'information et de formation.

Analyse de la situation

Il n'existe à ce jour ni recueil systématique des incidents, ni étude scientifique sur le thème du refus d'entrée. Mais il ressort des entretiens avec les victimes et les acteurs principaux de ces refus que la discrimination raciale à l'entrée des discos et des bars est une

réalité, aussi bien à la campagne que dans les villes. Les personnes touchées sont surtout des jeunes hommes de la région des Balkans et de Turquie ou ayant la peau noire.

Cependant la CFR estime que la majorité des refus d'entrée n'est pas motivée par le racisme, mais par des valeurs et des appréciations subjectives fondées sur l'expérience propres au milieu des tenanciers de discothèques ou de bars. Il faudrait donc parler ici d'une façon d'agir dont la conséquence est la discrimination raciale.

Il y a aussi des déficits dans la poursuite pénale de ces cas. Le paragraphe 5 de la norme pénale contre la discrimination raciale interdit le refus d'entrée en raison de la race et les autorités sont tenues d'ouvrir une enquête d'office en cas de soupçon d'infraction à la loi. Cependant, il ressort des interviews de personnes qui se sont adressées à la police pour dénoncer des infractions, que bien souvent la police ne mène pas d'enquête, répondant aux plaignants «C'est de votre faute» ou «Ce n'est pas possible de le prouver». Une autre circonstance pose problème ici: dans de nombreux cantons, n'importe qui peut diriger un service de sécurité et il n'y a presque pas de règlement juridique en la matière. Il y a donc une forte concurrence qui a des retombées négatives sur la prévention du racisme.

Ce qui joue un rôle décisif dans la structure du conflit, c'est le triangle «gérant du club – agent de sécurité – client». En effet, la situation spécifique des uns et des autres entraîne une perception différente des choses. La personne refoulée ressent le refus comme discriminatoire, tandis que les entreprises de sécurité et le gérant trouvent qu'il est de leur devoir de prévenir les problèmes.

Recommandation de la CFR...

... à la VSSU, à l'ASCO et à Gastro Suisse

- Fixer, en collaboration avec la CFR, un code, des règles précises et s'engager à les faire respecter. Parmi ces règles figure celle de ne pas exclure tout un groupe à cause du fait que des personnes de la même origine ont posé problème;
- N'engager que des agences qui s'engagent à respecter ces règles;
- Ne collaborer qu'avec les entreprises qui assurent une formation et formation continue à leurs employés/-ées ainsi que des conditions salariales et de travail correctes;
- Mettre en place des outils pour effectuer un travail de sensibilisation de leurs membres à propos de cette question;
- Promouvoir la mise en place de débriefings pour les employés d'agences de sécurité en cas de situation difficile liée au métier;
- Déclarer les cas de conflits à caractère raciste à la CFR.

... aux chefs/cheffes d'agences de sécurité

- Se référer au code, aux règles précises élaborées par la VSSU, l'ASCO et la CFR;
- Communiquer clairement ces règles aux employés dès l'entretien d'embauche et éviter d'engager des personnes qui ne montrent pas la volonté de respecter ces règles;
- Mettre en place un système de gratification/sanction par rapport au respect ou non de ces règles;
- Engagement de personnes douées en communication interpersonnelle et ayant une certaine stabilité psychologique;
- Assurer une diversité quant à l'origine des employés;
- Assurer un salaire et des conditions de travail correctes à ses employés afin d'éviter le développement d'une sous-couche professionnelle;
- Assurer une bonne formation et formation continue aux employés pendant laquelle le code de conduite et ses règles précises leur sera enseigné;
- Organisation, en collaboration avec la VSSU, d'un soutien psychologique – possibilité de débriefing en cas de situation difficile liée au métier.

... aux formateurs/-trices d'agents de sécurité

- La formation doit prévoir une partie très pragmatique sur la question du droit d'entrée dans les discothèques et les bars et une petite partie théorique sur la question des droits de l'Homme et du racisme;
- Dans le cadre de la formation, promouvoir les échanges avec la police, avec la VSSU, l'ASCO et Gastro Suisse, avec la CFR et les divers Services d'accueil et de conseil;
- Organisation de débriefings, qui doivent être confidentiels, en cas de situation difficile liée au métier.

... aux employés d'agences de sécurité

- Veiller à ce que l'agence respecte un code, des règles précises et s'engager à les respecter;
- Veiller à ce que l'agence procure des conditions salariales et de travail correctes ainsi qu'une bonne formation et formation continue;
- Demander de faire un débriefing en cas de doute ou de conflit lié au métier;
- Prendre en considération le soutien d'experts comme l'ASCO, la VSSU, la CFR et les Services d'accueil et de conseil.

... aux gérants de discothèques et de bars

- S'engager à respecter le code, les règles précises fixées par l'ASCO, la VSSU et la CFR;
- Communiquer cette politique à la clientèle;
- N'engager que les agences qui s'engagent à respecter ces règles;
- Eviter de collaborer avec les entreprises qui n'assurent pas des conditions salariales et de travail correctes;
- En cas d'utilisation de personnel interne, ne placer que des personnes formées à l'entrée.

... aux victimes de refus d'entrée ainsi qu'aux employés de discothèques et de bars

- Dénoncer les comportements racistes soit à l'ASCO, à Gastro Suisse, à la VSSU ou/et à la CFR.

Tous les documents relatifs au refus d'entrée dans les discothèques et les bars sont disponibles sur le site internet de la CFR: www.ekr.admin.ch

Accesso negato ai locali pubblici

Da inizio 2003 sempre più persone e organizzazioni si sono lamentate presso la CFR per casi di discriminazione razziale all'entrata di discoteche e bar. In seguito a tali segnalazioni, la CFR ha avviato un'inchiesta presso una ventina di centri di consulenza e di assistenza, per capire come vivessero il problema. Inoltre si è riunita con l'Associazione imprese svizzere servizi di sicurezza (VSSU) e con l'Associazione svizzera dei caffè-concerto, cabaret, dancing e discoteche (ASCO) per effettuare una prima analisi del problema, dalla quale è emerso che una ragione alla base delle discriminazioni all'entrata di bar e discoteche potrebbe essere la xenofobia e il razzismo che serpeggiano tra i proprietari dei locali e gli addetti alla sicurezza. Nel giugno 2006, la CFR ha informato dell'argomento l'opinione pubblica mediante un comunicato stampa, e nell'autunno dello stesso anno sono stati pubblicati vari articoli al riguardo sul numero 18 di TANGRAM («Spazio pubblico»). Nel giugno 2007, si è quindi svolto un convegno con gestori di locali, servizi di sicurezza, vittime del razzismo, centri di consulenza e di assistenza, delegati all'integrazione e formatori, per effettuare un'analisi sistematica della situazione, in base alla quale sono stati avviati i primi progetti concreti di prevenzione e sensibilizzazione: la polizia del commercio della Città di Berna sta elaborando un promemoria sull'argomento, l'associazione Safer Clubbing ha dichiarato il razzismo tema principale del 2009 e intende organizzare cicli di informazione e di formazione.

Valutazione della situazione

Finora il tema dell'accesso negato ai locali pubblici non è stato oggetto né di un rilevamento sistematico di episodi di questo genere né di studi scientifici. Dai colloqui intrattenuti con le vittime e con i più importanti attori del settore risulta tuttavia che la discriminazione

razziale all'entrata in discoteche e bar è una realtà, sia nelle città che nelle regioni di campagna. Simili episodi di discriminazione colpiscono soprattutto giovani uomini provenienti dalla regione dei Balcani e dalla Turchia, come pure uomini dalla carnagione scura di origini africane. La CFR parte però dal presupposto che nella maggior parte dei casi l'accesso ai locali pubblici non è negato per motivi razzisti, ma sulla base delle esperienze e valutazioni soggettive dei gestori di discoteche e bar. Per questo motivo bisognerebbe parlare piuttosto di un atto che genera discriminazione razziale. Vi sono delle carenze anche per quanto concerne la persecuzione penale di casi del genere. Ai sensi dell'articolo 261bis comma 5 del Codice penale è proibito negare l'accesso a locali pubblici per motivi razziali, e in caso di sospetta violazione della legge le autorità sono obbligate d'ufficio ad avviare un'inchiesta. Da colloqui con persone che hanno sporto denuncia è tuttavia emerso che spesso la polizia non avvia alcuna inchiesta, giustificandosi sovente con affermazioni del tipo «la colpa è vostra» oppure «è impossibile dimostrarlo». Il fatto che in molti Cantoni chiunque possa gestire un servizio di sicurezza e che tale ambito non sia regolamentato dalla legge rappresenta un ulteriore problema. In conseguenza di ciò vi è infatti un'aspra concorrenza, che si ripercuote negativamente sulla prevenzione del razzismo.

Per la struttura dei conflitti è tuttavia determinante il triangolo «vittima – buttafuori – frequentatori della discoteca». Le situazioni specifiche vengono infatti vissute e percepite in maniera differente dalle varie parti coinvolte: mentre la persona a cui viene vietato l'accesso a un locale pubblico giudica l'atto discriminante dal punto di vista razziale, i servizi di sicurezza e i gestori di discoteche e di locali si sentono obbligati a negare l'accesso ai locali pubblici per prevenire eventuali problemi.

Raccomandazioni della CFR a...

... VSSU, ASCO e GastroSuisse

- Mettere a punto, assieme alla CFR, linee guida e regole di comportamento e impegnarsi a osservarle. Esse comprendono fra l'altro l'obbligo di non escludere interi gruppi a causa di esperienze negative con singole persone.
- Accettare quali membri solo ditte che applicano le linee guida e le regole di comportamento.
- Non assegnare mandati a ditte che abbassano i prezzi praticando il dumping salariale, non offrendo possibilità di formazione e applicando cattive condizioni sociali.
- Sviluppare e avviare misure atte a sensibilizzare i propri membri riguardo al tema dell'accesso negato ai locali pubblici.
- Mettere a disposizione degli addetti alla sicurezza strumenti per analizzare le situazioni difficili.
- Notificare alla CFR conflitti a carattere razzista.

... responsabili di agenzie di sicurezza

- Riferirsi direttamente alle linee guida in materia di etica e alle regole di comportamento messe a punto da VSSU, ASCO e CFR.
- Comunicare tali regole al momento dell'assunzione e non assumere persone che non dimostrano alcuna volontà di attenersi alle regole di comportamento.
- Premiare con un bonus l'applicazione e il rispetto delle regole di comportamento e sanzionare con un malus la loro violazione.
- Quando si assume personale, non considerare unicamente le qualifiche professionali di carattere generale, bensì anche la capacità di comunicare con gli altri e la sicurezza del candidato.
- Al momento di assumere nuovi collaboratori tenere presente anche la differenza di nazionalità dei candidati.
- Definire salari e condizioni di lavoro in modo da evitare che la professione venga esercitata da persone di ceto basso e senza la formazione necessaria.
- Garantire una formazione e un perfezionamento professionale in cui vengono comunicate le regole di comportamento e le linee guida.
- Mettere a disposizione dei propri collaboratori strumenti per analizzare le situazioni difficili.

... formatori di personale di servizi di sicurezza

- Strutturare la formazione in modo che contenga una parte orientata alla prassi, in cui è trattato il diritto d'accesso a una discoteca o a un bar, come pure una piccola parte teorica sui diritti umani e sulle misure contro il razzismo.
- Nel quadro della formazione e del perfezionamento professionale curare i contatti con polizia, VSSU, ASCO, GastroSuisse, CFR e centri di consulenza.
- Organizzare debriefing in cui sia possibile discutere in modo confidenziale di difficoltà sul lavoro.

... addetti alla sicurezza

- Accertarsi se una ditta ha definito linee guida etiche e chiare regole di comportamento e impegnarsi a rispettarle.
- Assicurarsi che la ditta offra condizioni di lavoro corrette e possibilità di formazione e di perfezionamento professionale.
- Richiedere un debriefing interno alla ditta in caso di situazioni professionali difficili.
- In situazioni difficili avvalersi del sostegno degli esperti delle associazioni professionali ASCO, VSSU oppure della CFR come pure dei centri di consulenza.

... gestori di discoteche e di bar

- Impegnarsi a osservare le linee guida e le regole di comportamento elaborate da ASCO, VSSU e CFR.
- Comunicare questa politica ai propri avventori.
- Incaricare unicamente i servizi di sicurezza che osservano le regole di comportamento.
- Collaborare solo con agenzie e ditte che garantiscono ai propri collaboratori condizioni di lavoro corrette.
- Per i controlli all'entrata dei locali, impiegare solamente personale proprio qualificato.

... persone vittime di un divieto d'accesso a locali pubblici e personale di discoteche e bar

- Segnalare comportamenti razzisti a ASCO, GastroSuisse, VSSU o alla CFR.

Tutti i documenti riguardanti il tema dell'accesso negato ai locali pubblici sono disponibili sul sito Internet della CFR: www.ekr.admin.ch

Neue Website der EKR gemäss Richtlinien von «CD Bund»

Der Beschluss des Bundesrats aus dem Jahr 2005, die verschiedenen Logos und Corporate Design-Vorgaben der Verwaltungseinheiten des Bundes zugunsten eines einheitlichen Erscheinungsbildes aufzugeben, veranlasste die EKR dazu, ihre Website den formalen Vorgaben entsprechend inhaltlich, strukturell und visuell zu überarbeiten. Die wesentlichsten Neuerungen der migrierten Website sind die benutzerfreundliche horizontale und vertikale Navigationsstruktur, die Reorganisation und der informative Ausbau der Rubrik «Themen», die auf die Rubriken angepasste Linksammlung jeweils auf der rechten Seite der Website zur inhaltlichen Vertiefung, die bessere Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderungen sowie die neue Website-Adresse www.ekr.admin.ch. Zudem arbeitet die EKR neu mit dem Nachrichten-Portal der Bundesverwaltung (www.news.admin.ch), was das Versenden von Medienmitteilungen und Newslettern betrifft. Die interessierte Öffentlichkeit kann diese Dienstleistung auf unserer Website unkompliziert abonnieren.

www.ekr.admin.ch

Un nouveau site Internet conforme à la nouvelle identité visuelle de l'administration fédérale

La décision prise en 2005 par le Conseil fédéral d'abandonner les divers logos et modèles de design des unités administratives de la Confédération au profit d'un standard unique a donné l'occasion à la CFR de refaire complètement son site Internet, du point de vue du contenu, de la structure et du graphisme. Les principales nouveautés sont la structure de navigation conviviale tant horizontale que

verticale, la réorganisation de la rubrique «Thèmes» dont la partie informative est plus étoffée, la liste de liens figurant sur le côté droit pour approfondir les sujets de chaque rubrique, l'amélioration de l'accessibilité pour les personnes handicapées et enfin la nouvelle adresse www.ekr.admin.ch. De plus, la CFR collabore désormais avec le portail de nouvelles de l'administration fédérale (www.news.admin.ch) pour envoyer ses communiqués de presse et ses newsletters. Le public intéressé peut s'abonner à ces services sur notre site sans difficulté.

www.ekr.admin.ch

Sito Internet della CFR conforme alla nuova identità visiva dell'Amministrazione federale

A seguito della decisione del Consiglio federale del 2005 di uniformare l'identità visiva delle unità amministrative della Confederazione, la CFR ha disposto la rielaborazione dei contenuti, della struttura e della grafica del suo sito Internet in base ai nuovi requisiti formali. Le novità principali del sito Internet sono la struttura di navigazione orizzontale e verticale più agile, la riorganizzazione e l'ampliamento informativo della rubrica «Temi», l'adeguamento dell'elenco dei link per gli approfondimenti, situati sempre sulla destra della schermata, il miglioramento dell'accessibilità del sito alle persone disabili e il nuovo indirizzo www.ekr.admin.ch. Un'altra innovazione riguarda l'invio dei comunicati stampa e delle newsletter della CFR che avviene ora tramite il portale informativo dell'Amministrazione federale (www.news.admin.ch). Le persone interessate a ricevere queste comunicazioni elettroniche possono abbonarsi in modo molto semplice nel sito Internet della CFR.

www.ekr.admin.ch

Fachtagung

Colloque

Convegno

Fachtagung zum Thema «Mehrfachdiskriminierung»

Menschen werden aus den verschiedensten Gründen, wie z.B. Geschlecht, ethnische Herkunft, Religion, Behinderung, Alter oder sexuelle Orientierung, ungleich behandelt. Eine solche Diskriminierung kann gleichzeitig auf zwei oder mehreren Merkmalen basieren. Die getrennte Behandlung einzelner Diskriminierungsgründe wird somit der Realität der betroffenen Menschen nicht gerecht. Das Konzept der Mehrfachdiskriminierung nimmt sich des Zusammenspiels und der Überschneidung von mehreren Diskriminierungsgründen an und eröffnet neue Perspektiven für Wissenschaft und Praxis.

Die Tagung «Diskriminierung. Einfach – doppelt – mehrfach?», organisiert von der EKR, dem Institut für Integration und Partizipation der Hochschule für Soziale Arbeit der Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW) und der School of Management and Law der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (zhaw), fand am 12. November 2008 in Olten statt. Ziele der Tagung waren eine Auseinandersetzung der Fachpersonen aus Politik, Verwaltung, Wirtschaft, Wissenschaft und Zivilgesellschaft mit der Problematik der Mehrfachdiskriminierung und die Initiierung von Impulsen für wissenschaftliche und praxisorientierte Projekte.

Referentinnen und Referenten aus der Schweiz und aus dem EU-Raum behandelten die folgenden Fragestellungen:

- Was versteht man unter «Mehrfachdiskriminierung»?
- Wie zeigt sich die Mehrfachdiskriminierung im Lebensalltag der Betroffenen?
- Wie lässt sich ein besseres Verständnis von Mehrfachdiskriminierung zugunsten des

Betroffenenschutzes nutzbar machen?

- Wie kann (vermehrte) Forschung zum Thema der Mehrfachdiskriminierung initiiert werden?

Weitere Informationen auf der Website:
www.mehrfachdiskriminierung.ch

Colloque sur le thème de la discrimination multiple

Certaines personnes sont traitées de façon inégale en raison de leur sexe, leur origine ethnique, leur religion, leur handicap, leur âge ou leur orientation sexuelle. Cette discrimination peut aussi se faire sur la base de deux ou de plusieurs caractéristiques au lieu d'une seule. En traitant séparément ces différentes raisons de discrimination, on ne tient pas compte de la réalité vécue par les personnes concernées. En revanche, la notion de discrimination multiple aborde l'ensemble des motifs de discrimination qui interagissent et se recoupent et elle ouvre donc de nouvelles perspectives à la théorie et à la pratique dans ce domaine.

Le colloque intitulé «La discrimination. Simple – double – multiple?», organisé par la CFR, l'Institut «Integration und Partizipation der Hochschule für Soziale Arbeit», la «Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW)» et la «School of Management and Law de la Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (zhaw)», s'est déroulé le 12 novembre dernier à Olten. Le but de cette rencontre était de présenter aux professionnels de la politique, de l'administration, de l'économie et de la société civile, la problématique de la discrimination multiple et de donner des pistes pour des projets de recherche théorique et d'action pratique. De nombreux intervenants venus de Suisse ou de l'espace européen ont apporté un éclairage sur les questions suivantes:

- Qu'est-ce que la discrimination multiple?
- Comment la discrimination multiple se manifeste-t-elle dans la vie quotidienne des personnes concernées?
- Comment mieux comprendre la discrimination multiple pour mieux défendre ses victimes?
- Comment démarrer une étude (plus approfondie) de la question de la discrimination multiple?

Plus d'informations sur le site:
www.discriminationmultiple.ch

Convegno sulla discriminazione multipla

Vi sono persone che subiscono un trattamento iniquo a causa dell'identità di genere, dell'origine etnica, della religione, dell'età, dell'orientamento sessuale o perché disabili. La discriminazione non sempre è riferibile a un solo fattore, talvolta fa leva su due o più caratteristiche. Affrontando separatamente i singoli fattori alla base della discriminazione non è possibile comprendere appieno la condizione delle vittime. Il concetto di discriminazione multipla considera la molteplicità dei fattori discriminanti nella loro interazione e sovrapposizione, un approccio che apre nuove prospettive nella ricerca e nella pratica.

Il convegno «Discriminazione. Semplice – doppia – multipla?» è organizzato dalla Commissione federale contro il razzismo (CFR), dall'Istituto integrazione e partecipazione della Scuola universitaria professionale di lavoro sociale della Svizzera nordoccidentale (FHNW) e dalla School of Management and Law della Scuola universitaria professionale di scienze applicate di Zurigo (zhaw) e si tiene il 12 novembre 2008 a Olten. L'obiettivo del convegno è di mettere a confronto esponenti della politica, dell'amministrazione pubblica,

dell'economia, della ricerca e della società civile sul tema della discriminazione multipla per suscitare nuovi spunti e idee per la realizzazione di progetti teorici o orientati alla prassi. I relatori, provenienti dalla Svizzera e dallo spazio UE, porranno l'accento sulle seguenti questioni:

- Che cos'è la discriminazione multipla?
- Quali forme assume la discriminazione multipla nella vita quotidiana delle vittime?
- Come comprendere meglio la discriminazione multipla per tutelare chi la subisce?
- Come può essere avviato uno studio (più approfondito) sulla questione della discriminazione multipla?

Per ulteriori informazioni si consulti il sito Internet:
www.discriminazionemultipla.ch

Fälle aus der Beratung

Cas tirés de la pratique juridique

Casistica del servizio di consulenza

Einbürgerungsverweigerung wegen religiösen Engagements?

Ein Mann beklagt sich bei der EKR über ein Schreiben des Gemeindepräsidenten im Rahmen seines Einbürgerungsgesuchs. Darin wird er informiert, dass der Einbürgerungsausschuss an die Einbürgerungsbehörde den Antrag stellen werde, sein Gesuch abzulehnen. Gemäss Schreiben habe er die Möglichkeit, sein Gesuch zurückzuziehen oder «zum voraussichtlich negativen Entscheid (...) schriftlich Stellung zu nehmen». Als Begründung für die Ablehnung des Einbürgerungsantrags wird angegeben, dass das Engagement des Gestaltstellers in einem Verein zur Förderung eines islamischen Zentrums und die unpräzisen Aussagen zum Tätigkeitsbereich darauf hindeuten würden, dass er stark mit der Kultur seines Heimatlandes verbunden sei. Aus diesem Grund könne von einer «Angleichung an die schweizerischen Lebensgewohnheiten» als Voraussetzung für die Einbürgerung nicht ausgegangen werden.

Das Sekretariat der EKR bestätigt gegenüber dem Ratsuchenden, dass die formulierte Ablehnungsempfehlung diskriminierend sei. Sie klärt ihn über seine Rechte auf und rät ihm, das Gesuch nicht zurückzuziehen. Er solle zu den Vorwürfen Stellung nehmen und insbesondere aufzeigen, weshalb er in der Schweiz integriert sei. So zeige sein Engagement für ein religiöses Zentrum auf, dass ihm seine persönliche Integration und die Integration aller muslimischen Menschen am Herzen liegen. Ferner solle er zur Unterstützung seiner Argumente auf die verfassungsrechtlich gewährleistete Glaubens- und Gewissensfreiheit hinweisen.

Boycott des Schwimmunterrichts führt zu einer Negativspirale

Nachdem das Gesuch eines Ehepaars, ihren Sohn aus religiösen Gründen vom gemeinsamen schulischen Schwimmunterricht zu dispensieren, von der zuständigen Schulbehörde abgelehnt worden ist, legen die Eltern Beschwerde beim Gericht ein, welche abgewiesen wird. Die Familie zieht das Urteil an die nächste Instanz weiter. Die Familie weigert sich weiterhin, ihren Sohn in den gemeinsamen Unterricht zu schicken. Es kommt zu einer Busse durch den Schulrat. Die Konflikte zwischen der Lehrerin, den Eltern und dem Sohn spitzen sich zu. Der Schulratspräsident erwähnt gegenüber den Lehrern, er verliere die Geduld «mit diesem Gesindel», mit denen er es nur gut meine. Die Sozialhilfekommission der Gemeinde knüpft ihre Leistung an die Auflage, dass alle schulpflichtigen Kinder dieser mehrköpfigen Familie an den Anlässen der Schule (Schulreise, Schullager, Ausflüge) teilnehmen müssen.

Das Bundesgericht bestätigt am 24. Oktober 2008 den Entscheid der Schulbehörde und des Gerichts, die Dispensation vom Schwimmunterricht nicht zu erteilen. Die EKR rät den Eltern den Dialog mit der Schulleitung zu suchen und eine einvernehmliche Lösung zu finden. Gemäss neuem Urteil ist der Sohn nun aber verpflichtet, den Schwimmunterricht zu besuchen. Eine für alle Parteien gütliche Lösung wäre aber zu begrüssen.

Deutscher Bürger ärgert sich über das Buch «Grüezi Gummihälse»

Ein Mann deutscher Herkunft beklagt sich über das kürzlich erschienene Buch «Grüezi Gummihälse» von Bruno Ziauddin. Gemäss der Ratsuchenden Person werde in diesem Buch die Ethnie der Deutschen öffentlich herabgesetzt. Zur Illustration seines Arguments zitiert er die folgende Passage aus dem Buch:

«Hilfe, die Deutschen kommen! Sie kommen in Scharen, sprechen laut und wissen alles besser. Immer mehr Deutsche leben und arbeiten in der Schweiz und machen sich dabei unbeliebt. Den Spitznamen Gummihäse haben sie sich eingebrockt, weil sie unentwegt nicken, wenn der Chef etwas sagt.» Der Mann wünscht eine Beratung, da er die «Antirassismus-Strafnorm» verletzt sieht und rechtlich gegen den Autor vorgehen möchte.

Das Sekretariat der EKR informiert ihn über die rechtliche Lage. Zweck der Strafnorm sei es, die rassistische Herabwürdigung, das Aufrufen zu Hass und Diskriminierung sowie das Verbreiten rassistischer Ideologien zu verhindern. Nicht jede Äusserung, die als rassistisch empfunden werde, sei jedoch strafbar. Im Buch komme es zu keinen rassistischen Entwertungen der Deutschen. Das Buch sei klar als eine Art Glosse erkennbar. Jedoch werde das Verhältnis der Schweizer/-innen zu den Deutschen auf stereotype Art und Weise dargestellt. Über den Geschmack und den Humor des Buches könne man durchaus geteilter Meinung sein. Auch sei es zu respektieren, wenn er sich als Deutscher verletzt fühle. Besser als eine Strafanzeige sei der direkte Kontakt mit dem Autor, wobei der Ratsuchende ihm gegenüber seine Gefühle und Bedenken anbringen könne.

Refus de naturalisation motivé par un engagement religieux?

Un homme s'est plaint auprès de la CFR après avoir reçu du président de sa commune une lettre concernant sa demande de naturalisation. Cette lettre l'informait que le comité de naturalisation allait recommander aux autorités responsables de refuser sa demande. Il avait la possibilité soit de retirer sa demande, soit de «réagir par écrit (...) à la décision négative à venir».

La raison avancée pour le refus était que le demandeur était étroitement lié à la culture de son pays, comme l'indiquaient son engagement dans une association pour la promotion d'un centre islamique et l'imprécision de ses indications sur son domaine d'activité. On pouvait en conclure que son adaptation aux coutumes suisses, condition de la naturalisation, n'était pas réalisée.

Le secrétariat de la CFR a confirmé à cette personne que la recommandation de refus telle que formulée dans la lettre était discriminatoire. Il l'a informé de ses droits et lui a conseillé de ne pas retirer sa demande, de prendre position au sujet des griefs et de montrer pourquoi il était intégré en Suisse. Son engagement en faveur d'un centre religieux témoigne par exemple que son intégration personnelle et celle de tous les musulmans lui tient à cœur. Pour étayer ses arguments, il peut se référer à la liberté de conscience et de croyance garantie par la Constitution.

Le boycott des leçons de natation, un engrenage négatif

Des parents qui avaient demandé que leur fils soit dispensé des leçons collectives de natation pour raisons religieuses se sont vu opposer un refus par les autorités scolaires compétentes. Le recours interjeté auprès du tribunal a lui aussi été rejeté. La famille a alors renvoyé le jugement à l'instance supérieure. Entre temps, les parents ont persisté dans leur refus d'envoyer leur fils aux cours de natation. La commission scolaire leur a infligé une amende, tandis que le conflit qui oppose la maîtresse d'école aux parents et à leur fils s'est durci. Le président de la commission scolaire a déclaré aux enseignants qu'il perdait patience «avec cette racaille» à qui il ne veut que du bien. La commission d'assistance sociale a, quant à elle, assorti ses prestations de l'obligation de faire participer les enfants étant en âge scolaire aux

activités organisées par l'école, y compris les courses d'école, les camps et les excursions.

Le Tribunal fédéral a confirmé, le 24 octobre 2008, la décision des autorités scolaires et du tribunal de ne pas accorder une dispense des leçons de natation. La CFR conseille aux parents de renouer le dialogue avec les autorités scolaires afin de trouver un consensus. Selon le nouveau jugement leur fils est obligé de suivre les leçons de natation mais il serait bien de trouver une solution propre à satisfaire les deux partis.

Un Allemand s'insurge contre le livre «Grüezi Gummihäse»

Un homme de nationalité allemande s'insurge contre le livre «Grüezi Gummihäse» de Bruno Ziauddin qui vient de paraître. Il estime que l'ethnie allemande y est dénigrée, citant un passage du livre à l'appui: «Au secours les Allemands arrivent! Ils viennent en bande, parlent fort et en savent plus long sur tout. Toujours plus d'allemands vivement et travaillent en Suisse et se rendent de ce fait populaires. Le surnom «Gummihäse» (cou de caoutchouc) leur vient du fait qu'il ne cessent de hocher la tête lorsque le chef dit quelque chose.» Cette personne a demandé conseil car elle trouve que la norme pénale contre le racisme est bafouée et veut tenter une action en justice contre l'auteur.

Le secrétariat de la CFR l'informe que le but de la norme pénale est d'empêcher le dénigrement raciste, l'incitation à la haine et à la discrimination ainsi que la propagation d'idéologies racistes. Cependant, les déclarations ressenties comme étant racistes ne sont pas toutes punissables. Le livre en question ne contient pas, selon la loi, de dénigrement à caractère raciste envers les Allemands. Il s'agit manifestement d'une sorte de satire, mais la relation entre les Suisses et les Allemands y est présentée de fa-

çon stéréotypée. Les avis peuvent diverger sur le goût et l'humour de ce livre. On doit également respecter le fait que la personne se sente blessée en tant qu'Allemand. Cependant, plutôt que de déposer plainte, il vaudrait mieux pour elle qu'elle prenne directement contact avec l'auteur pour lui faire part de ses sentiments et ses réticences.

Rifiuto della naturalizzazione per l'impegno religioso?

Un uomo si è rivolto alla CFR dopo avere ricevuto una lettera dal sindaco, nella quale lo si informava della decisione di chiedere alle competenti autorità di respingere la sua domanda di naturalizzazione. Gli si comunicava inoltre la possibilità di ritirare l'istanza o di reagire per scritto alla probabile decisione negativa. A suffragio del rifiuto sono stati adottati due motivi: l'impegno dell'uomo in un'associazione per la promozione di un centro islamico e il suo forte attaccamento alla cultura del Paese d'origine, dedotto dalle informazioni lacunose fornite in merito alla sua attività. Da questi elementi si poteva quindi desumere che la condizione per la naturalizzazione – ovvero la volontà di adeguarsi agli usi e costumi della Svizzera – non fosse data.

La segreteria della CFR ha confermato all'uomo che la raccomandazione di respingere la sua domanda di naturalizzazione è discriminante e gli ha illustrato i suoi diritti. Gli ha inoltre consigliato di non ritirare l'istanza, ma di prendere posizione sulle critiche avanzate e di dimostrare, in particolare, la propria integrazione in Svizzera. Secondo la CFR, il suo impegno per un centro religioso starebbe a testimoniare di quanto sia importante, per lui, l'integrazione sua e di tutte le persone musulmane. A sostegno dei propri argomenti, il richiedente può fare riferimento alla libertà di

credo e di coscienza sancite nella Costituzione svizzera.

Il boicotto dei corsi di nuoto è l'inizio di una spirale negativa

Dopo che la competente autorità scolastica non aveva accettato la domanda di dispensa del loro figlio dal corso di nuoto organizzato dalla scuola, una coppia di genitori ha presentato ricorso al tribunale che l'ha respinto. La famiglia ha impugnato la sentenza presso l'istanza successiva. Dato che la famiglia ha continuato a rifiutarsi di mandare il ragazzino al corso di nuoto, il consiglio scolastico le ha inflitto una multa. Il conflitto fra l'insegnante, la famiglia e il ragazzino si è acuito e il presidente del consiglio scolastico, nonostante le buone intenzioni iniziali, ha cominciato a perdere la pazienza con «questa gentaglia». [La commissione dell'aiuto sociale ha vincolato l'erogazione delle prestazioni alla famiglia all'obbligo di far partecipare tutti i figli in età scolastica alle attività della scuola (gite, campeggi ed escursioni).]

Il 24 ottobre 2008, il Tribunale federale ha confermato la decisione delle autorità scolastiche e del tribunale di non concedere la dispensa dai corsi di nuoto. La CFR consiglia ai genitori di riallacciare il dialogo con la direzione della scuola per cercare una soluzione consensuale. Secondo la nuova sentenza, il figlio è ora tenuto a seguire le lezioni di nuoto; una soluzione in grado di rispondere alle esigenze di entrambe le parti sarebbe comunque preferibile.

Il libro «Grüezi Gummihälse» irrita un tedesco

Un uomo di nazionalità tedesca si è rivolto per un parere alla CFR a seguito della pubblicazione del libro «Grüezi Gummihälse» di Bruno Ziauddin. Secondo il cittadino germanico, il libro offende pubblicamente i suoi conna-

zionali in quanto vi si afferma, fra l'altro, che stanno invadendo la Svizzera, che parlano a voce alta e che fanno tutto sempre meglio degli altri. Secondo Ziauddin è per questi motivi che i tedeschi non sono particolarmente amati nel nostro Paese. Il soprannome «Gummihälse» (letteralmente colli di gomma), coniato e affibbiato dall'autore ai cittadini tedeschi, deriverebbe dal fatto che essi annuiscono incessantemente quando il capo dice loro qualcosa. L'uomo ha richiesto una consulenza, in quanto vede nel libro una violazione della norma contro la discriminazione razziale e intende avviare un procedimento contro l'autore.

La segreteria della CFR gli ha spiegato che l'obiettivo della norma contro la discriminazione razziale è di vietare il discredito, l'incitazione all'odio e alla discriminazione e la propagazione di ideologie razziste. Non tutte le esternazioni percepite come razziste sono però punibili. Secondo la CFR, pur se rappresenta in modo stereotipato il rapporto fra svizzeri e tedeschi, il libro non contiene affermazioni che discreditano sul piano razziale i tedeschi. Tuttavia, anche se le opinioni possono divergere quanto al buon gusto e allo humour della pubblicazione, occorre rispettare il fatto che l'uomo si senta ferito nelle sue radici tedesche. La CFR gli ha quindi consigliato di prendere direttamente contatto con l'autore, invece di denunciarlo, per renderlo partecipe dei suoi sentimenti e pensieri.

International International Internazionale

Berichte der Schweiz vor dem CERD

Am 8. und 11. August 2008 fand die dritte Anhörung der Schweiz vor dem UNO-Rassendiskriminierungsausschuss (CERD) in Genf zum vierten, fünften und sechsten Länderbericht statt. In diesem Zusammenhang wurde auch die EKR als unabhängige ausserparlamentarische Kommission vom CERD empfangen und konnte ihren Standpunkt darlegen, den sie vorher schriftlich eingereicht hatte. Zusätzlich hat eine NGO-Koalition unter der Federführung von Humanrights.ch/MERS einen «Schattenbericht» erarbeitet und vor dem CERD mündlich präsentiert.

Stellungnahme der EKR an den CERD

Seit dem Beitritt der Schweiz zu den Vereinten Nationen im Jahr 2002 stellt die EKR eine Polarisierung der politischen Debatte und eine verstärkte Konfrontationstendenz fest. Dies äussert sich in der Auseinandersetzung zum vermeintlichen Konflikt zwischen menschen- und völkerrechtlichen Verpflichtungen auf der einen und direktdemokratischen politischen Prozessen und Mitbestimmungsrechten auf der anderen Seite. In dieser Zeitspanne ist auch die in einer nationalen Volksabstimmung (26.09.1994: 54,7% Ja-Stimmen) klar angenommene Rassismusstrafnorm mehrmals seitens der Politik pauschal angegriffen worden; es wurde ihre Abschaffung oder Einschränkung verlangt.

Das politische und medial verbreitete Klima gegenüber Schwarzen, Muslimen, Fahrenden, Asylsuchenden sowie generell gegenüber Ausländerinnen und Ausländern hat sich in der Zeitspanne seit dem letzten Berichtsverfahren nicht verbessert. Im Gegenteil: Rechtspopulistische Parteien und Teile der Medien halten an fremdenfeindlichen Typisierungen fest, die in wiederkehrenden politischen Forderungen (Einbürgerungsbeschränkung, Minarettver-

bot) und Abstimmungskampagnen, die auch internationale Medienaufmerksamkeit auf sich ziehen, ihren konkreten Ausdruck finden. Als besorgniserregend muss die zunehmende Immunisierung gewisser Teile der Bevölkerung gegenüber rassistischen und fremdenfeindlichen Kampagnen und Diskussionen angesehen werden.

Am 24. September 2006 nahmen die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger ein neues Ausländergesetz und ein revidiertes Asylgesetz an, was dazu geführt hat, dass die Schweiz heute eine der rigidesten Ausländer- und Asylgesetzgebungen in Europa aufweist. Das neue Ausländergesetz bringt zwar die fällige Anpassung an veränderte Realitäten (das alte Gesetz stammte aus dem Jahr 1931) und enthält erstmals Bestimmungen zur Integration. Die EKR kritisiert jedoch grundsätzlich das duale System der schweizerischen Ausländerpolitik mit seiner scharfen Unterteilung in Ausländer/-innen aus EU/Efta-Staaten und Zuwanderern aus der übrigen Welt. Zudem moniert die EKR das generelle Verdachtsmoment auf Betrug und Erschleichung von Vorteilen, welches teilweise das neue Ausländergesetz der Schweiz bestimmt.

Als positiv ist die Gründung des Fonds «Projekte für die Menschenrechte und gegen Rassismus» sowie der Fachstelle für Rassismusbekämpfung (2001) anzusehen, was als Initialzündung zur Wahrnehmung der Rassismusbekämpfung als staatliche Aufgabe gewertet werden kann. Zudem wurden in den letzten Jahren seitens des Staates Bemühungen unternommen, die wissenschaftliche Lücke bei den Themen Fremdenfeindlichkeit, Rassismus, Rechtsextremismus und Integration zu schliessen. Die EKR ist auch der Meinung, dass der Bund Anstrengungen zur Sensibilisierung der Kantone für die Belange der Rassismusbekämpfung unternommen hat, dies insbeson-

dere in den Bereichen Schule, Verwaltung und Aufbau von Antirassismusstrukturen in den Kantonen. Allerdings sind hier nur sehr langsame Fortschritte zu verzeichnen, da viele Bereiche der Rassismusbekämpfung ausdrücklich in die kantonale Hoheit fallen. Dennoch handelt der Bundesrat nach Meinung der EKR in der klaren Formulierung menschenrechtlicher Anforderungen an die Kantone oft zu zögerlich. Dies gilt insbesondere in den Bereichen Fahrende, Polizei und Antirassismuarbeit im Allgemeinen.

Empfehlungen des CERD an die Schweiz

Der US-Amerikaner Pierre-Richard Prosper betonte als Berichterstatter des Ausschusses, dass der Bundesrat die Führung übernehmen müsse, um eine Änderung der Einstellung zum Thema Rassismus in der Bevölkerung und bei den Kantonen zu erreichen. In seinen ersten Schlussfolgerungen konstatierte Prosper, die Schweiz habe seit 2002 insbesondere in den Bereichen «Strafrecht» und «Ausbildung von Polizisten/-innen» Fortschritte gemacht.

Die abschliessenden Bemerkungen enthalten folgende Empfehlungen:

- Verstärkung der Sensibilisierungsarbeit des Bundes;
- Wahrnehmung der Verantwortung des Bundes zur Umsetzung der Antirassismuskonvention in den Kantonen und Gemeinden;
- Ausarbeitung eines nationalen Aktionsplans gegen Rassismus und Fremdenfeindlichkeit; Aufstockung der finanziellen Mittel;
- Stärkung der Eidg. Kommission gegen Rassismus und Schaffung einer unabhängigen nationalen Menschenrechtsinstitution;
- Einführung einer rechtlich verbindlichen Definition von Rassendiskriminierung

- Berichterstattung zur Umsetzung der Konvention in den Kantonen;
- Verbot von rassistischen Organisationen;
- Anpassung der Ausländer- und Asylgesetze an die Standards der Konvention;
- Gewährleistung der sozialen und kulturellen Rechte der Fahrenden in der Schweiz.

Die Stellungnahme der EKR an den CERD, der 4., 5. und 6. Staatenbericht der Schweiz, der Schattenbericht der Zivilgesellschaft und die Empfehlungen des CERD an die Schweiz sind auf unserer Website verfügbar.
www.ekr.admin.ch

Rapports de la Suisse devant le CERD

Les 8 et 11 août 2008, a eu lieu l'audition de la Suisse devant le Comité de l'ONU pour l'élimination de toutes formes de discrimination raciale (CERD) à Genève au sujet des 4ème, 5ème et 6ème rapports nationaux. Dans ce cadre, la Commission fédérale contre le racisme (CFR) a été reçue en tant que Commission extraparlamentaire indépendante et a eu l'occasion d'exposer son point de vue. Une coalition d'ONGs, coordonnées par Humanrights.ch/ MERS, a aussi publié et présenté oralement au CERD un rapport alternatif présentant le point de vue de la société civile.

Prise de position de la CFR

Depuis que la Suisse a adhéré à l'organisation des Nations Unies, en 2002, la CFR constate que le débat politique s'est fortement polarisé et a donné lieu à une vive confrontation. Cette confrontation porte sur une prétendue opposition entre, d'une part, les obligations relevant du droit international public et des droits de l'Homme et, d'autre part, les processus et les droits politiques à l'autodétermination découlant de la démocratie directe. Durant cette période, la norme pénale, acceptée par 54,7% des voix en votation nationale le 26 septembre 1994, a été massivement atta-

quée à plusieurs reprises par certains milieux politiques qui ont exigé sa suppression ou son affaiblissement.

Le climat que diffusent certaines parties de la classe politique et des médias à l'égard des noirs, des musulmans, des gens du voyage, des requérants d'asile et des étrangers en général, ne s'est pas amélioré depuis le dernier rapport, bien au contraire. Les partis populistes de droite et une partie des médias persistent à propager des stéréotypes xénophobes que l'on retrouve ensuite dans des débats politiques (restrictions au niveau des naturalisations, interdiction des minarets) et lors des campagnes électorales qui ont attiré l'attention des médias nationaux et internationaux. Il est inquiétant de constater que certaines couches de la population sont de plus en plus indifférentes aux campagnes et aux discussions racistes et xénophobes.

Le 24 septembre 2006, les électeurs ont accepté une nouvelle loi sur les étrangers et une révision de la loi sur l'asile qui ont fait de la Suisse un des pays d'Europe les plus restrictifs sur ces questions. Il est vrai que la législation a été adaptée aux réalités nouvelles (l'ancienne loi datait de 1931) et comporte pour la première fois des dispositions concernant l'intégration. Toutefois, la CFR critique le système binaire de la politique suisse des étrangers qui fait une nette distinction entre les étrangers originaires de pays faisant partie de l'UE et de l'AELE et ceux qui viennent d'autres pays. Elle s'est en outre insurgée contre les soupçons implicites de tromperie et d'abus que l'on peut déceler dans plusieurs passages de la nouvelle loi.

Pour les points positifs, la création du «Fonds pour les projets en faveur des droits de l'Homme et contre le racisme» et celle du Service de lutte contre le racisme peut être

considérée comme une première prise de conscience que la lutte contre le racisme est une mission de l'Etat. De plus, on remarque que des efforts concrets ont été faits de la part du gouvernement pour combler les lacunes en matière de connaissances scientifiques sur la xénophobie, le racisme, l'extrémisme de droite et l'intégration. La CFR constate également les efforts entrepris pour la sensibilisation des cantons au problème du racisme en particulier dans le domaine scolaire et l'administration ainsi que la mise en place de structures de lutte contre le racisme dans les cantons. On ne constate cependant que de très lents progrès car bon nombre de domaines liés à la lutte contre le racisme relèvent de la souveraineté des cantons. Selon la CFR, le Conseil fédéral hésite trop souvent à formuler clairement des exigences. C'est notamment le cas en ce qui concerne les gens du voyage, la police et la lutte contre le racisme en général.

Recommandations du CERD à la Suisse

L'ambassadeur américain Pierre-Richard Prosper, préposé à l'examen du rapport de la Suisse, a demandé au gouvernement de faire preuve de volonté politique et d'exercer au mieux ses fonctions de «navire amiral» vis-à-vis des cantons. Parmi les efforts fournis par la Suisse depuis 2002, l'ambassadeur Prosper a cité les développements en cours au niveau du droit pénal ainsi que dans la formation des policiers.

Les observations finales du CERD comprennent notamment les recommandations suivantes:

- Renforcement du travail de sensibilisation par le gouvernement;
- Prise de conscience dans les cantons et les communes de la responsabilité du gouvernement dans la mise en œuvre de la Convention contre le racisme et collaboration avec lui;

- Adoption d'un plan national de lutte contre la discrimination raciale et la xénophobie et allocation de moyens financiers;
- Etablissement d'une institution nationale indépendante des droits de l'Homme et renforcement de la Commission fédérale contre le racisme;
- Adoption d'une définition légale de la discrimination raciale;
- Rapports sur la mise en œuvre de la Convention par les cantons;
- Adaptation des lois d'asile et des étrangers à la Convention (retrait de diverses réserves et adaptations légales);
- Interdiction formelle des organisations racistes;
- Garantie des droits sociaux et culturels des gens du voyage en Suisse.

La prise de position de la CFR devant le CERD, les 4ème, 5ème et 6ème rapports de la Suisse, le rapport alternatif des ONGs et les recommandations du CERD à la Suisse sont disponibles sur le site internet de la CFR: www.ekr.admin.ch

Rapporti della Svizzera al CERD

L'8 e l'11 agosto 2008 ha avuto luogo a Ginevra la terza audizione della Svizzera dinanzi al Comitato dell'ONU per l'eliminazione della discriminazione razziale (CERD) sul quarto, quinto e sesto rapporto nazionale. Anche la CFR è stata ricevuta dal CERD in qualità di Commissione extraparlamentare indipendente e ha avuto l'occasione di esporre il proprio punto di vista inviato precedentemente per scritto. Un gruppo di ONG, coordinato da Humanrights.ch/MERS, ha inoltre stilato e presentato oralmente al CERD un «rapporto ombra».

Parere della CFR indirizzato al CERD

Da quando la Svizzera ha aderito alle Nazioni Unite, nel 2002, la CFR constata una po-

larizzazione del dibattito politico e una maggiore tendenza al confronto. Tale confronto verte su una presunta opposizione fra, da un lato, gli obblighi derivanti dal diritto internazionale e dai diritti umani e, dall'altro, i processi politici dalla democrazia diretta e i diritti all'autodeterminazione. Durante questo periodo, la norma penale sulla discriminazione razziale, accettata in votazione popolare il 26 settembre 1994 con il 54,7 per cento dei voti, è stata più volte attaccata da alcune cerchie politiche che ne hanno chiesto l'abolizione o la limitazione.

Il clima ostile alimentato da alcuni esponenti della classe politica e dai media nei confronti dei neri, dei musulmani, dei nomadi, dei richiedenti l'asilo e degli stranieri in generale non è migliorato dall'ultimo rapporto. Al contrario, i partiti populistici di destra e una parte dei media continuano a diffondere stereotipi xenofobi che vengono espressi concretamente nei dibattiti politici (limitazione delle naturalizzazioni, minareti) e nelle campagne elettorali, attirando l'attenzione anche dei media internazionali. È inquietante osservare come alcune fasce della popolazione si dimostrino sempre più insensibili di fronte alle campagne e alle discussioni razziste e xenofobe.

Il 24 settembre 2006, gli elettori hanno accettato una nuova legge sugli stranieri e una revisione della legge sull'asilo, grazie alle quali oggi la Svizzera figura fra i Paesi d'Europa con le legislazioni più restrittive in materia di stranieri e di asilo. È vero che la nuova legge sugli stranieri è stata adeguata alle mutate realtà (la vecchia legge risaliva al 1931) e che contiene per la prima volta delle disposizioni sull'integrazione, tuttavia la CFR critica il sistema binario della politica svizzera in materia di stranieri, che fa una netta distinzione fra stranieri originari degli Stati membri dell'UE/Efta e quelli provenienti da altri Paesi. La CFR criti-

ca inoltre i sospetti di truffa e di conseguimento di vantaggi mediante l'inganno, sottintesi in alcuni passaggi della nuova legge federale sugli stranieri.

Fra i punti positivi, l'istituzione nel 2001 del «Fondo progetti per i diritti umani e l'antirazzismo» e del Servizio per la lotta al razzismo può essere considerata come un primo passo verso la presa di coscienza che la lotta contro il razzismo è un compito dello Stato. Nel corso degli ultimi anni lo Stato ha inoltre fatto degli sforzi per colmare le lacune in materia di conoscenze scientifiche sulla xenofobia, il razzismo, l'estremismo di destra e l'integrazione. La CFR constata altresì l'impegno profuso dalla Confederazione per sensibilizzare i Cantoni sulla problematica del razzismo, in particolare in ambito scolastico, nell'amministrazione pubblica e nella messa a punto di strutture per la lotta contro il razzismo nei Cantoni. Ciononostante i progressi sono molto lenti, in quanto molti ambiti legati alla lotta contro il razzismo rientrano espressamente sotto la sovranità cantonale. Agli occhi della CFR il Consiglio federale esita troppo spesso a formulare chiaramente delle esigenze in materia di diritti umani. Ciò vale in particolare per quanto riguarda nomadi, polizia e lotta contro il razzismo in generale.

Raccomandazioni del CERD alla Svizzera

L'ambasciatore americano Pierre-Richard Prosper, incaricato di esaminare i rapporti della Svizzera, ha sottolineato la necessità che il Consiglio federale svolga meglio il proprio ruolo di guida per far sì che la popolazione e i Cantoni cambino la propria opinione sul tema del razzismo. Fra gli sforzi fatti dalla Svizzera dal 2002, l'ambasciatore Prosper ha menzionato soprattutto i progressi a livello di diritto penale e nella formazione dei poliziotti.

Le osservazioni finali del CERD comprendono le raccomandazioni seguenti:

- potenziamento del lavoro di sensibilizzazione da parte della Confederazione;
- presa di coscienza nei Cantoni e nei Comuni della responsabilità della Confederazione nell'attuazione della Convenzione;
- elaborazione di un piano di azione nazionale contro il razzismo e la xenofobia; aumento dei mezzi finanziari;
- rafforzamento della Commissione federale contro il razzismo e creazione di un'istituzione nazionale indipendente dei diritti umani;
- introduzione di una definizione legale vincolante del concetto di «discriminazione razziale»;
- rapporti sull'attuazione della Convenzione nei Cantoni;
- divieto di organizzazioni razziste;
- adeguamento della legge sugli stranieri e della legge sull'asilo agli standard della Convenzione;
- garanzia dei diritti sociali e culturali dei nomadi in Svizzera.

Il parere della CFR indirizzato al CERD, il quarto, quinto e sesto rapporto periodico della Svizzera, il rapporto ombra della società civile e le raccomandazioni del CERD alla Svizzera sono disponibili sul sito Internet della CFR: www.ekr.admin.ch.



CÉDRIC und RUBI

Cédric arbeitet im Gemüseladen «Monsoon» und in der philippinischen Bäckerei, die beide seinen Eltern gehören und sich gleich gegenüber befinden. Geboren in Genf, reist der französisch-philippinische Doppelbürger jedes Jahr in seine alte Heimat, um Freunde und seine Familie zu besuchen. Er macht sich über seinen Bruder lustig, der einen «4x4» fährt. Er fährt Diesel.

Alim Addul wird Rubi genannt. Er stammt aus Bangladesch und arbeitet seit Januar 2007 Vollzeit im «Monsoon», dem Laden seines Cousins. Bis zu diesem Zeitpunkt pendelte er zwischen Grossbritannien und Genf hin und her.

Multikulturalität und Multikulturalismus

Georg Kreis

Es ist wichtig, dass man zwischen Multikulturalität und Multikulturalismus unterscheidet. Multikulturalität existiert als soziale Realität in den heutigen Gesellschaften, ob wir das eingestehen oder nicht. «Multikulturalismus» dagegen bezeichnet eine eingenommene oder auch nur unterstellte Haltung.

In der positiven Variante der Selbstzuschreibung besteht «Multikulturalismus» in einer Haltung, welche die Multikulturalität bejaht und fördert. Neben dem in Schule und Kirche gepflegten Engagement gibt es das anders gelagerte, politische Engagement, das mit der Betonung, vielleicht Überbetonung der Vorzüge multikultureller Gesellschaft die Konformitätsansprüche und das dahinter verborgene Ideal klinisch reiner Monokultur abwehrt. Es mag Multikulti-Romantiker geben, welche hoffen, mit dem Einwanderungsp pluralismus den ungeliebten Nationalstaat und die bürgerlich-kapitalistische Ordnung aushebeln zu können. Und es mag, wie in den Medien behauptet wird, in den 1990er-Jahren eine als Toleranz verbrämte Gleichgültigkeit gegeben haben. In der Literatur finden sich jedoch keine Stimmen, die sich naiv für solche idyllische Gesellschaftsvorstellungen stark machen. So gibt es beispielsweise in dem 1998 von der Caritas herausgegebenen Buch «Die multikulturelle Schweiz an der Schwelle zum 21. Jahrhundert» keine Zeile, der man vorwerfen könnte, sie dulde, ja propagiere Subkulturen, welche in fundamentalem Gegensatz zur Dominanzkultur stehen.¹

Dieser kleinen Gruppe steht ein wesentlich breiter angelegtes Milieu mit einer negativen Wirklichkeitsfremdheit gegenüber. Diese meint, heutzutage triumphierend ausrufen zu können, dank empörender und von den Medien stark beachteter Zwischenfälle mit ihrer seit je ablehnenden Haltung nun Recht bekommen zu haben. In der negativen

Fremdzuschreibung ist «Multikulturalismus» ein Schlagwort, mit dem man die Linke für die Schwierigkeiten verantwortlich macht, die sich aus der tatsächlichen Multikulturalität ergeben. Man warnt vor «Parallelgesellschaften» zur Hauptgesellschaft und geht davon aus, dass Gruppen anderer Kulturen, wenn man ihnen Sonderrechte gibt, kaum integriert werden könnten, zumal wenn sie noch unterschichtig fixiert sind. In diesem Fall hält man die Segregation und die Ghattobildung für sehr wahrscheinlich.

Positive und negative Einschätzung

Auf der Konzeptebene kann man sich dieser wenig fruchtbaren Polarität entziehen und als mittlere Position den gemässigten Multikulturalismus postulieren: weder eine totale Gleichstellung aller Kulturen im öffentlichen Bereich noch eine Beschränkung auf Folklore, auf eng umschriebene Privatzonen und Ghettos, sondern eine gewisse Flexibilisierung der öffentlichen Ordnung. Der Migrationshistoriker Klaus J. Bade liegt auf dieser Linie: Er ging – schon 1992/96 ebenfalls davon aus, dass geltende Grundrechte und Grundwerte nicht in Frage gestellt werden dürfen. Er meinte aber auch, dass man vor der faktischen Multikulturalität die Augen nicht verschliessen dürfe. Die Zugewanderten müssten mit dem Instrumentarium unserer politischen Kultur ausgestattet und so am gemeinsamen Ausbau unserer Gesellschaft beteiligt werden. Für Bade ist es wichtig, zwischen dem ethnozentrischen, segregativen Multikulturalismus und einem kosmopolitischen, integrativen Multikulturalismus zu unterscheiden, der durch einbindende Anerkennung die Probleme der Multikulturalität entschärft.²

Aus der multikulturellen Realität haben sich zwei Arten von Multikulturalitäten und nicht von Multikulturalismen herausgebildet, die wir unterscheiden sollten: einerseits die

unverbindliche, stark auf Küche, Kleidung, Kunsthandwerk, Sport und Unterhaltung bezogene Multikulturalität; andererseits die bei allen Beteiligten mehr Verbindlichkeit einfordernde Multikulturalität, die sich in Kategorien von Rechten und Pflichten konkretisiert.

Gibt es Verbindungen zwischen den beiden Ebenen? Es gibt zum Mindesten die Hoffnung, dass es auf der unverbindlichen Ebene zu guten Begegnungen und Erfahrungen kommt, die auf der anderen, schwierigeren Ebene das Entwickeln einer verbindlichen Ordnung für unterschiedliche Bedürfnisse erleichtert. Die Erfahrungen sind freilich ernüchternd, es ist auch nicht einzusehen, dass man in einem Konflikt beispielsweise mit türkischen Nachbarn massvoll bleibe, bloss weil man Döners oder Dürüms mag, oder dass man die «Ausländer» respektiert, weil naturalisierte Bürger aus dem ehemaligen Jugoslawien für die Schweiz schon manche Tore geschossen haben.

Das Postulat einer verbindlichen Ordnung für unterschiedliche Bedürfnisse hat verschiedene Wurzeln: zum einen die Meinung, dass die massgebenden Ordnungen den legitimen Bedürfnissen der Menschen entsprechen sollten, und zum anderen das Wissen darum, dass diese Bedürfnisse wegen der Einwanderung zunehmend unterschiedlich geworden sind. Was ist mit den nötigen Verbindlichkeiten gemeint? Es geht um die Lösungen, die einerseits eine Anerkennung des Rechts auf Differenz und andererseits die Pflicht enthalten, für alle gleichermaßen geltende Prinzipien anzuerkennen. Das Recht auf Differenz wird zuerst genannt, weil es weniger selbstverständlich ist und weil die Eindimensionalität der Ordnung in den Debatten meistens als das Gegebene verstanden wird, das nicht in Frage gestellt werden darf.

Unter Anerkennung allgemeiner Prinzipien soll verstanden werden: die Gleichstellung von Mann und Frau, der Schutz der Minderjährigen, die Einhaltung der Schulpflicht und der Individualrechte, die Anerkennung des staatlichen Gewaltmonopols und des religiösen Friedens u.a.m. Dass die Anerkennung dieser Prinzipien erwartet wird, sei jedoch ohne den Nebenton festgehalten, der oft den Eindruck erweckt, dass Zugewanderte diese Mahnung besonders nötig hätten.

Das Recht auf Differenz wiederum soll beinhalten: eine eigene Feiertagsordnung (mit Schul- und Arbeitsdispensen), eigene Kultstätten, die als solche wahrnehmbar sind (demnach auch auf Minarette), eigene Friedhöfe (mit besonderen Bestattungsriten), eigene Kleidertradition (Kopftuch), eigene Ernährungstraditionen (geschächtetes Fleisch) u.a.m. Es gibt breitere Grenzbereiche, in denen Kompromisse ausgehandelt werden können (etwa in der Frage der Betäubung der Tiere beim rituellen Schlachten oder der Badekleider beim gemischten Schwimmen). Es gibt aber auch Grenzen der Nachgiebigkeit: es sollte keine Dispense geben für den Aufklärungsunterricht, keine Zwangsehen, keine institutionalisierte Polygamie etc. Doch auch hier sollte nicht der Eindruck vermittelt werden, dass das inakzeptable Verhalten derart grosse Ausmasse hat, dass man diese Grenzlinien gegenüber der gesamten eingewanderten Bevölkerung energisch verteidigen müsse.

Georg Kreis ist Präsident der EKR und Professor für neuere allgemeine Geschichte und Schweizer Geschichte an der Universität Basel. georg.kreis@unibas.ch

- 1 Simone Prodolliet (Hg.), *Blickwechsel. Die multikulturelle Schweiz an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*, Luzern, 1998.
- 2 Klaus J. Bade, *Zusammenleben in einem multikulturellen Staat: Probleme und Perspektiven*, Referat vor der Bertelsmann Stiftung, Gütersloh, Sept. 1992. Vgl. auch Klaus J. Bade (Hg.), *Die multikulturelle Herausforderung. Menschen über Grenzen - Grenzen über Menschen*, München, 1996.

Die Schweiz wird oft als ein Land bezeichnet, das bereits seit Jahrhunderten eine multikulturelle Gesellschaft habe. Das ist ein Irrtum. Die Schweiz ist sogar das Gegenteil davon. Sie ist nicht multikulturell, sondern plurikulturell, weil sie aus Kleingesellschaften mit unterschiedlichen Sprachen und Kulturen wie ein Patchwork zusammengesetzt ist. Diese Kleingesellschaften verfügten, geschützt durch das so genannte Territorialitätsprinzip, über einigermassen homogene Räume, sie verfügten auch über politische Rechte und über Lobby.¹ Die territoriale Sicherung war das notwendige Gegenstück zur heterogenen Zusammensetzung des Landes. Die multikulturelle Gesellschaft von heute sollte aber unabhängig von territorialen und historischen Gegebenheiten den einzelnen Menschen individuelle Rechte im Pflegen andersartiger Kultur einräumen. Für dieses Postulat hat die Schweiz jedoch keine historischen Erfahrungen. Sie ist diesbezüglich nicht weiter als andere vergleichbare Gesellschaften.

Zur Konfusion trägt bei, dass speziell Personen aus dem französischen und italienischen Sprachraum immer wieder die Aussage machen, dass die Schweiz schon lange multikulturell sei. Dies trifft, wie gesagt, nicht zu. In der Romandie sind die Verhältnisse wegen der Minderheitserfahrung und wegen der Orientierung an republikanischen Leitideen aber etwas günstiger: Die Offenheit gegenüber dem Ausland ist grösser, wie auch die Einstellung gegenüber «dem Ausländer» positiver ist als in der Deutschschweiz. Entsprechend wird die multikulturelle Gesellschaft stärker bejaht.

Es ist indessen keine Frage, dass die Verhältnisse in der Schweiz infolge der beträchtlichen Einwanderung aus sehr unterschiedlichen Regionen der Welt etwas komplizierter geworden sind und diese Einwanderung von den Alteingesessenen (die oft auch nur frühere Einwanderer sind) eine mentale Verarbeitungsleistung erfordert. Die schweizerische Gesellschaft hat im letzten halben Jahrhundert diesbezüglich einiges hinzugelernt, sie ist in diesem kollektiven Lernprozess liberaler und flexibler geworden und begegnet im Vergleich zu den 1960er-Jahren Anders-

artigkeiten alles in allem toleranter. Damals bereiteten kleinere Differenzen, mit denen die Schweiz durch die Italiener Einwanderung konfrontiert war, wesentlich mehr Mühe.² Man hat auch – offiziell wenigstens – die Assimilationsforderung aufgegeben und begnügt sich jetzt mit Integration. Im einen Fall hätten alle Herkunftseigenschaften zugunsten einer monokulturellen Gesellschaft getilgt werden sollen. Im anderen Fall wird realistischere Weise ein Teil der Herkunftseigenschaften im Rahmen der klar definierten Rahmenordnung des Aufnahmelandes geduldet und auch von der Aufnahmegesellschaft ein Anpassungsbeitrag erwartet.

NeubürgerInnen, DoppelbürgerInnen und ausländische Minderheiten können heute etwa durch die Anteilnahme an den Wahlkämpfen der Herkunftsländer, durch das Feiern von Nationalfeiertagen oder durch das Betonen des Secondo-Status ihre doppelte Identität öffentlich manifestieren, ohne dass dies sogleich als Illoyalität gegenüber dem neuen Heimatland verdächtigt und als Bedrohung der Schweiz taxiert wird.³ Dies alles in einem Ausmass, wie es vor wenigen Jahren völlig undenkbar gewesen wäre.

Der Nationalstolz könnte darin bestehen, dass man im Wettbewerb mit anderen Nationen gegenüber Fremden eine besonders menschenfreundliche Politik verfolgte. Dies nicht nur den Aufgenommenen zuliebe, sondern auch im ureigensten Interesse, weil eine Gesellschaft etwas davon hat. Dem steht aber der kurz-sichtige Egoismus gegenüber, der den Fremden nicht «auch das noch» geben will, nachdem ihnen doch schon die «Gunst» des Aufenthalts gewährt wurde.

¹ Georg Kreis, «Kulturelle Koexistenz in der Schweiz», in: *Gesammelte Aufsätze*, Basel, 2004, S. 463-474. Erstpublikation in: *Dass wir in Bosnien zur Welt gehören. Für ein multikulturelles Zusammenleben*, Hg. v. Johannes Vollmer, Zürich, 1995.

² Isabel Drews, «Schweiz erwache!». *Der Rechtspopulist James Schwarzenbach (1967-1978)*, Frauenfeld, 2005. Thomas Buomberger, *Kampf gegen unerwünschte Fremde. Von James Schwarzenbach bis Christoph Blocher*, Zürich, 2004.

³ Vgl. etwa die Feier zum ersten türkischen Tag in Zürich, Zürcher Presse vom 21. Mai 2007.

Multiculturalité et multiculturalisme

L'auteur fait une distinction entre la «multiculturalité», un aspect bien réel des sociétés actuelles, et le «multiculturalisme», une conviction personnelle propre ou que l'on prête à autrui. Dans son acception positive, quand on l'applique à soi-même, le multiculturalisme est une attitude qui approuve la multiculturalité et la favorise. Quand on le prête à l'autre avec une connotation négative, le multiculturalisme est un mot passe-partout qui permet de rendre la gauche politique responsable des problèmes liés à la multiculturalité. La position médiane serait celle d'un multiculturalisme modéré qui postulerait une certaine flexibilité de l'ordre public: on accepte les valeurs et les droits fondamentaux en vigueur tout en dotant les immigrés des instruments nécessaires pour participer à notre culture politique et à la construction de notre société. Il s'agit donc de trouver des solutions qui incluent à la fois tant une reconnaissance du droit à la différence que des principes valables pour tous sans distinctions.

Georg Kreis est président de la CFR et professeur d'Histoire moderne générale et d'Histoire suisse à l'Université de Bâle. georg.kreis@unibas.ch

La Suisse n'a pas de longueur d'avance

L'historien Georg Kreis constate que la Suisse n'est pas multiculturelle, comme on aurait tendance à le croire, mais pluriculturelle. Elle est un patchwork de petites collectivités de langue et de culture différente qui vivent selon le principe de territorialité. La société multiculturelle d'aujourd'hui devrait accorder les droits individuels aux êtres humains indépendamment des données territoriales et historiques en s'ouvrant aux cultures différentes de la sienne. C'est pour cette raison que la Suisse n'a pas plus qu'un autre pays une expérience historique qui l'aiderait à mener à bien cette tâche.

Multiculturalità e multiculturalismo

L'autore fa una distinzione tra «multiculturalità» intesa come realtà delle società moderne e «multiculturalismo» inteso come convinzione propria o attribuita ad altri. Nella sua accezione positiva e autoreferenziale il «multiculturalismo» descrive un atteggiamento che approva e promuove la multiculturalità. In quella negativa e riferita agli altri è invece un termine utilizzato per addossare alla sinistra le responsabilità dei problemi che la multiculturalità reale comporta. La via di mezzo tra queste due posizioni è il multiculturalismo moderato, ossia quello che postula una certa flessibilità dell'ordine pubblico: gli uni devono accettare i diritti e i valori fondamentali vigenti e gli altri sono tenuti a fornire alle persone immigrate gli strumenti della loro cultura politica per metterle in condizione di partecipare alla costruzione della società in cui vivono. Si tratta dunque di cercare soluzioni che da un lato riconoscono il diritto alla differenza e dall'altro prevedono il dovere di rispettare i principi che valgono per tutti indistintamente.

Georg Kreis è presidente della CFR e professore di storia moderna e di storia svizzera all'Università di Basilea. georg.kreis@unibas.ch

La Svizzera non dispone di un bagaglio di esperienza privilegiato

Lo storico svizzero Georg Kreis rileva che la Svizzera non è multiculturale, come si tende a credere, ma pluriculturale. La Svizzera è un patchwork di piccole società con lingue e culture diverse che vivono secondo il principio della territorialità. La società multiculturale di oggi dovrebbe accordare, indipendentemente dalle condizioni territoriali e storiche, diritti individuali ai singoli esseri umani e aprirsi alle culture diverse dalla sua. È per questo motivo che la Svizzera, alla stregua di qualsiasi altro Paese, non può rifarsi a un'esperienza storica privilegiata per attuare questo principio.

Multikulturell – plurikulturell – interkulturell – transkulturell

Definitionen und Konzepte im deutschen, englischen und französischen Sprachraum

Doris Angst

Die Bedeutung der Begriffe, die zur inneren Beschaffenheit von Gesellschaften von den Geistes- und Sozialwissenschaften entwickelt wurden, ist einem ständigen Wandel unterworfen. Manche sind umstritten, andere in die Alltagssprache übergegangen, manche wurden für rein politische Debatten instrumentalisiert. Im Folgenden wird versucht, die am häufigsten verwendeten Begriffe kurz zu umreißen.

Multikulturell

Als «multikulturell» bezeichnet man eine kulturell und ethnisch heterogene Gesellschaft. In einem Staat, der eine multikulturelle Politik verfolgt, wird kein Druck auf die Mitglieder der kulturellen und ethnischen Gruppen zur Assimilation an eine national oder territorial definierte Kultur ausgeübt. Der Begriff «Multikulturalismus» wurde in den 1970er-Jahren in die Politik eingeführt.¹ Neben Grossbritannien orientiert sich insbesondere die Politik Kanadas an diesem staatlichen und gesellschaftlichen Konzept, welches 1982 auch in der Verfassung verankert worden ist.²

Moderne multikulturelle Gesellschaften sind u.a. durch die Zuwanderung von Arbeitskräften aus anderen Ländern entstanden. Westeuropäische Staaten wie zum Beispiel Deutschland, Frankreich, Österreich oder Dänemark, die erst in jüngster Zeit damit begonnen haben, sich als Einwanderungsgesellschaften zu definieren, verfolgen eine ausdrückliche oder implizite Integrationspolitik in eine «Leitkultur»³, obwohl ihre Gesellschaften, zumindest in den urbanen Zentren, de facto bereits stark durchmischt sind.

«Multikulti»⁴ wird von konservativen Kreisen als linke Gesellschaftsvision kritisiert, die bereits gescheitert sei und den unvermeidlichen «Clash of civilisations» (Samuel Huntington⁵) schönrede. Der multikulturelle

Gesellschaftsentwurf wird aber auch von progressiven Zuwanderinnen kritisch betrachtet. Sie monieren, dass eine Politik, die sich am Multikulturalismus orientiert, durch falsch verstandene Toleranz die Einwanderer und insbesondere die zugewanderten Frauen in patriarchalischen Strukturen festhalte, anstatt zum Loslösungsprozess beizutragen.⁶ Die aktuellen Debatten in Westeuropa drehen sich um die Werte, die trotz Respekt vor den familiären und individuellen Kulturen der Zuwanderer von allen Einwohnerinnen und Einwohnern eines Landes geteilt werden müssten. Der gemeinsame Nenner müsse die Anerkennung der Verfassung als normative und rechtliche Grundlage des gemeinsamen Zusammenlebens sein.

In der englischen Literatur unterscheidet man zusätzlich zwischen dem «melting-pot» Multikulturalismus der USA (Durchmischung von Kulturen und Werten zur gemeinsamen nationalen Kultur, im Deutschen: Schmelztiegel) und dem mosaïc- bzw. salad bowl-Modell Kanadas (separate Einheiten werden erhalten). Im französischen Sprachraum bezeichnet multiculturell eher eine Gesellschaftsutopie, was vom starken Kontrast mit dem republikanischen Konzept der «Unité des citoyens» herührt.

Plurikulturell

Der Historiker Georg Kreis⁷ verwendet den Begriff der Plurikulturalität für das Konzept der «Einheit in der Vielfalt» der historisch gewachsenen Schweiz. Für die Schweiz charakteristisch ist die territoriale Trennung der Sprachräume und der regionalen Kulturen sowie deren Überlappung: Religionsgebiete, Sprachräume und Kantonsgrenzen sind nicht kongruent, sodass ein Geflecht von Minderheiten entsteht, was den internen Zusammenhang insgesamt stärkt. Die gleichberechtigte Teilhabe der Sprach- und Kulturge-

meinschaften am Staatswesen wird durch den Föderalismus und die Gleichstellung der Minderheiten mit den zahlenmässig weit überlegenen Mehrheiten gewährt. Der Übergang von der schweizerischen Plurikulturalität in eine Politik des Multikulturalismus ist jedoch nicht einfach gegeben, sondern mit besonderen Schwierigkeiten belastet.

Interkulturell

Interkulturalität betont die «Überschneidungssituation»⁸ einer oder mehrerer Kulturen, was einen neuen gemeinsamen Raum entstehen lässt. Interkulturelle Beziehungen sind folglich in erster Linie sprachliche, religiöse, ethnische oder andere Austauschprozesse. Der Begriff «interkulturell» kommt meistens in Zusammensetzungen wie «interkulturelle Kommunikation», «interkulturelle Kompetenz», «interkulturelle Didaktik», «interkulturelles Management» vor. Letzterer Begriff wird jedoch zunehmend durch die Bezeichnung «Diversity Management»⁹ ersetzt. Damit wird ausgedrückt, dass Diversität in gemischten Gesellschaften oder Organisationen nicht einzig an das Vorhandensein verschiedener Kulturen geknüpft ist, sondern jede Form von Differenz (Genderfrage, Menschen mit Behinderungen, mit anderem sozialem Hintergrund, mit anderer sexueller Ausrichtung etc.) zur Verschiedenheit beiträgt. Dies korrespondiert mit der Vorstellung, dass jeder Mensch sich aus multiplen Identitäten konstituiert und deshalb auch zu verschiedenen Minderheiten in der Gesellschaft gehört. In der französischen Soziologie wird «interculturalisme/interculturel» für die konzeptuelle Erfassung der multikulturellen Gesellschaft und den Umgang mit dieser verwendet.¹⁰ Auch im englischen Sprachraum wird von «intercultural communication», «intercultural competence», «intercultural management» gesprochen. Hinzu kommt noch die synonyme Bezeichnung «cross-cultural».

Transkulturell

Der Begriff «transkulturell» wurde 1997 von Wolfgang Welsch¹¹ eingeführt und unterstreicht, dass Kulturen im Innern pluralisiert und heterogen sind und sich gegenseitig durchdringen. Auf diese Weise entstehen neue, hybride Formen kultureller Identitäten. Betont wird der individuelle Aspekt: Jeder Mensch vereint in sich mehrere kulturelle Anknüpfungspunkte, ist also an und für sich schon transkulturell. Darin inbegriffen ist auch die Idee der Überwindung der nationalen Identität und der besonderen Eignung für eine globalisierte Existenz. «Leitkulturen» entfallen gemäss diesem Konzept ebenso wie die Notwendigkeit eines «Clash of civilizations».

*Doris Angst ist Leiterin des Sekretariats der EKR, stv. Delegierte bei der Europäischen Kommission gegen Rassismus (ECRI) und lehrt an Fachhochschulen.
doris.angst@gs-edi.admin.ch*

- 1 Charles Taylor, *Multikulturalismus und die Politik der Anerkennung*, Frankfurt, 1993; Bassam Tibi, *Europa ohne Identität? Die Krise der multikulturellen Gesellschaft*, München, 1998; Will Kymlicka, *Multikulturalismus und Demokratie. Über Minderheiten in Staaten und Nationen*, Hg. Otto Kallscheuer, Hamburg, 1999; Heiner Bielefeldt, *Menschenrechte in der Einwanderungsgesellschaft. Plädoyer für einen aufgeklärten Multikulturalismus*, Bielefeld, 2007.
- 2 *Canada Constitution Act*, 1982, Part I; *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, Art. 27: «This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians».
- 3 Begriff aus der deutschen Debatte.
- 4 Claus Leggewie (Hg.), *Multi Kulti: Spielregeln für die Vielvölkerrepublik*, Berlin, 1990.
- 5 Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, New York, 1996.
- 6 Seyran Ates, *Der Multi-Kulti-Irrtum. Wie wir in Deutschland besser zusammenleben können*, 2007. Ates fordert eine «europäische Leitkultur» und entwirft auf deren Boden ein transkulturelles Modell.
- 7 Vgl. Georg Kreis, *Schweizerische Multikulturalität zwischen Norm und Praxis. Von der alten zur neuen Vielfalt*, Bd. 2 der gesammelten Aufsätze, Basel, 2004, S. 523-339. Erstpublikation in: *Revue d'Allemagne* Juli/Sept. 1991, S. 305-317.
- 8 Vgl. «Interkulturalität», in: Wikipedia.
- 9 Margaret S. Stockdale, Faye J. Crosby, *The psychology and management of workplace diversity*, Blackwell Publishing, 2004.

¹⁰ Jacques Demorgon, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Centre de Recherche sur les identités nationales et l'interculturalité, Paris, 1998. Und später kritisch: Jacques Demorgon, *Critique de l'interculturel*, l'horizon de la sociologie, Paris, 2005.

¹¹ Wolfgang Welsch, «Transculturality – the Puzzling Form of Cultures Today», in: Mike Featherstone and Scott Lash, *Spaces of Cultures. City, Nation, World*. London, 1999, S. 194-213.

Multiculturel – pluriculturel – interculturel – transculturel

Définitions et conceptions dans les espaces linguistiques germanophone, anglophone et francophone

La définition des notions dont il est question dans le présent article et qui ont été influencées par les sciences politiques et sociales, est encore fluctuante. Certaines d'entre elles sont contestées, d'autres sont passées dans le langage courant tandis que d'autres encore ont été instrumentalisées pour les débats politiques. Nous allons néanmoins tenter de cerner brièvement les notions les plus usitées.

Multiculturel

Par société multiculturelle, on entend aujourd'hui une société mixte dans laquelle l'Etat n'exerce aucune pression pour l'assimilation à une culture nationale ou territoriale définie. La notion existe depuis les années 70 dans le débat politique.¹ Outre la Grande Bretagne, le Canada notamment suit cette conception nationale et sociétale et l'a même inscrite dans sa Constitution en 1982.²

La société multiculturelle moderne est en principe issue de l'immigration. Certains Etats européens occidentaux comme par exemple l'Allemagne, la France, l'Autriche ou le Danemark, qui ne se redéfinissent que depuis peu en tant que société d'immigration, poursuivent l'intégration dans le sens d'une «culture

dominante» bien que leur société soit mixte, du moins dans les grandes agglomérations urbaines.

Les milieux conservateurs critiquent la multiculturalité,³ la considérant comme une vision sociétale de gauche qui a déjà échoué et prenant l'inévitable clash des civilisations (Samuel Huntington⁴) comme une fausse excuse. Le projet de société multiculturelle est, lui aussi, de plus en plus en butte aux critiques d'immigrées progressistes parce qu'au travers d'une tolérance fallacieuse, il maintient les immigrés et plus particulièrement les femmes immigrées dans des structures patriarcales au lieu de contribuer à les en libérer.⁵

Les débats auxquels on assiste actuellement en Europe de l'Ouest portent sur les valeurs que tous les habitants d'un pays doivent partager nonobstant le respect des cultures individuelles et familiales. Le dénominateur commun devrait être la Constitution.

Dans la littérature scientifique anglophone, on distingue le melting pot des USA (mélange de cultures et de valeurs qui a conduit à une culture nationale commune) de la conception multiculturelle mosaïc ou salad bowl du Canada (les unités différenciables sont conservées). En français, le terme multiculturel désigne plutôt une utopie, ce qui provient certainement du fait qu'il existe un grand contraste entre cette notion et celles de l'unité des citoyens et de la centralisation de la culture française.

Pluriculturel

L'historien Georg Kreis⁶ utilise la notion de pluriculturalisme pour décrire «l'unité dans la diversité» qui est celle de la Suisse née au fil de l'histoire. Le trait dominant en est la séparation territoriale des cultures linguistiques et régionales et leur recoupement: langue, religion et limites des cantons ne correspon-

dent pas exactement, si bien qu'il se crée une mosaïque de minorités, ce qui renforce en fin de compte la cohésion. Le fédéralisme garantit la participation égalitaire des langues et des cultures à la vie de l'Etat et la mise sur un pied d'égalité des minorités avec une majorité largement supérieure en nombre. Le passage du pluriculturalisme suisse à une société multiculturelle ne va toutefois pas de soi, il est confronté à des difficultés particulières.

Interculturel

L'interculturalisme souligne la situation d'une ou plusieurs cultures qui se recoupent,⁷ ce qui donne naissance à un nouvel espace commun. Les relations interculturelles sont celles qui existent entre les cultures, celles-ci pouvant être la langue, la religion, l'origine, l'ethnie, etc. Le terme «interculturel» est utilisé la plupart du temps en combinaison avec d'autres termes: «communication interculturelle», «compétence interculturelle», «didactique interculturelle», «gestion interculturelle», cette dernière expression étant toujours plus souvent remplacée par «gestion de la diversité» (diversity Management⁸). On veut dire par là que, dans une société mixte ou dans une entreprise, la diversité ne dépend pas seulement des cultures mais de toutes les formes de différences, autrement dit de la question du genre et de l'acceptation des personnes ayant un handicap, une autre orientation sexuelle venant d'un autre contexte social. A cela répond l'idée que tous ces gens ont une identité multiple et que par conséquent, ils appartiennent à différentes minorités de la société. La communication interculturelle et la gestion de la diversité sont aujourd'hui des sujets de formation complémentaire très appréciés.

Le français utilise les termes «interculturalisme / interculturel» pour désigner l'approche conceptuelle de la société multiculturelle et la façon de la traiter.⁹ En anglais également:

«intercultural communication», «intercultural competence», «intercultural management». A cela s'ajoute «cross-cultural» comme synonyme d'interculturel.

Transculturel

C'est Wolfgang Welsch¹⁰ qui a introduit en 1997 la notion de «transculturel» et l'a interprétée en ce sens que des cultures se rencontrent et s'interpénètrent, générant de nouvelles formes mixtes d'identité culturelle, c'est-à-dire une sorte d'hybrides. Ce phénomène souligne l'aspect individuel: des gens se rencontrent et avec le temps, ils intègrent des éléments de deux ou de plusieurs cultures, devenant transculturels. Cela revient à dire que la personne surmonte son identité nationale et s'approprie une qualité particulière qui lui permet de mener une existence globalisée. D'après ce concept, les «cultures dominantes» tombent, tout comme la nécessité d'un clash des civilisations.

Doris Angst est responsable du secrétariat de la CFR et déléguée suppléante auprès de la Commission européenne contre le racisme (ECRI). Elle enseigne dans les hautes écoles spécialisées. doris.angst@gs-edi.admin.ch

- 1 Charles Taylor, *Multikulturalismus und die Politik der Anerkennung*, Francfort, 1993; Bassam Tibi, *Europa ohne Identität? Die Krise der multikulturellen Gesellschaft*, Munich, 1998; Will Kymlicka, *Multikulturalismus und Demokratie. Über Minderheiten in Staaten und Nationen*, Ed. Otto Kallscheuer, Hambourg, 1999; Heiner Bielefeldt, *Menschenrechte in der Einwanderungsgesellschaft. Plädoyer für einen aufgeklärten Multikulturalismus*, Bielefeld, 2007.
- 2 *Canada Constitution Act 1992, Part I; Canadian Charter of Rights and Freedoms*, Art. 27: «This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians».
- 3 Claus Leggewie (Ed.), *Multi Kulti: Spielregeln für die Vielvölkerrepublik*, Berlin, 1990.
- 4 Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*, New York, 1996.
- 5 Seyran Ates, *Der Multi-Kulti-Irrtum. Wie wir in Deutschland besser zusammenleben können*, 2007. Ates réclame une culture «européenne dominante» et esquisse un modèle transculturel sur la base de celle-ci.
- 6 Georg Kreis, *Schweizerische Multikulturalität zwischen Norm und Praxis. Von der alten zur neuen Vielfalt*, vol.

2 de la compilation d'exposés, Bâle, 2004, pp. 523-339. Publié pour la 1ère fois dans la Revue d'Allemagne juillet/sept. 1991, pp. 305-317.

- 7 Wikipedia sur l'«interculturalisme».
- 8 Margaret S. Stockdale, Faye J. Crosby, *The psychology and management of workplace diversity*, Blackwell Publishing, 2004.
- 9 Jacques Demorgon, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Centre de Recherche sur les identités nationales et l'interculturalité, Paris, 1998. Et, plus tard: Jacques Demorgon, *Critique de l'interculturel, l'horizon de la sociologie*, Paris, 2005.
- 10 Wolfgang Welsch, «Transculturality – the Puzzling Form of Cultures Today», in: Mike Featherstone and Scott Lash, *Spaces of Cultures. City, Nation, World*. Londres 1999, pp. 194-213.

Multiculturale – pluriculturale – interculturale – transculturale

Concetti e definizioni in area tedesca, anglosassone e francese

I significati dei termini in questione, elaborati dagli specialisti delle scienze sociali e politiche, non sono ancora consolidati, bensì in via di definizione. Alcuni sono controversi, altri sono ormai entrati a far parte del linguaggio quotidiano e altri ancora sono stati piegati a finalità puramente politiche. Qui si tenterà di fare luce sui concetti che ricorrono più frequentemente.

Multiculturale

Per società multiculturale s'intende una società mista nella quale lo Stato non esercita alcuna pressione per l'assimilazione a una determinata cultura nazionale o territoriale. Il termine è stato introdotto nel dibattito politico negli anni 1970¹. Oltre la Gran Bretagna, anche il Canada ha fatto suo questo concetto istituzionale e sociale inserendolo nel 1982 nella Costituzione².

Le moderne società multiculturali si sono in genere costituite con i movimenti migrato-

ri. Alcuni Stati dell'Europa occidentale (p.es. Germania, Francia, Austria e Danimarca), che soltanto in tempi recenti hanno iniziato a definirsi società d'immigrazione, puntano all'integrazione in una «cultura dominante» (dal termine «Leitkultur» in uso nel dibattito tedesco), e questo nonostante le loro società, perlomeno nei centri urbani, siano già di fatto miste.

In area germanofona il termine «Multikulti»³ è utilizzato spregiativamente dagli ambienti conservatori per indicare il modello sociale cui aspirerebbe la sinistra, un modello già fallito anche se camuffato nella formula dell'inevitabile «scontro delle civiltà» (Samuel Huntington⁴). Il modello della società multiculturale è criticato anche da immigrati di idee progressiste, perché ritengono che una tolleranza mal riposta mantenga imprigionati i migranti, soprattutto le donne, in strutture patriarcali anziché contribuire alla loro emancipazione⁵. I dibattiti in corso nell'Europa occidentale pongono l'accento sulla condivisione di valori tra tutti gli abitanti di un Paese, seppure nel rispetto delle culture familiari e individuali degli immigrati. Il denominatore comune dovrebbe essere il rispetto della Costituzione.

Nella letteratura scientifica anglosassone viene inoltre fatta una distinzione tra il «melting pot» statunitense (il termine, che letteralmente significa «crogiolo», è usato per indicare l'amalgama di culture e valori diversi dalla quale nasce una cultura nazionale comune) e il modello multiculturale canadese denominato «mosaic» (mosaico) o «salad bowl» (insalatiera) in cui i singoli elementi restano ben distinguibili.

In francese il termine «multiculturel» (multiculturale) evoca una prospettiva piuttosto utopistica, perché sottolinea un distacco dal



YESSENIA, YVETTE, GABRIEL, FERNANDO et MONICA

A 27 ans, Yvette part au Pérou et y restera 12 ans. A Lima, elle rencontre Luis qui deviendra son époux et avec lequel elle aura Gabriel. Quelques mois après la naissance de leur fils, Yvette et Luis partent s'établir en Suisse et trois ans plus tard les quatre enfants de Luis, Monica, Fernando, Yessenia et Erika viendront les y rejoindre. Yvette est secrétaire dans une organisation humanitaire et Luis travaille dans le bâtiment. Monica est assistante dentaire, Fernando gestionnaire en logistique et Yessenia est assistante en médecine vétérinaire. Erika est actuellement en train d'effectuer un séjour linguistique en Australie, tandis que Gabriel est encore à l'école.

concetto di «citoyen» (cittadino) della tradizione istituzionale centralista dello Stato francese.

Pluriculturale

Lo storico Georg Kreis⁶ impiega il termine «pluriculturale» per indicare l'«unità nella molteplicità» della Svizzera come si è costituita nel corso della storia. La peculiarità è la separazione territoriale delle lingue e delle culture regionali e la loro sovrapposizione: religione, lingua e confini cantonali sono incongruenti. Ne risulta un intreccio di minoranze che in generale rafforza l'insieme. La partecipazione a pari diritti delle diverse comunità linguistiche e culturali allo Stato è assicurata dal federalismo e dalla parificazione delle minoranze a maggioranze ben più forti sotto il profilo quantitativo. Il passaggio dal pluriculturalismo svizzero alla società multiculturale non è tuttavia un processo scontato, bensì un percorso piuttosto difficoltoso.

Interculturale

Il termine definisce una situazione nella quale una o più culture si intersecano dando origine a un nuovo spazio comune⁷. Le relazioni interculturali riguardano principalmente la lingua, la religione, l'origine, l'etnia ecc. L'aggettivo «interculturale» ricorre in genere in combinazione con determinati sostantivi: «comunicazione interculturale», «competenza interculturale», «didattica interculturale», «gestione interculturale» (quest'ultima espressione è sostituita sempre più spesso da «gestione della diversità», dall'inglese «diversity management»⁸). Questi usi linguistici segnalano che in una società mista o in un'impresa la diversità non dipende soltanto dalle culture, ma da ogni forma di differenza. Entrano dunque in considerazione altre dimensioni come l'uguaglianza tra donna e uomo o il grado di accettazione delle persone con disabilità, di altra estrazione sociale o con altri orienta-

menti sessuali. L'idea soggiacente è che tutti possiedono identità multiple e che dunque tutti appartengono a diverse minoranze della società. La comunicazione interculturale e la «gestione della diversità» rappresentano al giorno d'oggi formazioni complementari molto apprezzate.

In francese ricorrono nel linguaggio sociologico i termini «interculturalisme / interculturel» per indicare la società multiculturale e le sue dinamiche⁹. In inglese sono diffusi i termini «intercultural communication» (comunicazione interculturale), «intercultural competence» (competenza interculturale), «intercultural management» (gestione interculturale) ed è usato quale sinonimo di interculturalismo il termine «cross-cultural».

Transculturale

Il termine è stato coniato nel 1997 da Wolfgang Welsch per indicare che dall'incontro e dalla compenetrazione tra culture si originano in un processo di ibridazione nuove forme miste di identità culturale¹⁰. Il fenomeno fa riferimento soprattutto alla sfera individuale: le persone si incontrano e nel tempo coniugano elementi di due o più culture diventando così transculturali. Questo significa superare gli steccati della propria identità nazionale e acquisire la particolare capacità di condurre un'esistenza globalizzata. In base a questo concetto vengono a cadere le «culture dominanti» come pure l'inevitabile «scontro delle civiltà».

Doris Angst è responsabile della segreteria della CFR, delegata supplente alla Commissione europea contro il razzismo e l'intolleranza (ECRI) e tiene corsi in scuole universitarie professionali. doris.angst@gs-edi.admin.ch

¹ Charles Taylor, *Multiculturalismo: la politica del riconoscimento*, Milano, 1993; Bassam Tibi, *Europa ohne Identität? Die Krise der multikulturellen Gesellschaft*, Monaco, 1998; Will Kymlicka, *States, Nations and Cultures*, Amsterdam, 1997; Heiner Bielefeldt, *Menschenrechte in der Einwanderungsgesellschaft. Plädoyer für einen aufgeklärten Multikulturalismus*, Bielefeld, 2007.

- ² *Canada Constitution Act, 1992, Part I; Canadian Charter of Rights and Freedoms*, articolo 27: «This Charter shall be interpreted in a manner consistent with the preservation and enhancement of the multicultural heritage of Canadians».
- ³ Claus Leggewie (a cura di), *Multi Kulti: Spielregeln für die Vielvölkerrepublik*, Berlino, 1990.
- ⁴ Samuel P. Huntington, *Lo scontro delle civiltà e il nuovo ordine mondiale*, Milano, 2000.
- ⁵ Seyran Ates, *Der Multi-Kulti-Irrtum. Wie wir in Deutschland besser zusammenleben können*, 2007. Ates propugna una «cultura dominante europea» sulla quale realizzare un modello transculturale.
- ⁶ Georg Kreis, *Schweizerische Multikulturalität zwischen Norm und Praxis. Von der alten zur neuen Vielfalt*, vol. 2, Basilea, 2004, pagg. 523-339. Già apparso in *Revue d'Allemagne*, luglio/settembre 1991, pagg. 305-317.
- ⁷ Cfr. la voce «interculturalismo» in Wikipedia.
- ⁸ Margaret S. Stockdale, Faye J. Crosby, *The psychology and management of workplace diversity*, Blackwell Publishing, 2004.
- ⁹ Jacques Demorgon, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Centre de recherche sur les identités nationales et l'interculturalité, Parigi, 1998. E successivamente in chiave critica: Jacques Demorgon, *Critique de l'interculturel, l'horizon de la sociologie*, Parigi, 2005.
- ¹⁰ Wolfgang Welsch, «Transculturality – the Puzzling Form of Cultures Today», in: Mike Featherstone and Scott Lash, *Spaces of Cultures. City, Nation, World*, Londra, 1999, pagg. 194-213.

Réflexions autour du cadre juridique de la multiculturalité

Tarek Naguib et Emmanuelle Houlmann

Un père de confession musulmane a demandé à la Commission scolaire de Schaffouse de dispenser ses deux fils des leçons de natation mixtes pour des raisons religieuses. Quelle réaction conseilleriez-vous à la Commission scolaire?

J'aimerais préciser que je n'aime pas donner de conseils aux autres et surtout pas à d'autres autorités. En tant que président de la Commission scolaire de la ville de La Chaux-de-Fonds et, plus tard, en tant que Conseiller d'Etat j'ai été amené à prendre des décisions concernant certains aspects de la pratique religieuse d'autres communautés. Je me souviens en particulier de la position que j'ai prise concernant un recours contre une décision de la Commission scolaire, à laquelle je n'appartenais plus, dans une affaire liée au port du foulard à l'école d'une enfant d'une dizaine d'années. La Commission scolaire et la direction de l'école avaient eu des discussions avec les parents, en particulier avec le père, qui n'avait jamais voulu admettre que sa fille aille à l'école sans foulard. La Commission scolaire, partant du principe de la laïcité, avait décidé d'exclure la fillette de l'école. Comme Conseiller d'Etat j'ai alors pris une position différente. Selon moi, il y avait là un conflit de loyauté pour l'enfant envers son père ainsi qu'envers l'école. Vu son jeune âge et étant donné que les cas de ce type étaient - et sont toujours - rares et ne représentaient donc pas un danger pour l'école, j'ai jugé plus sage de ne pas avoir une considération trop dogmatique de la laïcité.

Pour reprendre le cas de Schaffouse, je pense qu'il faut développer le dialogue avec les parents afin de leur montrer qu'il est utile pour leurs enfants de vivre la mixité dans l'enseignement de la gymnastique. C'est en effet un apprentissage dans l'approche de l'autre sexe - sans compter que les vestiaires et les douches sont séparés - mais également

un apprentissage de la vie, de la tolérance, du respect. Le contenu de la formation obligatoire est déterminé essentiellement par le gouvernement cantonal, il est applicable à toute la population et, par conséquent, aussi à des personnes qui émettent des vœux de dispense. Il y a une légitimité démocratique à ces plans d'étude qui doit être respectée.

La Commission scolaire et le Tribunal administratif de Schaffouse ont refusé la dispense aux deux garçons pour les raisons suivantes: le danger de la désintégration sociale, l'intolérance des groupes religieux, la signification renforcée de l'égalité entre sexes et de l'intégration des étrangers. Selon leur interprétation, ces intérêts sont plus importants que l'intérêt de la famille, du père ou de l'enfant. Etes-vous d'accord avec ces arguments?

Oui, je peux accepter et comprendre l'ensemble des arguments qui ont été à la base des décisions et des considérations de la Commission scolaire et du Tribunal administratif du canton de Schaffouse. Je crois que l'intégration des étrangers et, je l'espère, la cohésion sociale sont des valeurs que notre pays défend actuellement. C'est notre rôle de faire valoir, même à l'égard de ce père, quel concept et quelle démarche le système démocratique suisse fait prévaloir. Je trouve correct que, dans la balance entre les éléments religieux et les valeurs de la société suisse, ce soit ces dernières qui aient été respectées.

Une décision du Tribunal Fédéral de 1993 dit qu'il n'y a pas d'intégration forcée mais que les personnes étrangères établies en Suisse doivent se soumettre à l'ordre juridique du pays. Il n'y a cependant pas de loi qui dise qu'ils doivent adapter leur mode de vie à celui des autochtones. Dans le cas du jugement de Schaffouse n'avons-nous pas un cas d'intégration forcée à l'école?

Je ne pense pas. En 1993, le Tribunal Fédéral a estimé que le processus d'approche, c'est-à-dire les efforts réciproques que doivent faire les migrants et les autochtones, n'étaient pas suffisant. Depuis, la société pluraliste qu'est la Suisse a évolué. Sa population a été confrontée à des personnes d'origines différentes que celles des migrations passées. La situation s'est modifiée, en particulier en raison du débat qui a lieu depuis quelques années sur la pratique de la religion musulmane en Suisse. A cette question, il a fallu trouver des solutions et, avec les dernières modifications tant législatives que constitutionnelles, l'intégration est désormais reconnue comme étant une tâche de l'Etat.

Si les efforts de compréhension et de dialogue de la part des suisses ne sont pas toujours suffisants, il faut noter que, sur le plan purement législatif, les choses ont été clarifiées. Nous devons donc attirer l'attention des migrants sur leurs responsabilités et leurs devoirs mais aussi assumer les nôtres à leur égard. Cela ne règle toutefois pas le problème des dispenses. A mon avis, il est impossible de prendre une décision générale sur la question qui réglerait le problème de manière définitive. Il vaut mieux traiter au cas par cas, entretenir le dialogue et prendre en considération les intérêts de l'enfant. Je crois qu'il faut être pragmatique et garantir les valeurs que le pays estime absolument essentielles sans pour autant céder à l'arbitraire et à la discrimination.

Pour que l'intégration réussisse, la population majoritaire tout comme les minorités doivent y mettre du leur. Quelles valeurs non négociables la population minoritaire doit-elle respecter?

Ce sont les valeurs qui sont dans la Constitution approuvée par le peuple suisse. L'égalité des sexes, l'égalité de traitement, l'interdiction de l'arbitraire et de la discrimination, la dignité humaine sont pour moi des valeurs qui ne sont pas négociables et doivent être respectées par toutes les personnes qui habitent notre pays.

Du côté de la population majoritaire, y a-t-il des valeurs qui doivent absolument être respectées?

Notre question est relative au respect des minorités. On en revient toujours à la dimension religieuse et l'égalité des sexes. En Suisse, nous ne sommes pas encore entièrement, même si la constitution et la loi le prévoient, arrivés à l'égalité entre hommes et femmes. On le voit en particulier dans le domaine salarial. Nous avons donc nous mêmes des efforts à faire pour y parvenir.

Il est normal qu'il y ait parfois des tensions entre la société et ses minorités. C'est par le dialogue qu'il faut les désamorcer.

En ce qui concerne les questions religieuses, je pense qu'il y a des adaptations que la population majoritaire doit faire, et qu'elle a en partie déjà entreprises. Prenons l'exemple des carrés confessionnels: plusieurs villes ont adapté leur règlement des cimetières et pris des mesures pour que les musulmans puissent y être accueillis. Dans plusieurs cantons, certains jours fériés importants pour d'autres religions, que ce soit le judaïsme ou l'islam, sont reconnus. En ce qui concerne la nourriture dans les hôpitaux, les prisons ou les cantines on veille de plus en plus à ce que les différentes sensibilités soient respectées. Il y a un effort qui est fait et que l'on doit reconnaître mais on ne peut pas encore parler d'une tendance généralisée. Cependant, il est normal qu'il y ait parfois des tensions entre la société

majoritaire et certaines minorités et ce n'est que par le dialogue que l'on pourra les désamorcer.

Est-ce que la liberté religieuse a moins de poids qu'il y a quelques années? Y a-t-il une crainte d'être trop tolérants?

Dans certaines couches de la population, il est possible de retrouver cette crainte, souvent alimentées par les débats qui ont lieu au niveau international. Je crois qu'il est de notre devoir d'autorités que d'informer sur le fait que la situation en Suisse ne s'est pas aiguisée par rapport aux précédentes années et que ces craintes sont en grande partie injustifiées.

L'attention est très focalisée sur les cas problématiques alors que toutes les études qui ont été faites et tous les entretiens que nous avons eus, en tant que Commission, avec les membres de la communauté musulmane - puisque c'est essentiellement elle qui est visée - ont montré qu'elle n'est pas si différente des autres communautés religieuses qui peuplent ce pays. Environ 15% des musulmans vivant en Suisse sont pratiquants et, parmi eux, on considère qu'il y a 5% qui ont une vision fondamentaliste de l'islam. En outre, je dois constater que les autorités scolaires, comme les autorités religieuses, qu'elles soient protestantes ou catholiques, ont en général un dialogue positif avec la communauté islamique. Les problèmes qui sont parfois apparus ont en général été bien réglés même si il a fallu parfois, après la pesée des intérêts en conflit, se montrer catégorique.

Venons-en maintenant à la notion de multiculturalité. Qu'est ce qu'une société multiculturelle pour vous ?

Je préfère le terme de pluriculturel ou pluraliste à celui de multiculturel. Dans mon esprit, une société multiculturelle est une juxtaposition de communautés. Cela ne traduit pas la réalité suisse où les cultures s'entremêlent et où il n'y a pas ou peu de communautés qui vivent entre elles. Au contraire de la Grande-Bretagne la Suisse a su éviter une ghettoïsation et c'est pourquoi je préfère la notion de pluralisme culturel parce qu'on comprend mieux que c'est une société composée de communautés qui se parlent, qui s'écoutent, qui dialoguent.

**C'est une
richesse, dans le
cadre d'une classe, de
pourvoir fréquenter
des enfants venant
d'ailleurs.**

Ce n'est pas simplement un vœu de ma part, cela se traduit tous les jours sur le terrain. Que le dialogue soit parfois difficile, qu'il y ait des tensions, cela est indéniable. On le constate avec les problèmes scolaires précisément mais, si l'on veut

voir les choses objectivement, la société suisse n'est pas menacée de désintégration par la présence de communautés qu'on estimerait fermées.

Dans une société multiculturelle, est-il possible d'éviter le danger de la discrimination raciale, en particulier pendant des périodes économiquement et politiquement instables? Que pensez-vous par exemple de la situation dans les banlieues françaises?

Je remarque que, dans les banlieues françaises, ce n'est pas essentiellement des jeunes étrangers qui manifestent, mais d'abord des jeunes citoyens français qui, atteints par le chômage, l'absence de formation et le manque de perspectives, se révoltent. En Suisse, et cela peut-être grâce au fédéralisme, nous ne connaissons pas de phénomène de banlieues, tels qu'il se manifeste en France ou ailleurs. Qu'il y ait, dans les grandes villes suisses, des quartiers où il y a une présence plus forte

d'étrangers est une évidence. Mais cela ne semble pas menacer la stabilité sociale, car les autorités politiques des cantons et des villes ont été assez vite sensibilisées à cette question.

Malgré cela, la discrimination existe et doit être combattue. Tous les constats et les études que nous avons faites montrent que trop de personnes de couleur ou portant un nom à consonance étrangère sont discriminées. La discrimination s'observe à divers niveaux comme par exemple dans les domaines du logement ou de l'économie, au niveau du recrutement du personnel, de la distribution des postes à responsabilité ou des places d'apprentissage.

Nous devons être conscients de la réalité dans laquelle nous vivons et affronter les problèmes qui se posent de façon courageuse. Je pense qu'il est nécessaire de promouvoir l'échange, le dialogue permanent avec nos minorités et qu'il faut contrer celles et ceux qui laissent entendre que les abus sont d'abord commis par les étrangers alors que l'on sait que ce n'est pas le cas.

Est-ce que la pluriculturalité vécue au quotidien peut être considérée comme une chance pour promouvoir le respect?

Si l'école publique et laïque a autant d'importance c'est que – même si elle est aussi parfois reproductrice d'inégalités – elle transmet des valeurs d'égalité de traitement, d'égalité des sexes et de respect entre les enfants d'origines différentes. Je dirais que c'est une richesse, un apprentissage incontournable dans la vie d'un homme et d'une femme que de pouvoir, dans le cadre d'une classe, fréquenter des enfants venant d'ailleurs. Aux problèmes qui surviennent inmanquablement, il nous appartient d'apporter des solutions qui soient respectueuses de l'égalité dont nous nous ré-

clamons en Suisse, non seulement entre les hommes et les femmes mais également entre les êtres humains en général... et cela peut se révéler être un long apprentissage.

Francis Matthey est Président de la Commission fédérale pour les questions de migration depuis début 2008. Ancien Conseiller national et Conseiller d'Etat neuchâtelois, il a présidé auparavant la Commission fédérale pour les étrangers. ekm@bfm.admin.ch.

Tarek Naguib est juriste. Il est le responsable suppléant du secrétariat de la CFR et travaille aussi à Egalité Handicap. naguib@egalite-handicap.ch

Emmanuelle Houlmann a étudié l'histoire, le journalisme et la sociologie. Elle est collaboratrice scientifique de la CFR et rédactrice responsable du TANGRAM. emmanuelle.houlmann@gs-edi.admin.ch

Überlegungen zum rechtlichen Rahmen der Multikulturalität

Die Schweizer Bevölkerung wird derzeit, im Vergleich zu früheren Migrationsgruppen, mit Personen unterschiedlicher Herkunft konfrontiert. Es ist normal, dass diese Veränderung manchmal Spannungen hervorruft. Die letzte Gesetzesrevision hat die Integration als Aufgabe des Staates anerkannt. Allerdings sind die Bemühungen um Verständnis und Dialog seitens der Schweizerinnen und Schweizer nicht immer ausreichend. Wir müssen die Aufmerksamkeit der Migrantinnen und Migranten auf ihre Verantwortung lenken, aber auch unsere Verantwortung ihnen gegenüber wahrnehmen.

Was die muslimische Gemeinschaft betrifft, so richtet sich die Aufmerksamkeit stark auf problematische Fälle, obwohl alle Studien belegen, dass sich die muslimische Gemeinschaft von anderen religiösen Gruppierungen nicht gross unterscheidet. In Bezug auf Schuldenspeise gibt es eine demokratische Legitimation der Schulpläne, die respektiert werden muss. Es ist meiner Meinung nach unmöglich, in dieser

Frage eine generelle Entscheidung zu treffen. Besser ist es, Konfliktfälle einzeln zu beurteilen, in den Dialog mit den Eltern zu treten und die Interessen des Kindes zu berücksichtigen, das oftmals in einem Loyalitätskonflikt steckt. Man muss grundlegende Werte wie die Gleichstellung und Gleichbehandlung der Geschlechter gewährleisten, Willkür und Diskriminierung vermeiden. Eine nicht zu dogmatische und Sichtweise des säkularen Staates ist dabei sinnvoll.

Eine multikulturelle Gesellschaft bedeutet ein getrenntes Nebeneinander von Gemeinschaften, was der Schweiz, in der sich Kulturen vermischen und die keine Vorstädte im französischen Sinne kennt, nicht entspricht. Ich bevorzuge deshalb die Bezeichnung «kultureller Pluralismus», weil damit besser ausgedrückt wird, dass die Schweiz eine Gesellschaft aus Gemeinschaften ist, die miteinander sprechen, die sich zuhören, miteinander in Dialog treten. Dies geschieht jeden Tag in diesem Land.

Francis Matthey ist seit Anfang 2008 Präsident der Eidgenössischen Kommission für Migrationsfragen. Zuvor präsierte der ehemalige Nationalrat und Neuenburger Staatsrat die Eidgenössische Ausländerkommission (EKA). ekm@bfm.admin.ch

Riflessioni sul quadro giuridico della multiculturalità

La popolazione svizzera è attualmente confrontata a migranti di origini diverse rispetto a quelli del passato. È normale che questo provochi talvolta delle tensioni. Con le ultime modifiche legislative l'integrazione è oramai riconosciuta come un compito dello Stato. Ma gli sforzi di comprensione e di dialogo da parte degli Svizzeri non sono sempre sufficienti. Dobbiamo richiamare l'attenzione

dei migranti sulle loro responsabilità, ma anche assumere i nostri compiti.

Per quanto riguarda i musulmani l'attenzione è focalizzata sui casi problematici mentre tutti gli studi mostrano che questa comunità religiosa non è così diversa dalle altre. Per quanto riguarda il problema delle dispense dall'insegnamento scolastico, ovviamente vi è una legittimazione democratica dei piani di studio che va rispettata. Secondo Francis Matthey è impossibile dirimere la questione con una decisione generale definitiva. È meglio valutare caso per caso, dialogare con i genitori e considerare gli interessi del bambino, spesso confrontato con un conflitto di lealtà. Occorre garantire valori essenziali quali la parità dei sessi e la parità di trattamento, ma senza cedere all'arbitrio e alla discriminazione. È anche più saggio non irrigidirsi in una visione eccessivamente dogmatica della laicità.

Una società multiculturale è una giustapposizione di comunità e questo non corrisponde alla realtà svizzera, nella quale le culture si mescolano e non vi sono delle «banlieues». Per la Svizzera l'autore preferisce la nozione di pluralismo culturale, perché identifica meglio una società composta di comunità che si parlano, si ascoltano e dialogano. Questo è ciò che accade nella realtà quotidiana.

Francis Matthey, ex consigliere nazionale e consigliere di Stato di Neuchâtel, è dal 2008 presidente della Commissione federale della migrazione (CFM) dopo aver presieduto in precedenza la Commissione federale degli stranieri (CFS). ekm@bfm.admin.ch

To be, or not to be: that is (not) the question

Frank Mathwig

Integrationsforderungen haben Hochkonjunktur. Doch häufig bleibt unklar, worauf sie zielen. Moderne Gesellschaften verfügen über keine zentrale Instanz, der sich Menschen einfach anpassen könnten. Angesichts einer ausdifferenzierten Struktur funktionaler Teilsysteme drohen Integrationsmodelle an der komplexen Realität vorbeizugehen.

Im Nachlass von Friedrich Dürrenmatt findet sich die kurze politische Parabel «Die Virusepidemie in Südafrika».¹ Sie erzählt von einer Krankheit, die die weiße Bevölkerung des Apartheid-Staates erfasste. Das wesentliche Symptom der Epidemie bestand darin, dass die davon betroffenen Weissen schwarz wurden. Es traf einfache Bürgerinnen und Bürger genauso wie herausragende Persönlichkeiten aus Wirtschaft, Justiz und Politik. Die Konfusion war perfekt. Der ebenfalls schwarz gewordene Regierungspräsident wandte sich im Fernsehen an die Bevölkerung: «Weisse Südafrikaner! Durch eine heimtückische Virusinfektion seid ihr schwarz geworden wie ich. Aber trotzdem sind wir weiße Südafrikaner geblieben. Weiße, die darum kämpfen, weiss zu bleiben. Unter allen Umständen. Auch wenn sie schwarz geworden sind.»² Aber alle Versuche, die rassistische Differenz aufrechtzuerhalten, scheiterten. Niemand konnte mehr genau sagen, ob sein Gegenüber eine «weisse Schwarze» oder «schwarze Schwarze» war. Die Verwicklungen nahmen überhand, als plötzlich weiße Kinder geboren wurden, die – wie Untersuchungen zeigten – aus einer Verbindung zwischen schwarzen Weissen und schwarzen Schwarzen hervorgegangen waren. Verzweifelt richtete sich der Präsident an das Volk: «Südafrikaner [...] wir sind schwarz, gleichgültig, ob wir nun weiße Schwarze oder schwarze Schwarze sind. Schwarz ist unsere Hautfarbe, zu der wir uns bekennen. Aber nun ist eine neue Gefahr für die Reinheit der südafrikanischen Rasse aufgetaucht: Weiße,

die nicht schwarze Weiße sind wie wir, sondern weiße Schwarze. Gegen diese sind jene Gesetze der Apartheid hinfert anzuwenden, die wir gegen die schwarzen Schwarzen angewandt haben.»³ Diese Rede führte zur Revolution und zum Ende der Apartheid.

Dürrenmatts Apartheidregime kämpfte mit einem zunehmenden Definitionsproblem, weil die gängige Distinktion «schwarz-weiß» nicht mehr funktionierte. Ihr entsprach nichts mehr in der Wirklichkeit. Die südafrikanische Gesellschaft war von einem egalisierenden Virus befallen, der die Idiotie und Absurdität der rassistischen Semantik offenbarte: Die Unterscheidung zwischen Schwarz und Weiss stand nämlich für nichts anderes als eben für die Differenz Schwarz versus Weiss. Apartheidpolitik entpuppte sich als reine Farbenlehre.

Die Krux mit der Integration

Nun warten die Staaten und Politiken wohl zu Recht nicht auf die Heimsuchung durch eine solche heilsame Epidemie, wie sie Dürrenmatt beschrieben hat. Nicht nur, weil ein solches Szenario höchst unwahrscheinlich ist, sondern weil es, träte es dennoch ein, mit nur schwer kontrollierbaren gesellschaftspolitischen Risiken verbunden wäre. Historisch betrachtet hat die westliche Politik deshalb die Integration so genannter gesellschaftlicher «Randgruppen» zunehmend zur eigenen Sache erklärt. Integrationspolitiken richteten sich in der Folge etwa auf Frauen, ethnische Gruppen im eigenen Land, Menschen mit Behinderung oder Lesben und Schwule. Integration gilt dann als gelungen, wenn die entsprechenden Personen oder Gruppen ihren Platz in der Gesellschaft gefunden und eingenommen haben.

So formuliert beispielsweise das Ausländergesetz (AuG) in Art. 4 unter dem Titel «Integration»: «Ziel der Integration ist ein Zusammen-

leben der einheimischen und ausländischen Wohnbevölkerung auf der Grundlage der Werte der Bundesverfassung und gegenseitiger Achtung und Toleranz» (Abs. 1). Ziel ist die Teilhabe «am wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Leben der Gesellschaft» (Abs. 2). Dazu sind von Seiten der Ausländer/-innen die Auseinandersetzung «mit den gesellschaftlichen Verhältnissen und Lebensbedingungen in der Schweiz» und das Erlernen einer Landessprache (Abs. 4) sowie der entsprechende «Willen» und von Seiten der einheimischen Bevölkerung «Offenheit» (Abs. 3) unverzichtbar.

Die Kernfragen an jedes Integrationskonzept lauten: Wo hinein wird integriert? Und wann ist Integration gelungen oder vollzogen?

Für Ausländer/-innen besteht das Ziel – nach dem Gesetz – im Zusammenleben auf der Grundlage der Anerkennung der «Werte der Bundesverfassung». Gilt das auch für Menschen mit Behinderung oder Frauen oder IV-Empfänger/-innen oder Langzeitarbeitslose? Natürlich, heisst die Antwort, es muss nur nicht eigens erwähnt werden, weil die zuletzt genannten Gruppen im Gegensatz zur ersten nicht aus anderen politischen, rechtlichen und kulturellen Traditionen kommen. Aber wer hat überhaupt schon einmal über den moralischen Wert der Verfassung nachgedacht – vorausgesetzt, es wäre klar, worin dieser besteht? Und wen fordert ein Gesetz auf, dies zu tun? Es ist jedenfalls ein gravierender Unterschied, ob Menschen geltendes Recht anerkennen (und befolgen) oder ob ihnen – via Recht – zumindest nahe gelegt wird, die darin enthaltenen moralischen «Werte» gleichzeitig mit zu übernehmen. Worauf sollte sich ausserdem die nachfolgend gefor-

derte wechselseitige Achtung und Toleranz beziehen, wenn nicht – wie in der politisch-philosophischen Diskussion seit Lessing und in den Menschenrechten klar und deutlich kodifiziert – auf die jeweiligen Moralvorstellungen und persönlichen Überzeugungen? Dem trägt, nebenbei bemerkt, auch die soziologische Begrifflichkeit Rechnung, die «Integration» nicht nur der «Desintegration» gegenüberstellt, sondern ebenso der «Differenzierung». Die Kunst moderner Gesellschaften besteht darin, gleichzeitig Unterschiedliches unter eine Ordnung zu bringen.

Die Kernfragen an jedes Integrationskonzept lauten: Wo hinein wird integriert?

Und wann ist Integration gelungen oder vollzogen?

Aber wären damit Ausländer/-innen wirklich integriert? Was wäre, wenn eine Person nicht nur zugewandert, sondern auch allein-

erziehende Mutter oder arbeitslos wäre oder zusätzlich eine chronische Krankheit hätte, die sie teilweise immobil macht – oder gleich zu mehreren der genannten oder anderen Gruppen gehören würde? Würden sich damit die Integrationsanforderungen multiplizieren? Die Frage ist falsch gestellt, weil sie auf einer irrtümlichen Zielperspektive beruht, die wiederum in einem antiquierten Gesellschaftsbild gründet. Mit dem Bild von Dürrenmatt gesprochen: Südafrika war nicht von einem Integrationsvirus befallen, sondern die Epidemie führte lediglich dazu, dass die Karten in der Gesellschaft neu gemischt wurden. Wer, wie und wo dazugehörte und wer nicht, war zwar nun keine Frage der Hautfarbe mehr, aber nach wie vor eine Frage.

Chancengleichheit als funktionales Ziel der Integration

Eine Antwort auf die Frage der «wirklichen» Integration von Ausländer/-innen gibt



CAROLINE e HANNI

Tredici anni fa Hanni ha lasciato Taiwan per stabilirsi in Svizzera. Dopo gli studi è rimasta a Ginevra, dove si occupa di bambini e adolescenti che l'adorano. Quando visita la famiglia a Taiwan, suo padre non le permette di restare fuori casa dopo le dieci di sera.

Il padre di Carolina lavora come diplomatico a Ginevra. Lei vive a Taiwan, dove si occupa del fratellino. Trova che Hanni sia fortunata: suo padre la obbliga a rientrare già alle sei del pomeriggio! (Ma quando è sola fa un po' come le pare.)

der «Migrationsbericht 2007» des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements (EJPD). Danach ist das Ziel von Integration dann erreicht, «wenn zugewanderte Personen die gleichen Chancen haben wie Schweizerinnen und Schweizer, welche sich in der gleichen gesellschaftlichen Situation befinden».⁴ Diese Zieldefinition ist hinsichtlich der genannten Vergleichsgrößen erklärungsbedürftig. Allein die Existenz des Ausländergesetzes weist darauf hin, dass die gesellschaftliche Situation zwischen zugewanderten und einheimischer Bevölkerung per se nicht die gleiche ist. Mit «gesellschaftlicher Situation» kann also kein strukturelles Merkmal gemeint sein. Entsprechend gehört das Kriterium der Chancengleichheit auch nicht auf die strukturelle, sondern funktionale Ebene. Gefragt wird, ob und wie Menschen die Optionen in verschiedenen gesellschaftlichen Funktionssystemen (Bildung, Arbeit, Kultur, Gesundheit, Recht) wahrnehmen und nutzen (können). Die Ebenenunterscheidung ist insofern interessant, als sie theoretisch an alternative soziologische und sozialwissenschaftliche Konzepte anschliesst, die sich um die beiden Differenzschemata «Integration/Desintegration» und «Inklusion/Exklusion» gruppieren.⁵

Die Zielformulierung im Migrationsbericht trägt der Realität funktional ausdifferenzierter Gesellschaften Rechnung, in denen keine Zentralinstanz mehr besteht («so gern sich die Politik in dieser Funktion sieht»⁶), die über Zugehörigkeit und Ausschluss befindet. Stattdessen ist «Inklusion» bezogen auf die Zugehörigkeit zu einem Funktionssystem und «Exklusion» entsprechend auf den Ausschluss davon. Inklusion und Exklusion werden nicht mehr in dem ausschliessenden Sinne eines «Drinnen oder Draussen» verstanden, son-

dern in dem differenzierten Sinne eines «Draussen im Drinnen»: Jemand kann arbeitslos sein, eine Behinderung haben, drogenabhängig sein – oder alles zusammen, ohne deshalb aus der Gesellschaft zu fallen. Das klingt tröstlich, allerdings ist damit nur gesagt, dass Menschen aus gesellschaftlichen Zusammenhängen herausfallen können, ohne dass es bemerkt würde. Zudem gibt es prekäre Spiralen von gesellschaftlichem «Relevanzverlust» (Peter Fuchs): «keine Arbeit, kein Geldeinkommen, kein Ausweis, keine stabilen Intimbeziehungen, kein Zugang zu Verträgen und zu gerichtlichem Rechtsschutz, keine Möglichkeit, politische Wahlkampagnen

Auch eine an den Menschenrechten orientierte, vernünftige Politik kann ein Virus sein.

von Karnevalsveranstaltungen zu unterscheiden, Analphabetentum und medizinische wie auch ernährungsmässige Unterversorgung – beschränkt das, was in anderen Systemen erreichbar ist, und definiert mehr oder weniger grosse Teile der Bevölkerung, die häufig dann auch wohnmässig separiert und damit unsichtbar gemacht werden».⁷

Mit dem Kriterium der Chancengleichheit lassen sich diese funktional differenzierten Formen von Zugehörigkeit und Ausschluss erfassen. In einem elaborierten Verständnis könnte es an das von dem Ökonomen Amartya Sen und der Philosophin Martha Nussbaum entwickelte Gerechtigkeitskonzept des «capabilities approach» anschliessen. Gerecht ist demnach eine Verteilung, die den Mitgliedern einer Gesellschaft Befähigungen (*capabilities*) zu einer eigenverantwortlichen Lebensführung (*functioning*) und zur Teilnahme an sozialer Kommunikation vermittelt.⁸

Angesichts der Entwicklung in Dürrenmatts Apartheidregime versuchten die Machthaber,

die alte Ordnung zu retten, indem sie der Bevölkerung diktierten, sich Emailschilder mit der entsprechenden Aufschrift «weiss» bzw. «schwarz» umzuhängen. Das ging – aus nahe liegenden Gründen – völlig schief. Genauso misslingen würde in einem modernen liberalen Rechtsstaat der Versuch, die Menschen nach ihren kulturellen Traditionen, weltanschaulichen und religiösen Überzeugungen oder ihren Wertvorstellungen einzuteilen. Auch eine an den Menschenrechten orientierte, vernünftige Politik kann ein Virus sein.

Dr. Frank Mathwig ist Beauftragter für Ethik beim Schweizerischen Evangelischen Kirchenbund und Lehrbeauftragter an der Theologischen Fakultät der Universität Bern. Er ist Mitglied der EKR. frank.mathwig@sek.ch

- 1 Friedrich Dürrenmatt, *Die Virusepidemie in Südafrika (1989)*, Zürich, 2006.
- 2 Ebd., S. 8.
- 3 Ebd., S. 12.
- 4 EJPD, *Migrationsbericht 2007*, Bern, 2008, S. 35.
- 5 Vgl. grundlegend Martin Kronauer, *Exklusion. Die Gefährdung des Sozialen im hoch entwickelten Kapitalismus*, Frankfurt/a.M., 2002; Armin Nassehi, «Inklusion, Exklusion, Integration, Desintegration. Die Theorie funktionaler Differenzierung und die Desintegrations- these», in: Wilhelm Heitmeyer (Hg.), *Was hält die Gesellschaft zusammen?*, Frankfurt/a.M., 1997, S. 113–148; Bernhard Peters, *Die Integration moderner Gesellschaften*, Frankfurt/a.M., 1993.
- 6 Niklas Luhmann, *Die Gesellschaft der Gesellschaft*, Bd. 2, Frankfurt/a.M., 1998, S. 630.
- 7 Ebd., S. 630f.
- 8 Amartya Sen, *Inequality Reexamined*, Oxford, 1992; Ders., «Capability and Well-Being», in: Martha C. Nussbaum / ders. (Hg.), *The Quality of Life*, Oxford, 1993, S. 30–53; Martha C. Nussbaum, «Die Natur des Menschen, seine Fähigkeiten und Tätigkeiten. Aristoteles über die distributive Aufgabe des Staates», in: Dies., *Gerechtigkeit oder Das gute Leben*, Frankfurt/a.M., 1999, S. 86–130.

Être ou ne pas être: telle (n') est (pas) la question

Frank Mathwig se demande quel est l'objectif que nos politiques d'intégration poursuivent aujourd'hui. D'un point de vue historique, la politique occidentale a toujours davantage décrété que l'intégration de «groupes marginaux» était son affaire. Les programmes d'intégration sont destinés aux femmes, aux divers groupes ethniques établis dans le pays, aux personnes handicapées ou aux homosexuels. Pour Mathwig, les questions centrales que pose tout programme d'intégration sont «intégré à quoi?» et «quand l'intégration est-elle réussie?». Dans le «Rapport sur la migration 2007» du DFJP il est dit que «l'intégration est qualifiée de réussie lorsque les migrants bénéficient de chances comparables à celles des Suisses évoluant dans le même contexte social». Mathwig ne situe pas cet objectif de l'égalité des chances au niveau structurel, mais plutôt au niveau fonctionnel. De cette manière, on tient compte de la réalité des sociétés différenciées dans lesquelles il n'y a plus d'instance centrale qui se prononce sur l'appartenance et l'exclusion. Il voit ici des comparaisons possibles avec la notion de justice telle qu'on la trouve dans la «capabilities approach» développée par Amartya Sen et Martha Nussbaum: est juste une société qui offre à ses membres la capacité de mener sa vie de façon responsable et de participer à la communication sociale.

Frank Mathwig, docteur en théologie, est chargé d'éthique à la Fédération des Églises protestantes de Suisse et chargé de cours à la Faculté de théologie de l'Université de Berne. Il est membre de la CFR. frank.mathwig@sek.ch

Essere o non essere: questo (non) è il problema

Nel suo articolo Frank Mathwig si domanda quale obiettivo perseguano al giorno d'oggi i vari concetti d'integrazione. Da un punto di vista storico la politica occidentale si è sempre più imposta come proprio compito l'integrazione dei gruppi marginali. Pertanto sono stati fatti sforzi per integrare le donne, i gruppi etnici del proprio Paese, le persone disabili e gli omosessuali. Secondo Mathwig le domande centrali di ogni concetto d'integrazione sono «integrare in che cosa?» e «quando può dirsi riuscita un'integrazione?». Una risposta a queste domande si trova nel Rapporto sulla migrazione 2007 del Dipartimento federale di giustizia e polizia. Secondo il rapporto l'integrazione è considerata riuscita quando le persone immigrate beneficiano delle stesse opportunità degli Svizzeri e delle Svizzere che si trovano nelle medesime condizioni sociali. Secondo Mathwig questo obiettivo di pari opportunità non si colloca su un piano strutturale, bensì funzionale. In questo modo si tiene conto della realtà di società differenziate sotto il profilo funzionale in cui non vi sono più istanze centrali che decidono sull'appartenance e l'esclusione. A sostegno del suo approccio metodologico Mathwig cita il concetto di giustizia del «capabilities approach» sviluppato da Amartya Sen e ripreso da Martha Nussbaum, secondo cui è equa una ripartizione che conferisce ai membri di una società le capacità per condurre una vita in piena responsabilità e partecipare alla comunicazione sociale.

Frank Mathwig lavora per la Federazione delle chiese evangeliche della Svizzera come incaricato di etica, è docente incaricato della facoltà di teologia dell'Università di Berna e membro della CFR. frank.mathwig@sek.ch

Integration – das grosse Alles!

Migrationspolitische Begriffe zwischen Theorie und Praxis am Beispiel der Schweiz

Gianni D'Amato

In der öffentlichen Diskussion besteht ein Konsens darüber, dass unsere Migrationsgesellschaft integrierter sein sollte, als sie schon ist. Doch taugt der Integrationsbegriff dazu, die Erwartungen nach sozialem Zusammenhalt zu befriedigen, die in diese Politik gesetzt werden? Der vorliegende Artikel zeichnet die Geschichte des Integrationskonzepts nach und setzt diesen Begriff in Bezug zur Assimilation und zur aktuellen Debatte um den Multikulturalismus.

Integration, Differenz und das Ende der Assimilation

Bis heute ist in den Sozialwissenschaften weder der normative Gehalt des Begriffs «Integration» geklärt noch eine genaue Unterscheidung zwischen verschiedenen Formen der Integration vorgenommen worden. Ein Blick zurück in die Geschichte der Sozialtheorie zeigt jedoch, wie schwierig es war, die Begriffe Integration und Ordnung neutral zu definieren. In der Kritik am Begriff wurde herausgearbeitet, dass es in der Regel nicht um Bestand per se geht, sondern um die Erhaltung bestimmter positiv bewerteter Formen von Integration.

Gerade die in den 1970er-Jahren einsetzende Debatte über Differenz richtet sich gegen die Vorstellung von Gesellschaft als Einheit. Deskriptiv geht es bei der Betonung von Differenz um Aspekte wie die Tendenz zur Pluralisierung von Lebenslagen, Lebensstilen, Milieus und Subkulturen, entsprechend um ein Schwinden kultureller Homogenität. Es geht um Ansprüche von Minderheiten auf neue Formen sozialer Anerkennung oder institutionellen Schutzes (Lyotard, 1986). Normativ rückt die Verteidigung lebendiger Vielfalt gegen eine repressive Tendenz zur Homogenisierung oder einer vielgestaltigen Peripherie gegen ein kontrollierendes Zentrum in den Fokus.

Auf der Ebene des politischen Diskurses wird «Integration» häufig als universalistischer Code für die Teilhabe an den gesellschaftlichen Systemen verwendet. Dies impliziert, dass die notwendigen Bedingungen geschaffen werden müssen, um jeder Person die Partizipation an allen gesellschaftlichen Ressourcen gewähren zu können. Dieses Konzept versteht sich somit als Alternative zum Begriff der Assimilation, d.h. der Vorstellung, dass sich das Individuum kulturell der Mehrheit angleichen solle.

In der jüngsten schweizerischen Migrationsgeschichte ist die Assimilationspolitik ideologisch eng gekoppelt mit den Überfremdungsdiskursen der 1960er-Jahre (Buomberger, 2004). Das Rotationsprinzip, wonach die in grosser Zahl angeheuerten Arbeiter ihre Arbeit erledigen und nach einer bestimmten Zeit wieder in ihre Heimat zurückkehren sollten, erwies sich nach dem Krieg mit realen Menschen als nicht zu bewerkstelligen. Häufig liessen die ersten «Gastarbeiter» ihre Familien nachziehen. Bald ertönte der Ruf nach Massnahmen gegen die «Überfremdung» und mündete in die Überfremdungsinitiativen von James Schwarzenbach, die eine Reduktion der Ausländerzahl forderten.

Heute hat das Konzept der Assimilation in den Sozialwissenschaften einen schalen Beigeschmack. Einerseits zeigte die Erfahrung, dass die Assimilation weitaus komplexer ist als gedacht und nicht mit den existierenden Realitäten übereinstimmt. Ausserdem wird heute Assimilation als Ausdruck einer ethnozentrischen Haltung gedeutet. Zudem tendiert der Begriff dazu, die komplexen Wechselwirkungen in der kulturellen Evolution zu übersehen und sie zu einem asymmetrischen, teleologischen Vorgang zu reduzieren, als ob unsere Form der Zivilisation das Ende der Geschichte bedeuten würde (Emmert/Bronfen,

Die multikulturelle Gesellschaft – Bereicherung und Herausforderung
La société multiculturelle – une richesse, un défi
La società multiculturale: una ricchezza e una sfida

Multikulturelle Gesellschaft | Société multiculturelle | Società multiculturale

1997). Aus diesem Grund gilt Integration in der politischen Debatte weitherum als *common sense*.

Das Kreuz mit der Kultur

Ein anderer Begriff, der eine wichtige Rolle bei Fragen der Integration spielt, ist der Multikulturalismus. Das europäische Verständnis von Multikulturalismus leitet sich von einer konservativen amerikanischen Interpretation ab und definiert Multikulturalismus als institutionalisierte, staatlich sanktionierte Segregation. Hinzu kommt, dass diese europäische Vorstellung eng mit dem Kontext «primärer ethnischer Gruppen» verbunden ist, in dem der Rückbezug auf Ethnizität politischen Widerstand ermöglicht und Autonomiebestrebungen legitimiert. Diese Sichtweise reduziert den «Anderen»

auf ein kulturell festgelegtes Handlungsschema, ohne seine individuelle Situation zu berücksichtigen. Hierbei geht vergessen, dass von Ausländer/-innen die Rede ist, deren Beziehung zu Gesellschaft und Staat zu einem beträchtlichen Teil von der Ausländergesetzgebung beeinflusst wird, die wiederum Einfluss auf die Identität und die Zukunftsperspektiven dieser Menschen hat (D'Amato, 2001).

Ein alternatives Verständnis von Multikulturalismus postuliert Kultur als Produkt eines Konstruktionsunterfangens. Kultur wird als Kompromiss in einer Arena erzeugt, in der verschiedene Weltanschauungen und Interessen bestehen. Ein solcher kultureller Kompromiss stützt sich auf eine tägliche Anerkennung durch alle in der Auseinandersetzung beteiligten Handelnden. Immer wieder muss von den Akteuren ausgehandelt werden, wie eine Situation zu interpretieren ist, wer wel-

che Rolle zu spielen hat, welche Handlungen erfolgen sollen, welche Normen und Werte als relevant gelten.

Die Frage der Anerkennung, des Respekts für Minderheiten war der zentrale Punkt in der Debatte um den Multikulturalismus in den 1990er-Jahren (Kymlicka, 1995; Taylor et al., 1993). Die Menschenrechtsdiskurse nach dem 2. Weltkrieg und die Bürgerrechtskämpfe in den 1960er-Jahren machten Forderungen plausibel, Freiheitsrechte nach eigener Kultur,

Sprache und Religion zu stellen. In liberalen Staaten ermöglicht es das Recht der Meinungsfreiheit, eigene Bedürfnisse auf die politische Agenda zu setzen. Da der libertäre Traum eines Staates, der sich von jeglicher Aktivität fernhält, die mit der Reproduktion kultureller Identitäten und Prak-

tiken zu tun hat, einer nicht zu realisierenden Fantasie entspricht, versucht eine Politik der Anerkennung jene Bereiche zu regeln, in denen Minderheiten entweder von Pflichten befreit oder aufgrund ihrer Lage eine spezielle Förderung und Unterstützung erhalten.

Der Multikulturalismus berücksichtigte erstmals den Anteil der Herkunftskultur an der kulturellen Identität und setzte sich für mehr Rechte und Selbstbestimmung der Migranten/-innen ein. Die Anerkennung der Person in ihrer Individualität sei nicht möglich ohne die Anerkennung ihrer Lebenswelt, die ihre Identität formt und geformt hat. Die liberale Demokratie soll auf die kulturelle Heterogenisierung Antworten finden, die vereinbar sind mit der schon bestehenden Tradition von Vielfalt. Der neu zu erarbeitende Wertekonsens müsse aber demokratisch erfolgen, umrahmt von den Prinzipien der Menschenrechte

Der Multikulturalismus berücksichtigte erstmals den Anteil der Herkunftskultur an der kulturellen Identität.

und der individuellen Bürgerrechte.

«Sowohl als auch» als politische Theorie der Diversität?

Der Multikulturalismus sollte aber nicht uneingeschränkt zelebriert werden. So hatte Habermas darauf aufmerksam gemacht, dass der Multikulturalismus einige Prämissen der Assimilationstheorie teilt und somit ähnliche Einseitigkeiten birgt (Habermas, in: Taylor et al., 1993). Diese Einseitigkeit äussert sich in einer Fixierung der kulturellen Identität auf eine statisch verstandene Herkunftskultur. Wenn darüber hinaus der kulturellen Identität der Migranten keine Dynamik zugestanden wird, ist der Multikulturalismus nahe am Ideal kultureller Homogenität, nur dass diese Homogenität nicht den Nationalstaaten, sondern den Migrantengruppen zugewiesen wird. Ein zweites Problem wäre dann das der Folklorisierung, der konsequenten Erstarrung kultureller Identität.

Kulturelle Identität entpuppt sich sowohl bei der Mehrheitsgesellschaft als auch bei Migrantinnenminoritäten als zweiseitiges Schwert. Es ist ein Widerstandsmittel, um sich gegen aussen abzugrenzen, andererseits kann es als Herrschaftsinstrument gegen «innen» eingesetzt werden, um die als richtig empfundenen Vorstellungen durchzusetzen. Statisch verstanden, wäre der Multikulturalismus nichts anderes als die Umkehrung des nationalistischen Modells. So wird er auch bei den Vertretern des Kulturkonfliktmodells verstanden, die eine Unvereinbarkeit zwischen gewissen Kulturen postulieren, analog zum Rassismus, und ihr Modell auch im gleichen Sinn anwenden. Doch Kultur als Festung, kulturelle Identität als Waffe, das Postulieren des Kulturkonflikts, all dies sind ideologische Konstrukte, die dazu dienen, eigene Machtansprüche zu wahren. Ein offenes, prozesshaftes und dynamisches Verständnis von (Multi-)Kul-

tur würde diesem Konstrukt den Boden entziehen.

Identitätsbildung ist heute nicht mehr selbstverständlich, sondern muss erarbeitet werden. In ausdifferenzierten Gesellschaften bedeutet dies, dass das Individuum eine ständige Auseinandersetzung mit allen möglichen Identitätswürfen führen muss, die den eigenen Entwurf in Frage stellen und entweder eine Absicherung oder eine Neupositionierung verlangen (Unterweger, 2002). Eine Möglichkeit, sich der Fixierung der kulturellen Identität entweder auf die eine oder die andere Position zu entziehen, besteht in der Erweiterung der Bedeutungsdimensionen multikultureller Identität in ein sowohl-als-auch, indem der Begriff der «Hybridität» eingeführt wird. Unter «Hybridität» wird die Aufhebung jeder Form von Dichotomie verstanden. Es geht um die kulturelle Vermischung und die Prozesshaftigkeit von Kultur als Chance und als Voraussetzung für kulturelle Evolution. Hybridität als Kontrapunkt zum Kulturkonfliktschema bringt die subjektive Sicht und die kulturellen Ressourcen der Migrantinnenkulturen gegen den Assimilationismus ins Spiel und zeigt die Integration von kulturellen Elementen als gegenseitiges und spannungsreiches Hin und Her und nicht als verbrämte, langweilige Pflichtübung.

Anerkennung als Aufgabe

Die Weiterentwicklung des Multikulturalismus in den *Cultural Studies* muss sich auch der Frage der Anerkennung stellen. Unabhängig von den Leistungen der Migrantinnen- und ihrer Umwelt bezüglich der Frage der kulturellen Identität und deren Interpretationen, gibt es ein Bedürfnis nach Anerkennung. Problematisch ist mitunter, dass die geführte Debatte um Multikulturalismus die Einheimischen, die schon lange dazugehören, in Europa praktisch nicht angeht. Multikultura-

lismus und Integration geht stets primär die vermeintlich Fremden an. Was in der Schweiz wie anderswo in Europa fehlt, ist eine öffentliche politische Identität, die dadurch gekennzeichnet ist, dass einerseits die Mehrheitsgesellschaft die Narrative der Minderheit als Teil der eigenen kulturellen Identität versteht als auch die Migranten/-innen der Schweiz ihre Gruppenzugehörigkeit mit jener der gesamten politischen Gemeinschaft zu verbinden. Zu einem gemeinsamen Verstehen würde auch gehören, dem Respekt gegenüber unserem Pluralismus und unserer Diversität in öffentlichen Reden Raum zu geben und nicht nur dann, wenn Probleme zu beklagen sind.

Trotz der dreimaligen Absage des Schweizer Volkes und der Stände an eine erleichterte Einbürgerung geht kein Weg an einer politischen Inklusion der Fremdenfrage vorbei, wenn man sich staatspolitisch längerfristig nicht die Probleme eines über Generationen hinweg nicht eingebundenen Bevölkerungsteils aufbürden möchte. Die Forderung nach politischer Inklusion begründet sich durch die Argumentation, wonach Integration nur gesichert werden kann, wenn alle Bürger, die zum Wohlstand einer Gesellschaft beitragen, auch die gleichen Rechte und Pflichten besitzen. Von dem Moment an, wo Migranten die Prinzipien der Verfassung als Werkzeug der Konfliktregulierung akzeptieren, müssen sie als Bürgerinnen und Bürger akzeptiert werden, die zu einer Gemeinschaft gehören, deren gemeinsame Basis Gesetz und Verfassung sind.

Staatsbürgerschaft ist aber nicht nur eine Frage von Rechten und Pflichten. Sie impliziert auch die Identifikation mit einer politischen Gemeinschaft, die als eigene wahrgenommen wird und für deren Wohl man sich engagiert. Migranten kommen deshalb nicht darum herum, sich mit der Einwanderungsgesellschaft identifizieren zu müssen, die Verantwortung

und die Pflichten zu tragen, genauso wie es für die Einheimischen gilt. Dies bedeutet nicht, die Bindungen zur Vergangenheit zu kappen. Es geht um die Fähigkeit, die Vergangenheit eines Landes, wenn auch kritisch, als eigene Geschichte wahrzunehmen; genauso wie um das Vertrauen gegenüber einer gemeinsam zu schaffenden Zukunft.

Prof. Dr. Gianni D'Amato ist Direktor des Schweizerischen Forums für Migrations- und Bevölkerungsstudien (SFM) in Neuchâtel und Ordinarius an der Universität Neuchâtel. Gianni.Damato@unine.ch

Literaturverzeichnis

Thomas Buomberger, *Kampf gegen unerwünschte Fremde, von James Schwarzenbach bis Christoph Blocher*, Zürich, 2004.

Gianni D'Amato, *Vom Ausländer zum Bürger – der Streit um die politische Integration von Einwanderern in Deutschland, Frankreich und der Schweiz*, Münster, 2001.

Anne Emmert, Elisabeth Bronfen, *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*, Tübingen, 1997.

Will Kymlicka, *Multicultural citizenship, a liberal theory of minority rights*, Clarendon Press, Oxford, 1995.

Jean-Francois Lyotard, *Das postmoderne Wissen. Ein Bericht*, Graz/Wien, 1986.

Charles Taylor, Amy Gutmann, Jürgen Habermas, *Multikulturalismus und die Politik der Anerkennung*, Frankfurt am Main, 1993.

Gisela Unterweger, *Klasse und Kultur: verhandelte Identitäten in der Schule*, Zürich, 2002.

L'intégration – le grand tout!

L'auteur constate que dans les débats politiques, le terme d'intégration est souvent utilisé pour désigner la participation aux systèmes sociétaux. Elle représente donc une alternative à l'assimilation, c'est-à-dire à l'idée selon laquelle l'individu doit se conformer à la majorité sur le plan culturel. La notion de multiculturalisme joue elle aussi un rôle important. La question de la reconnaissance et du respect des minorités était au cœur des débats sur le multiculturalisme dans les années 90. Le multiculturalisme tient compte de la part de la culture d'origine dans l'identité et milite pour que les migrants aient davantage de droits et de possibilités d'autodétermination. La démocratie libérale doit trouver à l'hétérogénéisation de la société des réponses compatibles avec la tradition existante de la diversité. Le consensus sur les valeurs, qui doit être compris comme une dynamique, doit se faire démocratiquement, dans le respect des principes des droits de l'Homme et des droits individuels des citoyens. Selon D'Amato, le fait que le débat sur le multiculturalisme n'inclue pratiquement pas les autochtones qui en font déjà partie depuis longtemps pose problème. Ce qui fait défaut en Suisse, c'est une identité politique officielle qui permette à la fois à la majorité de considérer les minorités comme faisant part de sa propre identité culturelle et aux migrants de Suisse de se rattacher à l'ensemble de la communauté politique.

Le professeur Gianni D'Amato est directeur du Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population (SFM) de Neuchâtel et professeur ordinaire à l'Université de Neuchâtel. Gianni.Damato@unine.ch

Integrazione: il grande tutto!

L'autore rileva che nei dibattiti politici l'integrazione ricorre spesso come codice universale per indicare la partecipazione ai sistemi sociali. L'integrazione rappresenta così l'alternativa all'assimilazione, ossia all'idea che una persona si unifichi alla maggioranza sotto il profilo culturale. Anche il concetto di multiculturalismo svolge un ruolo importante nelle questioni relative all'integrazione. La questione del riconoscimento e del rispetto delle minoranze costituiva l'aspetto centrale del dibattito sul multiculturalismo degli anni 1990. Secondo la prospettiva multiculturale nella costruzione dell'identità va accolta anche la componente della cultura originaria; inoltre va promossa l'autodeterminazione dei migranti ai quali vanno riconosciuti più diritti. In risposta alla crescente eterogeneizzazione culturale la democrazia liberale è chiamata a elaborare soluzioni nel rispetto della tradizione della diversità. Il consenso sui valori va ricostruito secondo modalità più dinamiche attraverso processi democratici in sintonia con i principi dei diritti umani e dei diritti civili individuali. Secondo D'Amato è problematico che il dibattito sul multiculturalismo non consideri gli autoctoni. Quello che manca in Svizzera è un'identità politica ufficiale nella quale il gruppo maggioritario consideri l'apporto del gruppo minoritario parte della sua identità culturale e anche in cui i migranti della Svizzera possano unire il loro senso di appartenenza a quello dell'intera comunità politica.

Gianni D'Amato è direttore del Forum svizzero per lo studio delle migrazioni e della popolazione e professore ordinario dell'Università di Neuchâtel. Gianni.Damato@unine.ch

L'importanza del mondo del lavoro per l'integrazione dei migranti

Vania Alleva

In Svizzera un lavoratore su quattro non ha un passaporto svizzero. Interi rami economici si fermerebbero senza questi lavoratori. Ultimamente si assiste ad un maggiore reclutamento di personale altamente qualificato, proveniente soprattutto dall'UE, ma anche dall'area extracomunitaria. L'ultima ripresa economica non sarebbe stata possibile senza l'apporto di nuovi migranti. Rispetto ai Paesi confinanti, la Svizzera non vanta solo uno standard di vita più elevato, ma anche meno problemi sociali. Rispetto alla media internazionale, essa presenta un tasso d'occupazione dei migranti (sia della prima che della seconda generazione) particolarmente elevato. Questo dimostra, tra l'altro, una capacità d'integrazione relativamente buona sia dei migranti che degli Svizzeri.

Il mondo del lavoro è uno dei principali, se non il principale ambiente d'integrazione. Il lavoro è considerato un importante criterio per l'integrazione sociale. Sul posto di lavoro, a seconda del tipo di occupazione e della situazione di produzione, avvengono quotidianamente stretti contatti tra lavoratori/trici, indipendentemente dalla loro origine. Questi contatti sono decisivi e possono essere potenziati per un'integrazione di tutte le parti della società. Contemporaneamente bisogna garantire che questi contatti avvengano e adoperarsi affinché le diverse forme di discriminazione vengano abolite.

Occorre evidenziare che la garanzia di un permesso di soggiorno è una condizione essenziale nell'ambito di un lavoro d'integrazione durevole. Il rilascio anticipato di un permesso di residenza aumenta pertanto le pari opportunità nell'integrazione professionale. Nel dibattito pubblico questo elemento determinante non è scontato. Negli ultimi tempi la concezione dell'integrazione ha registrato addirittura un arretramento: spesso,

oggi, quando si parla d'integrazione, in realtà si pensa all'assimilazione e alla fine sono solo i semplici lavoratori a vedersi imporre oneri supplementari. D'altro canto i migranti altamente qualificati, che in Svizzera si muovono ad esempio in società anglofone parallele, sono esplicitamente esonerati da qualsivoglia obbligo d'integrazione.

Eppure vari segnali indicano che anche questi migranti «graditi», con permessi di breve durata, si ritrovano emarginati: per vari aspetti, questa situazione ricorda quella degli stagionali degli anni Sessanta. L'integrazione a lungo termine dei migranti altamente qualificati (p.es. tramite la naturalizzazione) finora non è stata praticamente tematizzata. Anche in questo caso, il fatto di considerare i migranti come semplice manodopera e ridurli alle loro funzioni economiche rischia di provocare la loro emarginazione sociale.

Luogo di esclusione e di inclusione

È assurdo voler fare differenze qualitative tra i migranti sulla base di origini culturali diverse. Determinante è il momento della migrazione, non la provenienza. Pertanto, in momenti di alta congiuntura, i migranti godono in generale di maggiori possibilità di promozione e qualificazione, dunque di migliori possibilità d'integrazione. Inoltre lo status professionale segna un punto centrale per l'integrazione nel mercato del lavoro. Bisogna dunque aumentare le possibilità di formazione professionale. Occorre promuovere in maniera mirata la formazione continua, ancor prima che qualcuno perda il posto di lavoro.

La disoccupazione è più frequente tra i migranti che tra gli Svizzeri. Oltre alla formazione, i motivi sono riconducibili ai rami professionali d'appartenenza nonché alle forme di discriminazione nell'assunzione. Dato che ciò avviene in una società che si definisce princi-

palmente attraverso l'occupazione professionale, la promozione dei migranti qualificati provoca un'ulteriore emarginazione dei migranti che già vivono qui.

Anche la disparità salariale e occupazionale ostacola il processo d'integrazione. I salari sufficienti a garantire il minimo esistenziale e le buone condizioni di lavoro sono una premessa essenziale per l'integrazione economica e sociale. In tale ottica i contratti collettivi di lavoro e le misure di accompagnamento rappresentano uno strumento importante per una vera lotta contro le discriminazioni, condotta ben oltre i confini del mondo professionale.

Estremamente positivo è il fatto che, attraverso l'accordo sulla libera circolazione all'interno dell'UE, non siano fatte differenze sulla base della provenienza. Le misure di accompagnamento devono difendere le condizioni salariali e di lavoro di tutti, indipendentemente dal passaporto o dall'origine. Tuttavia bisogna vigilare affinché non si abusino della libera circolazione per rendere precarie le condizioni di lavoro, non da ultimo perché la precarizzazione conduce alla disintegrazione.

I segnali che nelle ultime settimane ci arrivano in quest'ambito dall'UE sono però preoccupanti. Alcune decisioni prese dalla Corte di giustizia delle Comunità europee sono allarmanti: pensiamo alle sentenze che, volte a indebolire la protezione dei diritti delle lavoratrici e dei lavoratori e mettendo in questione il principio dello «stesso salario per lo stesso lavoro nello stesso posto», minacciano l'integrazione e mettono a rischio la coesione europea.

Alcune piste da seguire

In Svizzera le discriminazioni effettive sul mercato del lavoro sono presenti a tutti i livelli e si manifestano nell'assunzione, nelle promozioni, nella retribuzione, nei licenziamenti, nella formazione e nel perfezionamento professionale e nella protezione dei lavoratori. Dal punto di vista sindacale le soluzioni possono essere trovate attraverso diversi strumenti. Un uso coerente dei contratti collettivi di lavoro con salari minimi ha lo scopo di ridurre la

discriminazione e di evitare il dumping salariale. Il principio del «salario uguale per un lavoro di uguale valore», può essere messo in atto sulla base di strumenti analitici per la valutazione del posto di lavoro. Con l'introduzione su larga scala di strumenti che permettono di inoltrare candidature rese anonime

si può far fronte a forme di discriminazione nell'assunzione. Progetti pilota nell'ambito del collocamento di apprendisti a Ginevra e Zurigo hanno dato buoni risultati. Sono primi passi nella lotta all'esclusione che attualmente colpisce in particolar modo i giovani dell'ex Jugoslavia, che spesso si ritrovano senza prospettive per un futuro migliore addirittura prima di entrare nel mercato del lavoro. I meccanismi di esclusione esistenti fanno sì che persone già integrate retrocedano, per così dire, sul terreno dell'integrazione. Se questi problemi non saranno risolti, tutti gli ulteriori sforzi di integrazione risulteranno vani. È chiaro che l'impegno per creare un maggior numero di posti di tirocinio e di formazione deve persistere.

Per impiegare al meglio le risorse esistenti ed evitare discriminazioni salariali è importante avanzare anche sul fronte del riconoscimento dell'esperienza lavorativa e delle com-

**L'ultima ripresa
 economica non
 sarebbe stata
 possibile senza
 l'apporto di nuovi
 migranti.**

petenze acquisite in modo non formalizzato, così come del riconoscimento di titoli di studio e diplomi esteri.

Veicolo per l'integrazione: la lingua

L'apprendimento della lingua locale è molto importante sia nell'ottica dell'esercizio di un'attività lavorativa oppure della ricerca di un posto di lavoro, sia in quella dell'integrazione nella società. Stando alle cifre del rapporto d'integrazione della Confederazione del 2008, il 7 per cento dei migranti che esercitano un'attività lucrativa non ha la possibilità di parlare una lingua regionale, né al lavoro né nell'ambito sociale. Secondo il rapporto federale, sono soprattutto le persone che lavorano in settori poco qualificati, con lunghi orari di lavoro e una formazione minima, a essere minacciate di «disintegrazione». Proprio per queste condizioni quadro e sulla base di esperienze fatte nell'ambito di progetti volti a implementare la formazione linguistica, il sindacato Unia evidenzia la necessità di un'offensiva linguistica che coinvolga anche i datori di lavoro, ad esempio con corsi offerti durante l'orario di lavoro.

Il sindacato come esempio: vivere la diversità

I sindacati svolgono una funzione importante nell'integrazione dei migranti: grazie ad essi i migranti hanno accesso a informazioni importanti sul mercato del lavoro e sul diritto del lavoro e ricevono consulenza giuridica. In quanto iscritti, possono anche influenzare la politica attraverso i sindacati. In altri termini: il sindacato è l'unica organizzazione dotata di grande forza politica nella quale i migranti sono messi allo stesso livello dei cittadini svizzeri. Tutti gli iscritti, con o senza passaporto svizzero, hanno gli stessi diritti e gli stessi doveri. Tuttavia, nonostante la parità formale, anche in alcune sezioni sindacali i migranti sono sottorappresentati. Pertanto pure nei

sindacati è necessaria un'attenzione speciale per promuovere e garantire un'uguaglianza vera, effettiva.

Sin dalla metà degli anni Settanta, i sindacati si sforzano di utilizzare la possibilità d'integrare al meglio i migranti. Il peso crescente degli immigrati nei sindacati ha determinato un cambiamento nel modo di pensare. All'interno dell'Unione sindacale svizzera, a partire degli anni Novanta, in occasione della discussione sull'integrazione europea, si è avuta una svolta. Nell'ambito degli Accordi bilaterali e della fine della politica di contingentamento per i migranti provenienti dai Paesi dell'UE, si sono aperte nuove prospettive. Nella loro funzione di misure di accompagnamento contro il dumping sociale, gli strumenti di regolamentazione imposti dai sindacati valgono in uguale misura per tutti – per questo si potrebbe parlare di «internazionalismo sindacale» che si fonda su nuove basi.

Nella sua recente pubblicazione «Nuove prospettive per valorizzare le risorse», il sindacato Unia ha presentato un documento che rivendica una svolta nella politica di migrazione e integrazione: i migranti sono una risorsa da valorizzare con un cambiamento di rotta che deve puntare, tra l'altro, su un'offensiva per migliorare l'apprendimento di una lingua nazionale, sul rilancio delle naturalizzazioni e sull'eliminazione delle discriminazioni attraverso i contratti collettivi di lavoro.

Dottoressa in lettere, Vania Alleva è membro della direzione del Sindacato Unia, presidente della Commissione migrazione dell'Unione sindacale svizzera e membro della CFR. vania.alleva@unia.ch



MEMET

Memet besitzt zusammen mit seinem Bruder ein Restaurant. Auf dem Foto ist nur Memet anwesend, weil sein Bruder sich in der Nacht davor eine Erkältung zugezogen hat. Der Türke zögert, wann er in die Schweiz ausgewandert ist. «Das muss im Dezember 1983 gewesen sein... Ja, genau!». Er kam aus Liebe. Ausgebildeter Feinmechaniker, wechselte er mit 38 Jahren seinen Beruf und eröffnete das «Croissant doré».

Die Bedeutsamkeit der Arbeitswelt für die Integration

Arbeit ist einer der wichtigsten Faktoren für die soziale Integration. Eine geregelte Aufenthaltsbewilligung, die Möglichkeit zu Schulung und Weiterbildung sowie die Lohn-gleichheit sind Grundbedingungen für eine nachhaltige Integration. Diskriminierungen auf dem Arbeitsmarkt im Kontext der An-stellung, Beförderung, Entlohnung, Aus- und Weiterbildung und des Arbeiterschutzes sind jedoch eine Realität. Solche Ausschlussmecha-nismen bewirken Rückschläge in der Integra-tion bereits aufgenommener ausländischer Personen.

Ein erster Schritt im Kampf gegen die Diskri-minierung sind anonymisierte Bewerbungen. Wichtig ist ferner die Anerkennung von Kom-petenzen ausserhalb des normalen Curricu-lums sowie von im Ausland erworbenen Di-plomen. Das Erlernen der lokalen Sprache ist die Grundvoraussetzung, um eine Arbeit fin-den und ausüben zu können. Der Bericht des Bundes zur Integration (2008) weist jedoch darauf hin, dass 7% der ausländischen Arbeit-nehmenden in wenig qualifizierten Berufen nicht die Gelegenheit haben, am Arbeitsplatz die regionale Sprache zu verwenden.

Die Gewerkschaften nehmen bei der Inte-gration eine wichtige Rolle wahr, indem sie den Zuwanderern Informationen über den Arbeitsmarkt und Beratungsdienstleistungen bieten. Die Gewerkschaft Unia ist überzeugt, dass Migrantinnen und Migranten eine Res-source darstellen, die aufgewertet werden könnte, wenn man den Spracherwerb fördert, die Einbürgerung beschleunigt und über die Gesamtarbeitsverträge die Diskriminierung beseitigt.

Vania Alleva ist Mitglied der Geschäftsleitung der Unia und Präsidentin der Migrationskommission des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes. Sie ist Mitglied der EKR. vania.alleva@unia.ch

L'importance du monde du travail pour l'intégration des migrants

Le monde du travail est l'un des principaux facteurs d'intégration sociale. L'octroi d'un permis de séjour, la possibilité de formation et de perfectionnement, l'égalité salariale sont des conditions essentielles pour une in-tégration durable. Cependant, les discrimina-tions sur le marché du travail sont présentes au niveau de l'engagement, la promotion, la rétribution, les licenciements, la forma-tion, le perfectionnement et la protection des travailleurs. Ces mécanismes d'exclusion ont pour effet une régression dans le proces-sus d'intégration de personnes déjà bien in-sérées.

Les candidatures anonymes représentent un premier pas dans la lutte contre ces dis-criminations. Il est aussi important de recon-naître les compétences acquises de manière informelle ainsi que les diplômes d'études obtenus à l'étranger. L'apprentissage de la langue locale est un facteur déterminant pour trouver ou exercer un travail. Le rapport 2008 de la Confédération sur l'intégration montre toutefois que 7% des employés migrants des secteurs peu qualifiés n'ont pas la possibilité de parler la langue régionale sur leur lieu de travail.

Les syndicats jouent un rôle primordial pour l'intégration des migrants car ils leur donnent accès à d'importantes informations sur le marché du travail et font office de con-sultation juridique. L'Unia revendique que les migrants sont une ressource à valoriser en améliorant les chances d'apprentissage de la langue nationale, en facilitant la naturalisa-tion et en réduisant les discriminations grâce aux contrats collectifs de travail.

Vania Alleva, docteure en Lettres, est membre de la di-rection du syndicat Unia et présidente de la Commission migration de l'Union syndicale suisse. Elle est membre de la CFR. vania.alleva@unia.ch

Hétérogénéité et scolarisation des enfants migrants

deux thèmes importants dans les travaux de la CDIP

Bernard Wicht

Traiter les thèmes en relation avec la migration est une tâche importante de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). Ces problématiques sont en interaction avec de nombreuses autres de ses activités (enseignement des langues, structures de jour, standards de formation, etc.), et se trouvent inscrites dans son programme de travail (voir: www.cdip.ch > Programme de travail) sous la rubrique des tâches permanentes. Ici, comme dans toutes ses activités, la CDIP agit à titre subsidiaire, c'est-à-dire qu'elle est chargée par les cantons eux-mêmes des tâches qu'ils ne peuvent assumer seuls ou qui ne peuvent être traitées au niveau régional.

Du point de vue de la thématique qui nous intéresse ici, il faut mentionner d'une part le phénomène migratoire très présent en Suisse (environ 20% de la population du pays est étrangère) avec ses conséquences directes sur l'école. D'autre part, il faut considérer la question de l'«équité» en matière d'éducation, c'est-à-dire «la capacité du système éducatif à offrir les mêmes chances à tous les élèves d'accéder à une éducation de qualité, d'en bénéficier de manière égale, afin de permettre à chacune et à chacun de réaliser son potentiel éducatif». Dans le premier cas, le concept central est celui d'intégration tandis que dans le second, c'est celui d'inclusion. Tout en étant étroitement liés, les deux domaines ne se situent cependant pas au même niveau d'intervention.

L'intégration par la scolarisation

Dans le cas de la scolarisation des enfants migrants, il s'agit principalement de créer des conditions-cadre favorables pour la scolarité d'élèves d'origine étrangère et allophones la plupart du temps. Dans l'école suisse, environ un enfant sur quatre est issu de la migration, mais cette proportion peut varier fortement suivant les régions. Elle est généralement plus élevée dans les centres urbains. C'est pourquoi

il est ici question d'intégration, c'est-à-dire donner les moyens à ces élèves et à leurs parents de prendre place dans les cursus scolaires suisses, donner également aux enseignants de notre pays le moyen de les accueillir. Le terme «accueil» illustre bien la démarche ainsi entreprise: garantir l'accès à l'école tant du point de vue juridique que du point de vue didactique. La CDIP a mis en place à cet effet un système composé de cinq piliers:

- Le premier pilier est juridique: c'est le droit constitutionnel à la scolarité pour tout enfant se trouvant en Suisse et quelle que soit sa situation légale. La CDIP considère ainsi qu'un tel droit s'applique aussi aux enfants en situation illégale ou «sans papiers».
- Le deuxième pilier concerne l'encouragement de l'intégration linguistique avec une promotion prioritaire de la langue locale «standard» qui est considéré comme le principal facteur d'intégration.
- Le troisième pilier touche l'importance accordée à l'apprentissage de la langue d'origine de l'enfant migrant à travers les cours de langue et de culture d'origine (LCO) organisés en Suisse par les Etats qui disposent d'une communauté migrante dans notre pays. Outre sa valeur culturelle, une bonne maîtrise de la langue d'origine a un effet positif sur l'apprentissage d'autres langues. Dans le cas idéal, l'acquisition de la langue d'origine dans le milieu familial est complétée par un apprentissage «scolaire» de cette langue. Signalons encore dans ce domaine le projet EOLE/JALING qui permet, par un travail comparatif sur de nombreuses langues, y compris les diverses langues des élèves de la classe, de sensibiliser des jeunes enfants aux langues ainsi qu'aux cultures qui s'y rattachent.
- Le quatrième pilier vise la formation des enseignants. Il est impensable de vouloir dispenser un enseignement de qualité sans

offrir aux enseignants une formation adéquate. S'agissant de la scolarisation des enfants migrants, cette formation prévoit l'obligation de suivre des cours de pédagogie interculturelle qui constituent une condition de la reconnaissance du diplôme par la CDIP, qu'il ait été obtenu dans une Haute Ecole Pédagogique ou une Université.

- Le cinquième pilier concerne l'accompagnement des parents des enfants migrants afin de leur permettre de comprendre le système scolaire de leur enfant et de pouvoir y participer activement dans le cadre des contacts écoles-familles. L'implication des parents dans l'éducation des enfants est en effet capitale pour garantir le succès de la scolarité. Les mesures à ce sujet sont prises tant au niveau local sous forme d'informations ciblées qu'au niveau national par l'échange d'expériences et le contact régulier avec les représentants des différentes communautés migrantes de Suisse.

Ces cinq piliers visent à garantir les conditions-cadre de la scolarisation des enfants migrants en Suisse. L'intégration se comprend donc ici au sens d'accès et de participation active des enfants et de leurs parents au système scolaire suisse.

Garantir l'égalité des chances

Passons maintenant à l'hétérogénéité et à l'éducation inclusive. Ici, on se situe au niveau de la scolarité proprement dite, c'est-à-dire à l'échelon de la salle de classe considérée comme lieu d'apprentissage et d'acquisition des connaissances et des compétences nécessaires. L'objectif est ainsi de garantir l'égalité

des chances et une éducation de qualité pour tous les élèves, quels que soient les problèmes et les obstacles que chacun rencontre personnellement dans son parcours scolaire: d'où l'emploi des termes hétérogénéité et inclusion. Car, chaque classe est composée d'élèves différents les uns des autres, soit en raison de leur origine socio-économique ou socio-culturelle, soit en raison des difficultés rencontrées par chaque élève dans ses divers apprentissages. C'est la dimension hétérogénéité: chaque élève a ses qualités propres et ses besoins

Donner les moyens à ces élèves de prendre place dans les cursus scolaires et aux enseignants les moyens de les accueillir.

spécifiques; la classe n'est donc pas envisagée comme un bloc compact avec quelques «traînard». La dimension inclusion se comprend à partir de là: il importe d'assurer l'égalité des chances et un enseignement de qualité quelle que soit la diversité des élèves et de leurs besoins (appui en langue, soutien pédagogique, etc.). C'est à ce propos que l'on parle d'éducation inclusive dont la tâche, outre cet enseignement de qualité, est de combattre l'échec scolaire. A cet égard, trois mesures ont fait leur preuve: repérer ceux qui prennent du retard et leur apporter une aide systématique; renforcer le lien entre école et famille afin de permettre aux parents d'aider leurs enfants; tenir compte de la diversité des situations et des élèves. Le niveau d'intervention est donc bel et bien différent du précédent et l'objectif central n'est plus l'accueil, mais la réussite scolaire.

Une dimension mérite d'être encore mentionnée: c'est celle de l'établissement scolaire lui-même. Il s'agit ici de créer les «conditions favorables», à savoir une atmosphère, mieux encore une culture au sein de l'établissement facilitant l'épanouissement des élèves mais aussi la tolérance, le respect et la compréhens-

sion mutuelle. Cette démarche peut se réaliser, soit dans le cadre de l'enseignement proprement dit (projets visant à mieux connaître les pays et la culture dont sont issus une partie des élèves), soit sous forme d'activités plus ludiques telles que par exemple un festival de cuisines. Le développement d'une culture d'établissement prend une importance croissante depuis quelques années. Il est également lié à la réflexion plus générale sur les tâches et la fonction du chef d'établissement.

Mesures mises en place

Présentons maintenant brièvement les principales mesures prises en la matière au niveau régional et national. En Suisse, contrairement à l'idée généralement admise dans l'opinion publique, ce n'est pas tant le facteur migratoire qui apparaît déterminant, mais bel et bien l'allophonie couplée à l'origine socio-économique de la famille des élèves concernés. Les trois enquêtes PISA (2000, 2003 et 2006) ont d'ailleurs mis en évidence ce dernier facteur, à savoir l'influence relativement élevée qu'exerce un contexte socio-économique peu favorable sur les performances des élèves, lorsque vient s'ajouter l'allophonie.

Cette situation préoccupe fortement les Directrices et Directeurs cantonaux de l'instruction publique. Une mesure politique forte en la matière a été l'adoption des Mesures consécutives à PISA 2000, le 12 juin 2003 par l'Assemblée plénière de la CDIP. En effet, l'enquête PISA 2000, centrée sur les compétences en littéracie (lecture-écriture), a mis spécialement en évidence la tendance évoquée plus haut.

Par ailleurs, en lien avec l'adoption de nouveaux articles constitutionnels sur l'éducation, les cantons ont lancé voici quelques années un important projet en vue de l'harmonisation de

la scolarité obligatoire. Ce projet a débouché sur l'adoption par la CDIP du Concordat HarmoS, le 14 juin 2007. Le concordat est à l'heure actuelle en cours de ratification dans les cantons. Celui-ci comporte notamment quelques éléments qui seront d'une grande importance également pour les élèves rencontrant des difficultés dans leur parcours scolaire. Il s'agit des points suivants :

- La scolarisation précoce prévue à partir de l'âge de quatre ans révolus, c'est à dire que tout enfant se trouvant dans sa cinquième année est tenu de fréquenter l'école enfantine ou – si le canton décide d'introduire ce type d'organisation – un cycle élémentaire. Avec notamment l'objectif de consolider les apprentissages langagiers fondamentaux dès les premières années. Le fait de rendre la fréquentation de deux années d'école enfantine obligatoire permet en outre de détecter plus tôt des besoins de soutien particuliers;
- Le renforcement général de l'apprentissage des langues au cours de la scolarité obligatoire avec, notamment, l'utilisation généralisée des portfolios (sorte de passeport de langues);
- Une offre de structures de jour qui répondent aux besoins locaux par une offre adaptée – dont l'utilisation demeure facultative – de prise en charge des élèves dans le cadre de l'école en dehors des heures d'enseignement (repas de midi, devoirs surveillés, etc.);
- Le développement et la définition de standards de formation pour quelques domaines de formation à l'échelle nationale. Il s'agit, plus concrètement, de décrire les compétences que les élèves devront avoir acquises à la fin de la 2e, 6e et 9e année de scolarité selon le système actuel, dans un certain nombre de domaines: langue de scolarisation, langues étrangères, ma-

thématiques et sciences. Par référence à ces standards de base, d'éventuelles lacunes devront pouvoir être constatées suffisamment tôt chez un élève, de manière à pouvoir lui apporter un soutien approprié (différenciation pédagogique);

- Une disposition prévoyant le soutien par les cantons aux cours de langue et de culture d'origine organisés par les Etats et les communautés migrantes présentes dans notre pays, pour autant que le respect de la neutralité religieuse et politique soit assuré.

Mentionnons en outre deux autres projets à l'échelon national:

- Le projet «Transition» qui vise à optimiser le passage de la scolarité obligatoire au Secondaire II et se donne notamment comme objectif que 95% des jeunes soient titulaires d'un diplôme du degré Secondaire II; à mentionner également dans ce contexte le programme «Case management» de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie, en collaboration avec la CDIP, permettant de renforcer le soutien individuel auprès d'élèves peinant à trouver une voie ou une place d'apprentissage et/ou présentant des difficultés scolaires ou comportementales particulières;
- Le Concordat sur la pédagogie spécialisée, adopté le 25 octobre 2007 par la CDIP, dans le cadre de la péréquation financière et de la nouvelle répartition des tâches entre les cantons et la Confédération. Ce concordat se trouve actuellement en cours de ratification dans les cantons. Dans cet accord intercantonal apparaît la notion «d'élèves à besoins éducatifs particuliers», notion plus large que celles des élèves porteurs de handicaps (au sens jusqu'ici de l'assurance invalidité) et appelant des mesures adéquates de soutien, favorisant dans la mesure du possible et en fonction de l'intérêt

primordial de l'enfant ou du jeune une intégration partielle ou complète dans une classe ordinaire.

Par ailleurs, il importe également de signaler de nombreux projets dans les régions et les cantons en vue d'un soutien des enfants allophones, citons à titre d'exemples:

- Le projet «Deutsch als Zweitsprache» (DAZ) lancé par le canton de Zurich et élargi à tous les cantons alémaniques, dont le but est de construire des instruments d'évaluation de la maîtrise progressive de l'allemand par les enfants allophones, de manière à mieux piloter leur intégration linguistique;
- Le «Sprachenprofil» élaboré par Bâle-Ville pour une meilleure prise en compte de l'hétérogénéité des élèves de l'école obligatoire dans le contexte général de l'apprentissage des langues;
- le projet-pilote «Spielgruppe plus» lancé en 2006 en vue d'encourager l'acquisition de la langue locale et l'intégration chez les enfants migrants.

Ce bref panorama indique que le souci des responsables politiques et administratifs suisses de répondre aux besoins des élèves ayant des difficultés dans leur parcours scolaire ne fait pas simplement l'objet de déclarations. Il a donné lieu d'ores et déjà à la mise en œuvre de mesures à même de se compléter et d'apporter notamment un soutien approprié aux élèves rencontrant des difficultés particulières, qu'elles soient linguistiques, sociales ou autres dans le contexte scolaire.

Bernard Wicht est chef de l'Unité de coordination Culture & société, Organisations internationales auprès du Secrétariat général de la CDIP. A ce titre, il représente le domaine de l'instruction publique au sein de la CFR. wicht@edk.ch

Bibliographie:

Programme de travail 2008 de la CDIP, adopté le 12 juin 2008.

Interventions de la Présidente de la CDIP à diverses reprises en 2007 et 2008.

Discours du Conseiller d'Etat Charles Beer (Genève), lors de la Conférence préparatoire de la 48e CIE, UNESCO, Riga, 24 février 2008; la définition de l'équité est tirée de ce texte.

Le parcours scolaire et de formation des élèves immigrés à «faibles» performances scolaires, Etudes et Rapports 19B, CDIP, Berne, 2003.

Mesures consécutives à PISA 2000: plan d'action de la CDIP du 12 juin 2003.

Heterogenität und Bildungschancen für Einwandererkinder

Die Auseinandersetzung mit Themen der Migration ist eine wichtige Aufgabe der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren/-innen (EDK). Es geht darum, günstige Rahmenbedingungen für die Bildung ausländischer und fremdsprachiger Kinder zu schaffen.

In den Schweizer Schulen hat beinahe jedes vierte Kind einen Migrationshintergrund, jedoch variiert dieses Verhältnis je nach Region beträchtlich. Es geht hier also um die Frage der Integration, d.h. darum, den Zugang zur Schule in rechtlicher und didaktischer Hinsicht für die Kinder und ihre Eltern zu gewährleisten und den Lehrkräften die notwendigen Mittel für diese Arbeit zur Verfügung zu stellen. Die EDK hat dazu eine Fünfsäulen-Politik erarbeitet: 1. Recht auf Bildung für jedes Kind, unabhängig von dessen rechtlicher Situation (Aufenthaltsstatus); 2. Förderung der sprachlichen Integration; 3. Erlernen der Muttersprache des Kindes durch Sprachkurse und den Unterricht in heimatlicher Kultur; 4. Ausbildung der Lehrpersonen in interkultureller Erziehung; 5. Begleitung der Eltern, damit sie die Möglichkeit erhalten, das Schulsystem ihrer Kinder zu verstehen.

Diese integrative Bildung zielt darauf ab, schulische Misserfolge zu bekämpfen. Unabhängig von den Problemen, die jede Person während der Schulzeit antrifft, ist die Chancengleichheit zu garantieren. Jedes Kind hat eigene Qualitäten und Bedürfnisse – die Schulklasse ist kein monolithischer Block mit einigen «Nachzüglern». Die PISA-Studien haben den Zusammenhang zwischen einem mangelhaften sozioökonomischen Umfeld und der schulischen Leistung bewiesen, die Fremdsprachigkeit kommt erschwerend hinzu.

Das bedeutsame Vorhaben einer Harmonisierung der obligatorischen Schulbildung mündete 2007 in die Verabschiedung des Konkordats «HarmoS», welches äusserst wichtige Elemente zur Förderung des schulischen Erfolgs enthält. Dieser kurze Überblick macht deutlich, dass der Wille der politischen und administrativen Verantwortlichen, auf die Bedürfnisse der Kinder mit Schwierigkeiten eine Antwort zu finden, vorhanden ist und Massnahmen auf nationaler, kantonaler und kommunaler Ebene eingeleitet wurden.

Bernard Wicht ist Leiter des Koordinationsbereichs Kultur & Gesellschaft, Internationale Organisationen beim Generalsekretariat der EDK. Er vertritt das Thema «Erziehungswesen» in der EKR. wicht@edk.ch

Eterogeneità e scolarizzazione dei ragazzi migranti

Le questioni connesse alla migrazione sono temi prioritari della Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE). L'obiettivo è quello di creare condizioni quadro favorevoli alla scolarizzazione di allievi di origine straniera e allogliotti.

Nelle scuole svizzere un ragazzo su quattro ha un retroterra di migrazione, ma questa proporzione può variare notevolmente da regione a regione. La questione cruciale è l'integrazione, ossia garantire l'accesso alla scuola sia sotto il profilo giuridico che didattico a questi allievi e ai loro genitori e dare i mezzi agli insegnanti per accoglierli. La CDPE ha elaborato un sistema basato su cinque pilastri: il primo è il diritto alla scolarizzazione di qualsiasi bambino indipendentemente dalla sua situazione legale, il secondo è la promozione dell'integrazione linguistica, il terzo è l'apprendimento della lingua d'origine del bambino migrante tramite corsi di lingua e cultura del suo Paese di provenienza, il quar-

to è la formazione degli insegnanti, perché è indispensabile che possiedano nozioni di pedagogia interculturale, l'ultimo è l'accompagnamento dei genitori per consentirgli di comprendere il sistema scolastico nel quale è inserito il loro figlio.

L'educazione inclusiva ha invece lo scopo di lottare contro gli insuccessi scolastici. È fondamentale garantire pari opportunità, indipendentemente dai problemi che ciascuno incontra sul suo percorso scolastico. Ogni allievo ha le proprie qualità e i propri bisogni specifici, la classe non è un blocco compatto con qualche compagno a rimorchio che fatica a tenere il passo. Le indagini PISA hanno mostrato che le prestazioni degli allievi sono condizionate negativamente da un contesto socioeconomico sfavorevole, e questo in particolare nel caso di allievi allogliotti.

Un importante progetto di armonizzazione della scuola obbligatoria è sfociato nel 2007 nell'adozione del concordato HarmoS che comporta alcuni elementi molto importanti per la promozione del successo scolastico. Questa breve presentazione mostra la grande attenzione rivolta in Svizzera dai decisori politici e dell'amministrazione pubblica ai bisogni degli allievi con difficoltà, nonché gli sforzi profusi a livello nazionale, cantonale e comunale.

Bernard Wicht è responsabile dell'unità di coordinamento Cultura e società, organizzazioni internazionali presso la Segreteria generale della CDPE. In questa funzione rappresenta il settore dell'educazione pubblica in seno alla CFR. wicht@edk.ch

Religiöse Vielfalt als Herausforderung in der Integration

Roger Husistein

Die religiöse Vielfalt hat in den letzten Jahrzehnten in der Schweiz zugenommen. Und dies gleich in doppelter Hinsicht. Bei der letzten nationalen Volkszählung im Jahr 2000 gehörten zwar noch immer drei Viertel der Bevölkerung einer der beiden grossen christlichen Kirchen an. Ihre institutionelle und religiöse Bindekraft hat jedoch deutlich ab- und die religiöse Individualisierung ihrer Mitglieder zugenommen. Religion ist zu einer Entscheidung des Individuums geworden, das mit einer Vielfalt von religiösen, aber auch säkularen Sinndeutungsangeboten konfrontiert ist. Die zunehmende Pluralisierung innerhalb der grossen christlichen Kirchen hat jedoch nicht dazu geführt, dass zahlreiche Menschen ihre Religionszugehörigkeit wechseln. Einzig der Anteil der Konfessionslosen ist stark im Steigen begriffen und lag im Jahr 2000 bei rund 11%. Dass dennoch eine wachsende Zahl von Menschen in der Schweiz einer anderen als den traditionell hier ansässigen Religionsgemeinschaften angehören, ist in erster Linie eine Folge von Migrationsbewegungen. Den grössten Anteil bilden dabei mit 4,3% die Muslime, von denen drei Viertel aus Bosnien, dem Kosovo und der Türkei stammen. Angehörige der christlich-orthodoxen Kirchen machen knapp 2% der Bevölkerung aus, gefolgt von Hinduismus (0,4%) und Buddhismus (0,3%). Auch diese Religionsgemeinschaften bilden ihrerseits keine geschlossenen Einheiten, sondern fächern sich, abhängig von Ethnie und Ort, in verschiedene religiöse Richtungen auf. Besonders gross ist die religiöse Vielfalt in den Schweizer Städten. Der «Religionsführer Zürich»¹ beschreibt allein für die einstige protestantische Hochburg 370 religiöse Gruppen, Zentren und Bewegungen

beinahe aller Religionen der Welt. Und in den öffentlichen Schulen des Kantons Basel-Stadt gehörte 2007 bereits jedes vierte Kind einer nichtchristlichen Religion an, wobei die muslimischen Schülerinnen und Schüler mit rund 20% die Mehrheit stellen.

Neue politische und gesellschaftliche Herausforderungen

Die wachsende religiöse Vielfalt stellt Politik und Gesellschaft vor neue Herausforderungen. Die zugewanderten Religionsgemeinschaften beanspruchen zunehmend Entfaltungsmöglichkeiten, Freiheiten und Rechte wie die etablierten Religionsgemeinschaften. Das Grundrecht auf Religionsfreiheit, das positiv die praktische Religionsausübung garantiert und negativ vor religiösen Zumutungen und Vereinnahmungen schützt, steht auf dem Prüfstand. Es muss sich in verschiedenen Fragen des Zusammenlebens wie dem Umgang mit religiösen

Ein wichtiger Schritt zur Verständigung besteht darin, Religion nicht von vornherein als integrationshemmend zu betrachten.

Symbolen in der Öffentlichkeit, dem schulischen Religionsunterricht, dem Familienrecht oder der öffentlich-rechtlichen Anerkennung von Religionsgemeinschaften neu bewähren. Herausforderungen stellen sich aber auch bezüglich einer erfolgreichen Integration von Migranten. Der religiöse Faktor spielte bei den Integrationsbemühungen lange Zeit nur eine untergeordnete Rolle. Religion wurde als vormodernes Phänomen abgewertet. Heute ist umgekehrt eine Tendenz auszumachen, alles, was an Migranten fremd und andersartig erscheint, als Ausdruck ihrer Religion zu betrachten. Dies gilt besonders für Zuwanderer aus muslimisch geprägten Ländern. Herkunft und Religionszugehörigkeit allein sagen jedoch nichts über die religiöse Praxis und ihre

Bedeutung für das Leben der Migranten aus. Durchaus nicht alle Zuwanderer sind religiös. Heimatliche religiöse Bindungen können in der neuen Heimat verloren gehen oder sogar bewusst aufgegeben werden. Empirische Studien zur Religiosität von Migranten deuten allerdings darauf hin, dass nicht selten die Religiosität als Folge von Migration zunimmt. Vor allem für die erste Generation von Migranten, die ihre Heimat verlassen hat, um in einem anderen Land vorübergehend Schutz oder Arbeit zu finden, stellt eine verstärkte Hinwendung zur Religion eine Reaktion auf das Gefühl des Heimatverlusts und des Verlassenseins in der Fremde dar. Spätestens in der zweiten Generation verschiebt sich der Bezugspunkt der eigenen Selbstverortung jedoch von der Herkunfts- zur Einwanderungsgesellschaft. Ihre Aufgabe besteht nun darin, die eigene Religion als Minderheitenreligion in der neuen Heimat zu etablieren.

Religion als Kennzeichen der Differenz

Religion bildet für Migranten anders als im Herkunftsland ein Kennzeichen der Differenz zur Mehrheitsgesellschaft und erlaubt eine symbolische Aufwertung der eigenen Identität. Durch den Bezug auf Religion können sich Gruppen voneinander abgrenzen, was die soziale Trennung zur Mehrheitsgesellschaft verstärken kann. Für den Luzerner Religionswissenschaftler Martin Baumann, der sich intensiv mit dem Verhältnis zwischen Migration, Religion und Integration auseinandergesetzt hat, ist das Festhalten an religiösen Überzeugungen und kulturellen Bräuchen auf Seiten der Migranten jedoch nicht zwingend integrationserschwerend. Religiös-kulturelle Differenz zur Mehrheitsgesellschaft müsse nicht notwendig Distanz und mangelnde Integrationsbereitschaft beinhalten. Gerade die Kenntnis der eigenen Tradition und ihrer Besonderheit im Unterschied zur Mehrheitsgesellschaft schaffe oft erst jene Sicherheit und Stärke auf

Seiten der Zuwanderer, die eine Offenheit gegenüber den Forderungen nach Neu- und Umorientierung in sprachlicher, beruflicher und verhaltensbezogener Hinsicht möglich macht.² Ähnlich formuliert der Schweizer Staatsrechtler Walter Kälin diesen Sachverhalt: «Auch wer ein Kopftuch trägt oder Gott an einem anderen Tag als dem Sonntag huldigt, kann in Schule und Beruf erfolgreich sein. Vielleicht mag sich diesen Herausforderungen besser zu stellen, wer weiss, wohin er gehört, als wer entwurzelt und vieler Werte beraubt ist»³.

Ob die religiöse Zugehörigkeit der Einwanderer als Hindernis oder als Chance für Integration betrachtet wird, ist auch eine Frage der Perspektive. Drei Beispiele sollen dies exemplarisch zeigen:

- In den letzten Jahrzehnten sind an verschiedenen Orten der Schweiz buddhistische Klöster, hinduistische Tempel und muslimische Moscheen entstanden. Waren die religiösen Stätten anfangs vielerorts in Lagergebäuden und Industriegebieten untergebracht, werden in letzter Zeit immer mehr auch repräsentative Sakralbauten errichtet. Ist der Wunsch nach vermehrter Sichtbarkeit Zeichen für einen wachsenden religiös-politischen Machtanspruch der Zugewanderten, wie es zum Beispiel die Initianten der Minarettinitiative in Bezug auf den Bau von Minaretten behaupten? Oder ist die religiöse Sichtbarkeit Ausdruck eines neuen Selbstbewusstseins von Menschen, die in der Schweiz eine neue Heimat gefunden haben und mit immer grösserer Selbstverständlichkeit ihre Bedürfnisse nach religiöser Lebensgestaltung nach ausser tragen?
- Laut einem neuen Bundesgerichtsurteil vom Oktober 2008 ist es den lokalen Schulbehörden nicht mehr erlaubt, Schülerinnen und Schüler aus religiösen Gründen vom geschlechtergemischten Schwimmunter-

Eine Grundvoraussetzung für die Verständigung in einer multireligiösen Gesellschaft ist das Kennenlernen des anderen. Aller Anfang ist Begegnung. Eine nicht zu unterschätzende Rolle spielen dabei die zahlreichen interreligiösen Foren und «runden Tische». Sie bereiten oft erst den Boden für Vertrauen gegenüber den zugewanderten Religionsgemeinschaften. Weitere Informationen bieten:

- *Interreligiöse Arbeitsgemeinschaft der Schweiz IRAS COTIS als Interessengemeinschaft der Religionsgemeinschaften und Dachverband der interreligiösen Initiativen:*
www.iras-cotis.ch, heinz.haab@iras-cotis.ch
- *Rat der Religionen der Schweiz als nationale Dialog- und Verständigungsplattform von leitenden Persönlichkeiten der Religionsgemeinschaften:*
www.sek-feps.ch
- *«Woche der Religionen» als jährliche Begegnungsplattform mit Dutzenden Veranstaltungen in der ganzen Schweiz:*
www.iras-cotis.ch/woche-religionen

richt zu befreien. Stellt die Dispensationsmöglichkeit nun andere Grundwerte wie die Gleichberechtigung der Geschlechter in Frage? Unterminiert sie gar die gesellschaftlichen Integrationsbemühungen? Oder kann sie eine Voraussetzung dafür sein, dass eher traditionell eingestellte Eltern ihre Kinder an die öffentlichen und nicht an private Schulen schicken?

- In den letzten Jahren sind in verschiedenen Schweizer Städten auf öffentlichen Friedhöfen separate Grabfelder für Muslime eingerichtet worden. Sind diese Beleg für die Existenz einer Parallelgesellschaft, in der einzelnen Gruppen Sonderrechte zugestanden werden? Oder sind sie Ausdruck eines zunehmenden Integrationsprozesses einer Religionsgemeinschaft, deren Angehörige über den Tod hinaus in der Schweiz bleiben wollen?

Die Beispiele machen deutlich, dass Religion oft erst dann als «Störfaktor» wahrgenommen wird, wenn in ihrem Namen öffentlich und selbstbewusst gleiche Rechte und gleichberechtigte Partizipation an der Gesellschaft eingefordert werden. Ob die Integration der zugewanderten Religionsgemeinschaften gelingt, hängt auch davon ab, wie die Reaktion der Mehrheitsgesellschaft auf diese Bedürfnisse ausfällt. Reagiert sie mit Gleichgültigkeit, pauschaler Zurückweisung oder gar Diskriminierung, kann dies eine Abschottung religiöser Gruppen von der Mehrheitsgesellschaft begünstigen. Auf der anderen Seite kommen Migranten nicht darum herum, sich mit den in der Schweiz bestehenden Wertvorstellungen auseinander zu setzen und sich mit ihnen zu arrangieren. Integration ist immer ein reziproker Prozess zwischen Migranten und einheimischen Bevölkerungsgruppen, wobei beide Seiten ihre spezifischen Anliegen zur Geltung zu bringen haben. Auftretende Konflikte über die Grundregeln unseres Zusammenlebens

können auch eine klärende Funktion haben, da die Bedürfnisse und Wertvorstellungen des anderen überhaupt erst öffentlich wahrgenommen werden. Werden sie gemeinsam und konstruktiv durchlebt, können sie eine gemeinschaftsstiftende Wirkung haben.

Roger Husstein; *Studium der Theologie, Philosophie und Religionswissenschaft in Fribourg und Paris; wissenschaftlicher Mitarbeiter am Schweizerischen Pastoralsoziologischen Institut St. Gallen.* roger.husstein@spi-stgallen.ch

- 1 Claude-Alain Humbert, *Religionsführer Zürich*, Orell Füssli Verlag, Zürich, 2004.
- 2 Martin Baumann, «Religion und ihre Bedeutung für Migranten», in: *Religion – Migration – Integration in Wissenschaft, Politik und Gesellschaft*, hg. von der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration, Berlin, 2004, S. 19-30.
- 3 Walter Kälin, «Grundrechte in der Einwanderungsgesellschaft», in: *Blickwechsel. Die multikulturelle Schweiz an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*, Caritas-Verlag, Luzern, 1998, S. 48.

Literatur

Judith Könemann, Georg Vischer (Hg.), *Interreligiöser Dialog in der Schweiz. Grundlagen – Brennpunkte – Praxis*, TVZ-Verlag, Zürich, 2008.

Martin Baumann, Jörg Stolz (Hg.), *Eine Schweiz - viele Religionen. Risiken und Chancen des Zusammenlebens*, Transcript Verlag, Bielefeld, 2007.

Martin Baumann, Samuel M. Behloul (Hg.), *Religiöser Pluralismus. Empirische Studien und analytische Perspektiven*, Transcript Verlag, Bielefeld, 2005.

La diversité religieuse: un défi pour l'intégration

S'il est vrai que lors du dernier recensement de la population de l'an 2000, les trois quarts de la population appartenaient toujours à l'une des deux grandes Eglises chrétiennes, les grands flux migratoires ont toutefois contribué au pluralisme religieux. Les musulmans représentent la plus grande part (4,3%), suivis des membres des Eglises chrétiennes orthodoxes (2%), des hindous (0,4%) et des bouddhistes (0,3%).

La diversité religieuse confronte la société et le monde politique à de nouveaux défis. En effet, les nouvelles communautés religieuses immigrées revendiquent toujours plus de possibilités d'épanouissement, de libertés et de droits, à l'instar de celles qui sont établies. Le droit fondamental à la liberté religieuse doit donc dorénavant faire ses preuves dans diverses questions touchant la cohabitation. Mais les défis se posent également en ce qui concerne l'intégration des migrants. Il ne faudrait cependant jamais perdre de vue que l'origine et l'appartenance à une religion n'indique pas si la personne est effectivement pratiquante et vit ou non selon les préceptes religieux. Les immigrés ne sont pas tous religieux et peuvent, par ailleurs, perdre toute attache à la religion ou en constituer d'autres dans leur nouvelle patrie. La réussite de l'intégration des communautés religieuses dépend aussi de la réaction de la société majoritaire face aux besoins exprimés, car l'intégration est toujours un processus de réciprocité entre les migrants et la population autochtone.

Roger Husistein a fait des études de théologie, philosophie et sciences des religions à Fribourg et Paris. Il est collaborateur scientifique à l'Institut suisse de sociologie pastorale de St-Gall. roger.husistein@spi-stgallen.ch

Plus d'informations: Communauté de travail interreligieuse de Suisse, IRAS COTIS, www.iras-cotis.ch, heinz.haab@iras-cotis.ch; Conseil suisse des religions, www.sek-feps.ch

La molteplicità religiosa come sfida dell'integrazione

Nell'ultimo censimento (2000) tre quarti della popolazione hanno dichiarato di appartenere a una delle due grandi chiese cristiane. Eppure negli ultimi anni in Svizzera il panorama religioso si è modificato, soprattutto a seguito dei movimenti migratori. Il quadro statistico è il seguente: musulmani 4,3 per cento, cristiano-ortodossi 2 per cento, induisti 0,4 per cento e buddisti 0,3 per cento.

La multireligiosità pone la politica e la società di fronte a nuove sfide. Le comunità religiose dei migranti hanno sempre più bisogno di spazi di espressione, libertà e diritti, al pari delle comunità religiose autoctone. Il diritto fondamentale della libertà religiosa è ora messo alla prova su diverse questioni relative alla convivenza sociale. Anche l'integrazione dei migranti è una grande sfida. Occorre comunque tenere sempre presente che l'origine e l'appartenenza religiosa non indicano se una persona è effettivamente praticante e se vive seguendo i precetti religiosi. Non tutti i migranti sono devoti. Inoltre nella nuova patria è possibile che i vincoli religiosi si dissolvano, siano consapevolmente recisi o se ne creino di nuovi. Il successo dell'integrazione delle comunità immigrate dipende anche dalla reazione della comunità maggioritaria di fronte alle esigenze dei nuovi venuti, perché l'integrazione è un processo reciproco tra migranti e autoctoni.

Roger Husistein ha studiato teologia, filosofia e scienza delle religioni a Friburgo e Parigi ed è collaboratore scientifico dell'Istituto svizzero di sociologia pastorale di San Gallo. roger.husistein@spi-stgallen.ch

Per maggiori informazioni: Comunità di lavoro interreligioso in Svizzera, IRAS COTIS, www.iras-cotis.ch, heinz.haab@iras-cotis.ch; Consiglio svizzero delle religioni, www.sek-feps.ch



LUDMILA et MAIA

Les arrière grand-parents de Ludmila et Maia, Suisses de Bâle et de Saint-Gall, émigrent en Argentine pendant la Deuxième Guerre Mondiale. Les générations suivantes ont obtenu automatiquement la nationalité suisse. Maia arrive en Suisse lorsqu'elle a un an et demi alors que sa soeur Ludmila n'a que huit mois. Entre elles, elles parlent le Suisse-allemand. Avec leur mère, elles parlent l'espagnol. Le père de Maia est Argentin, celui de Ludmila, Roumain.

Il pluralismo giuridico: uno strumento legale nella gestione del multiculturalismo?

Christian Giordano

Secondo gli specialisti più accreditati esistono due tipi fondamentali di pluralismo giuridico. Si può quindi distinguere tra una forma minimalista ed una massimalista. È per questo motivo che l'antropologo del diritto Norbert Rouland parla di una versione debole e di una versione forte. Nel primo caso si allude semplicemente all'esistenza di meccanismi giuridici diversi che vengono applicati a situazioni identiche all'interno di un unico sistema legale garantito da specifiche istanze statali.

Per definire il pluralismo giuridico nella sua versione forte bisogna partire dall'idea che all'interno di una specifica società si incrociano e si scontrano più ordini giuridici paralleli, ovvero il diritto riconosciuto dallo Stato ma anche sistemi extrastatali. Tra i diversi ordini giuridici vi possono essere coincidenze o divergenze, vale a dire conformità o conflitti normativi.

Tuttavia, ambedue le definizioni sono insoddisfacenti per ragioni diverse tra loro. La versione debole è di per sé etnocentrica perché ritiene che esista diritto solo dove c'è Stato e nega l'esistenza di meccanismi giuridici di carattere consuetudinario, tipici delle società dette segmentarie. Nella versione forte è invece insito il pericolo di una prospettiva relativista troppo radicale, per la quale qualsiasi forma di norma sociale assurge praticamente a diritto. Ma se tutto è diritto, è come dire che nulla è diritto!

Finora la questione della possibilità e dell'adeguatezza di riconoscere ufficialmente specifiche forme di pluralismo giuridico nelle società d'immigrazione europee è stata posta solo molto saltuariamente. Un esempio recente è stato quello dell'arcivescovo di Canterbury, il quale ha ritenuto attuabile l'integrazione di alcuni elementi e meccanismi del diritto islamico nel sistema di common law britanni-

co. Notoriamente la proposta della massima autorità della Chiesa anglicana ha sollevato un vero e proprio vespaio fatto di accuse, polemiche e molti equivoci.

La ragione per la quale finora è mancata una riflessione sia scientifica che politica sul pluralismo giuridico è probabilmente riconducibile al fatto che gli attuali discorsi sui processi migratori vertono su due concezioni differenti e in certi casi opposte ovvero quella integrazionista e quella transnazionalista.

L'idea di integrazione, molto popolare già negli anni Sessanta e Settanta del secolo passato, è tornata, dopo una breve eclissi, di grande attualità politica negli ultimi dieci anni. Per integrazione si intende un adattamento degli immigrati ai codici culturali della società di residenza. A ciò corrisponde, almeno in teoria, un processo di inclusione fondato sull'acculturazione e più specificamente sull'apprendimento della lingua e sull'interiorizzazione dei valori, delle norme e delle pratiche sociali fondamentali vigenti nelle comunità di accoglienza. A mio avviso il concetto di integrazione rappresenta, dietro la facciata dell'inclusione, un tentativo di riproporre in maniera politicamente corretta degli antiquati modelli di assimilazione più o meno forzata degli immigrati e delle minoranze che dovrebbero, in fin dei conti, condurre alla riduzione delle diversità e, di conseguenza, a un'omogeneizzazione culturale della società. Si tratta quindi di un déjà vu fallito più volte nel recente passato dell'Europa.

Il concetto di transnazionalismo è molto più seducente e realistico. Una tale visione parte dall'ipotesi, sicuramente valida, che gli immigrati, pur adattandosi alla cultura della società di residenza, mantengono importanti legami socioculturali con la società d'origine. Il grande vantaggio dell'approccio transna-

zionale sta nel sottolineare la rilevanza di quest'ultima nella vita degli immigrati senza tuttavia trascurare le varie strategie sociali di appropriazione dei codici culturali delle rispettive società di accoglienza. La base teorica sulla quale si fonda l'idea di transnazionalismo si rivela, dopo un'accurata analisi, troppo ottimista e piuttosto ingenua. Infatti, la lacuna metodologica inerente al transnazionalismo sta nel latente volontarismo secondo il quale i soggetti possono agire liberamente, oltre ogni forma di controllo sociale e di potere istituzionale. Essi hanno quindi la facoltà quasi illimitata di gestire, scegliere e mutare le loro identità a seconda dei loro interessi e bisogni. Pur non negando che nella tarda modernità l'individualismo è notevolmente aumentato, sarebbe utopico e sociologicamente errato credere, come invece ci suggeriscono alcuni sostenitori dell'approccio transnazionale, che i vari strumenti di regolazione messi a punto dalla società si siano dissolti. Sarebbe poi fatale concludere che il transnazionalismo, con le sue identità multiple, situazionali e variabili, sia un fenomeno generalizzato proprio a tutti gli immigrati.

A questo punto sembra quindi necessario rivedere almeno parzialmente sia l'idea di integrazione che quella di transnazionalismo. Il concetto di pluralismo giuridico, con il suo dichiarato compito di riconoscimento delle diversità culturali e delle connesse sensibilità legali, potrebbe rivelarsi utile in tale processo di ripensamento.

La pratica del pluralismo giuridico ha suscitato finora in Europa, soprattutto in quella continentale, solo dubbi o sospetti ed è spes-

so stata considerata come un'anomalia o un segno di arretratezza culturale delle società postcoloniali. Ciò perché mette in discussione uno dei miti più radicati della dottrina giuridica e della giurisprudenza codificata, ovvero il mito della coerenza interna e dell'unitarietà dei sistemi legali di provenienza occidentale. Già Max Weber era fermamente convinto che la sistematizzazione logica dei concetti giuridico-formali fosse l'unica base per garantire una giustizia razionale, trasparente e perciò giusta. Il pluralismo giuridico viene perciò ritenuto un abbandono inaccettabile di questo principio, sebbene

raramente ci si ponga la questione se i sistemi giuridici occidentali siano realmente così coerenti. Esso viene così presentato come un cumulo confuso di istituzioni giuridiche che funzionano parallelamente e che garantiscono solo un trattamento imprevedibile, arbitrario ed ingiusto.

Ma nel contesto della tarda modernità, dove il modello dello Stato nazionale è ormai realizzato mondialmente, il pluralismo giuridico è di fatto presente quasi invariabilmente in tutte le società dove esiste una visibile differenziazione di natura etnica e culturale, anche se spesso non è ufficialmente riconosciuto e altrettanto spesso è ignorato, negato, se non addirittura acerrimamente combattuto, perché ritenuto un pericolo per la coesione sociale e soprattutto un attentato al principio sacro dell'uguaglianza dei cittadini.

L'evidenza del pluralismo giuridico non dobbiamo andarla a cercare solo nelle società cosiddette «in via di sviluppo» o chiamate, a torto o a ragione, «nazioni emergenti», nelle

Nelle nostre società occidentali, il pluralismo giuridico è ormai una realtà, anche se scomoda e conseguentemente ignorata.

quali il diritto positivo occidentale si confronta con diritti di stampo tradizionale. Anche nelle nostre società occidentali, soprattutto in quelle divenute volenti o nolenti società d'immigrazione, il pluralismo giuridico è ormai (o forse è sempre stato) una realtà, anche se scomoda e conseguentemente ignorata.

L'Europa delle massicce ondate migratorie si trova attualmente davanti ad un bivio dove l'alternativa consiste nell'insistere sull'unicità e sul monolitismo degli attuali sistemi giuridici basati esclusivamente sul cosiddetto diritto positivo, oppure nel cercare di pluralizzare questi ultimi, riconoscendo così ufficialmente l'esistenza di sensibilità e culture giuridiche diverse. Un tale pluralismo giuridico non può certamente fondarsi sulla realizzazione di complete ed autonome giurisdizioni parallele, per cui una pura e semplice versione forte resta evidentemente inaccettabile nel mondo occidentale. Si tratta invece piuttosto di integrare in specifici settori del diritto positivo altri meccanismi giuridici, attraverso i quali si tiene conto di specifiche diversità culturali e socio-strutturali. È evidente che devono essere create e rispettate le gerarchie e le precedenze tra i diversi segmenti giuridici che compongono un sistema giuridico pluralistico in modo da garantire sia la piena validità di una costituzione che deve assolutamente essere laica, sia l'osservanza dei diritti umani fondamentali e dei principi democratici dello Stato di diritto (Hefner, 2001: 3). Deve però anche essere garantito che gli individui possano scegliere liberamente i meccanismi giuridici e le rispettive procedure a seconda della propria sensibilità legale.

Gli immigrati, pur adattandosi alla cultura della società di residenza, mantengono importanti legami socioculturali con la società d'origine.

Una tale maniera di concepire il pluralismo giuridico, che evidentemente può essere solo settoriale e che difficilmente può includere il diritto penale, dovrebbe soprattutto includere, integrare e riconoscere sensibilità, tradizioni e procedure legali (fondate molto spesso più sulla mediazione cautelativa che sulla classica prassi processuale) provenienti da società non occidentali soprattutto nel campo del diritto civile e specialmente del diritto di famiglia e di quello finanziario e commerciale. Tale riconoscimento sarebbe in grado anche di scoraggiare e quindi di prevenire atti penalmente rilevanti.

Un pluralismo giuridico integrato non è certo una panacea, ma è sicuramente migliore dell'attività tollerata di giurisdizioni parallele e seminasoste che funzionano senza controllo statale già da tempo in molti paesi europei d'immigrazione. Inoltre ci sarebbero altri vantaggi, tra cui quello di rendere più flessibile e meno dogmatico il monolitico diritto positivo di provenienza occidentale, di favorire a lungo termine l'integrazione (che non può essere concepita come un puro assoggettamento degli immigrati alla cultura della società di residenza) e di promuovere il riconoscimento istituzionale del contributo socioculturale delle società d'origine, rispettando così l'aspetto transnazionale della multiculturalità.

*Christian Giordano è professore ordinario di antropologia sociale all'università di Friburgo.
christian.giordano@unifr.ch*

Rechtspluralismus: ein Instrument für den Multikulturalismus?

Der Rechtspluralismus ist in fast allen Gesellschaften mit ethnischer und kultureller Vielfalt eine Realität. Er wird zwar meistens offiziell nicht anerkannt, ja sogar ignoriert, verneint und bekämpft, weil er als Gefahr für den gesellschaftlichen Zusammenhalt wahrgenommen wird. Ein Beispiel neueren Datums ist die Polemik in Grossbritannien, die durch die Erklärung des Erzbischofs von Canterbury entfacht wurde. Er hatte die Idee ausgesprochen, Elemente des islamischen Rechts ins britische Gewohnheitsrecht zu integrieren. Der Rechtspluralismus stellt die tief verankerten Mythen der Rechtsdoktrin wie die Einheit der westlichen Rechtssysteme in Frage. Sein deklariertes Ziel ist die Anerkennung der kulturellen Vielfalt und der unterschiedlichen Ansprüche an das Recht.

Der Rechtspluralismus – der sich vor allem in Aspekten des Zivil- und Familienrechts sowie Finanz- und Wirtschaftsrechts aufdrängt – möchte natürlich keine parallelen und autonomen Rechtsprechungen errichten. Es geht eher darum, in einigen Bereichen des gesetzten Rechts Mechanismen einzuführen, die den kulturellen Eigenheiten Rechnung tragen. Selbstverständlich muss die Hierarchie, auf welcher das Rechtssystem beruht, respektiert werden, um die Rechtsgültigkeit der Verfassung, die säkular sein muss, die Menschenrechte und die demokratischen Grundprinzipien zu garantieren. Hinzu kommt aber, dass die Individuen die freie Wahl haben sollten, zu entscheiden, welcher Rechtsprechung sie unterworfen werden möchten.

Der Rechtspluralismus ist sicherlich kein Wundermittel. Aber er ist wohl die bessere Lösung, als die Augen vor den parallelen Rechtsprechungen zu verschliessen, die in den europäischen Ländern bereits existieren und ohne jegliche staatliche Kontrolle angewandt werden. Ein weiterer Vorteil des Rechtspluralismus wäre, dass die europäische Rechtsetzung dadurch weniger dogmatisch würde, was längerfristig der Integration dienen würde.

*Christian Giordano ist ordentlicher Professor der Sozialanthropologie an der Universität Freiburg i.Ü.
christian.giordano@unifr.ch*

Le pluralisme juridique: un outil pour la gestion du multiculturalisme?

Le pluralisme juridique est présent presque dans toutes les sociétés dans lesquelles existent des différences ethnique et culturelles. Il n'est, la plupart du temps, pas reconnu officiellement voir ignoré, nié ou combattu car considéré comme un péril pour la cohésion sociale. Un exemple récent de cela est la polémique qui a suivi la déclaration de l'Archevêque de Canterbury qui avait émis l'idée d'intégrer quelques éléments du droit islamique dans la common law britannique. Le pluralisme juridique met en doute les mythes les plus ancrés de la doctrine juridique comme celui de l'unité des systèmes juridiques occidentaux. Son objectif déclaré est la reconnaissance de la diversité culturelle et des nombreuses sensibilités légales.

Le pluralisme juridique – qui concerne principalement certaines parties du droit civil comme le droit de la famille, financier et commercial - n'entend bien sûr pas la réalisation de juridictions parallèles totalement autonomes. Il s'agit plutôt d'intégrer dans certains secteurs du droit positif quelques mécanismes juridiques qui tiennent compte des spécificités culturelles. Il est évident que la hiérarchie sur laquelle repose le système juridique doit être respectée, afin de garantir la validité d'une constitution qui doit absolument être laïque, observer les droits de l'Homme et les principes démocratiques. De plus, les individus doivent impérativement pouvoir choisir librement la juridiction à laquelle ils souhaitent être soumis.

Le pluralisme juridique n'est certes pas une panacée mais c'est probablement mieux que de fermer les yeux sur les juridictions parallèles qui existent bel et bien dans les sociétés européennes et fonctionnent sans aucun contrôle étatique. L'autre avantage serait de rendre le droit positif européen moins dogmatique ce qui aiderait à promouvoir l'intégration sur le long terme.

*Christian Giordano est professeur ordinaire d'anthropologie sociale à l'Université de Fribourg.
christian.giordano@unifr.ch*

La cohésion sociale sans les droits humains?

Thomas Facchinetti

Aujourd'hui en Suisse, l'intégration semble faire l'unanimité comme horizon des collectivités étrangères. Pourtant l'intégration des étrangers est une notion floue et à géométrie très variable selon les options politiques des uns et des autres. Après avoir été éclipsée par les débats au sujet de la politique de migration, la politique d'intégration est à nouveau d'actualité. Le débat sur la question est alimenté par de vives polémiques concernant la naturalisation, l'expulsion des étrangers «mal intégrés» ou délinquants, la présence visible d'une frange des populations musulmanes et le soupçon de non-loyauté de la part de ces communautés envers leur pays de résidence. Désormais, tous les partis politiques nationaux ont un programme et des prises de position souvent très tranchées et polarisées sur ces sujets. Comme ailleurs en Europe, ce sont plutôt les forces politiques préconisant une ligne de conduite toujours plus restrictive qui sont à l'initiative. Les options et contenus des politiques d'intégration des étrangers qui sont miss en œuvre, souvent de façon assez variable selon les échelons, communal, cantonal ou national, reflètent en partie l'âpreté de la discussion publique. L'intégration y est le plus souvent réduite à un simple programme d'accompagnement de la politique migratoire suisse. L'ambition de lui conférer une finalité de cohésion sociale et d'inclusion à part entière des populations issues des migrations dans l'espace helvétique est presque inexistante.

La politique suisse des migrations tend à faire une différence toujours plus marquée entre les droits des personnes en provenance des pays membres de l'UE/AELE et ceux des personnes issues des Etats tiers. L'émergence d'une nouvelle ligne de démarcation entre étrangers «désirables» et «indésirables», non seulement au niveau de leur immigration en Suisse mais également en ce qui concerne leur intégration une fois qu'ils y sont installés, al-

tere sérieusement la cohésion sociale et l'équilibre des relations entre populations autochtones et migrantes. L'intégration, comprise non pas comme une fin en soi mais comme un moyen d'assurer une meilleure cohésion sociale, reste donc un défi majeur pour notre société. Dans ce sens, l'intégration implique des ajustements dans le but de trouver de bons équilibres sociaux, des arrangements réciproques et des compromis pour une coexistence harmonieuse. Mais jusqu'où aller avec les compromis? Avec le poids de la xénophobie ambiante, on risque de glisser de l'intégration à une assimilation niant la dignité humaine d'une partie de la population.

C'est par une politique efficace de prévention et de répression du racisme que l'on évitera que la politique d'intégration ne dérive vers des exigences contraires aux droits humains fondamentaux des étrangers et de certaines minorités appartenant à la population suisse. Pour que la cohésion sociale du pays se fonde pleinement sur le respect des droits humains tels qu'ils sont garantis par la Constitution suisse, il est nécessaire de combiner de manière cohérente les politiques d'intégration des étrangers et de lutte contre le racisme. Il convient toutefois de ne pas les confondre dans leurs finalités respectives pour que l'une et l'autre remplissent pleinement leur rôle spécifique.

Thomas Facchinetti est délégué aux étrangers du Canton de Neuchâtel, chef du service cantonal chargé de l'intégration des migrants et de la prévention du racisme.

Thomas.Facchinetti@ne.ch

Sozialer Zusammenhalt ohne Einhaltung der Menschenrechte?

Das Thema «Integration» ist in der Schweiz wieder aktuell und wird einhellig begrüsst. Der Begriff ist allerdings diffus und wird je nach politischer Orientierung unterschiedlich verstanden und verwendet. Die thematischen Diskussionen werden polemisch ausgetragen, und alle Parteien verschanzen sich in Grabenkämpfen. Es werden aber kaum der soziale Zusammenhalt und die volle Partizipation der Immigranten an der Schweizer Gesellschaft als ultimatives Ziel der Integration postuliert.

Die Migrationspolitik der Schweiz macht tendenziell eine immer stärkere Unterscheidung zwischen Personen aus dem EU/Efta-Raum und Menschen aus Drittstaaten. Die Herausbildung einer scharfen Abgrenzung zwischen wünschenswerten und nicht genehmten Ausländern stört die soziale Kohäsion und das Gleichgewicht zwischen den Einheimischen und den Migranten deutlich. Integration, verstanden als Instrument zur Verbesserung des sozialen Zusammenhalts, bleibt eine grosse Herausforderung, die Kompromisse voraussetzt.

Im derzeitigen politischen Klima, das sich durch Fremdenfeindlichkeit auszeichnet, riskiert man, dass sich «Integration» in Richtung einer Assimilation entwickelt, welche die Menschenwürde ausser Acht lässt. Durch eine wirksame Präventions- und Antirassismopolitik kann vermieden werden, dass Integrationspolitik in die Nicht-Respektierung der Menschenrechte abgeleitet. Nötig ist somit ein engeres Zusammengehen von Integrationspolitik mit dem Kampf gegen Rassismus, ohne dass die spezifischen Aufgaben dieser beiden Bereiche durchmischt werden, sondern je voll zum Tragen kommen.

Thomas Facchinetti ist Verantwortlicher für Ausländerfragen im Kanton Neuenburg und Leiter des Integrationsbüros. Thomas.Facchinetti@ne.ch

Coesione sociale senza diritti umani?

In Svizzera l'integrazione è tornata d'attualità e sembra fare l'unanimità. Eppure questa nozione è piuttosto indefinita e piegata di volta in volta a interpretazioni variabili secondo gli orientamenti politici. Il dibattito è molto aspro, e tutti i partiti politici sono attestati su posizioni molto nette. L'ambizione di assegnare all'integrazione una funzione di coesione sociale e di inclusione dei migranti nello spazio elvetico è quasi assente.

La politica svizzera dell'immigrazione tende a differenziare sempre più tra persone originarie dei Paesi membri dell'UE/AELS e quelli di Stati terzi. L'urgenza di tracciare una linea di demarcazione tra stranieri «desiderabili» e «indesiderabili» rischia di compromettere seriamente la coesione sociale e l'equilibrio delle relazioni tra autoctoni e migranti. L'integrazione, intesa come fattore di coesione sociale, resta una grande sfida che richiede compromessi.

Nell'attuale clima xenofobo si rischia di deragliare dall'integrazione verso una forma di assimilazione lesiva della dignità umana. Solo con una politica efficace di prevenzione e di repressione del razzismo si eviterà la deriva della politica d'integrazione. È necessario combinare le politiche d'integrazione e di lotta contro il razzismo, ma senza confondere i loro rispettivi scopi, affinché l'una e l'altra svolgano a appieno pieno il loro ruolo specifico.

*Thomas Facchinetti, delegato agli stranieri del Cantone di Neuchâtel, capo del Servizio cantonale per l'integrazione dei migranti e la prevenzione del razzismo.
Thomas.Facchinetti@ne.ch*

Ist die Bekämpfung von Rassismus und Xenophobie nötig für eine wirksame Integrationspolitik?

Thomas Kessler

Wirksam ist eine Politik dann, wenn destruktive Kräfte den Erfolg nicht hintertreiben. Rassismus und Fremdenfeindlichkeit sind Gift für die Integration; Fremdenangst ist eine Energie, die man verstehen und mit überzeugender Arbeit angehen muss. Eine wirksame Integrationspolitik muss zudem in die Gesamtstrategie der Kantonsentwicklung eingebettet sein und misst sich neben dem Zuwachs an Bildung, Wohlstand und gesellschaftlicher Partizipation auch an den Resultaten bei der Bekämpfung von Rassismus und Xenophobie.

Das Basler Integrationsleitbild von 1999 definiert Integration im Kern als «Herstellung von Chancengleichheit – mit Zugang zu allen Statuspositionen», womit die Ziele zur Entfaltung von Potenzialen einerseits und zur Vermeidung jeder Diskriminierung andererseits klar festgelegt sind. Die Herstellung von gleichen Chancen – ein hoher Anspruch – verlangt nach einem breiten Ansatz, der jedem Individuum die Möglichkeit geben soll, seine persönlichen Fähigkeiten zu entfalten. Dazu werden alle Zuziehenden in den Kanton Basel-Stadt in einem Welcome-Programm begrüsst, informiert und bei Bedarf beraten, motiviert und begleitet. Es stehen ausreichend Kursangebote zur Verfügung; Migrantinnen und Migranten mit erheblichen Integrationsdefiziten können in ein individuell abgestimmtes Integrationsprogramm eingebunden werden.

Der zweite Teil der Definition, «Zugang zu allen Statuspositionen», setzt neben der formalen Zugänglichkeit eine aufgeklärte Offenheit der Arbeitgeber und der Gesamtbevölkerung voraus, welche jede Diskriminierung als Widerspruch zur liberalen Gesellschaftsordnung in einem demokratischen Rechtsstaat auffasst. Das Engagement dafür beginnt mit der Frühförderung, zieht sich weiter durch den ganzen Bildungsweg bis hin zur Unter-

stützung der Lehrlinge. In Basel-Stadt werden die staatlichen Stellen nur noch nach dem Leistungsprinzip besetzt, alle Funktionen – auch jene der Polizei – stehen auch den Ausländerinnen und Ausländern offen. Im neuen kantonalen Integrationsgesetz wird der Kanton zu einer proaktiven Anti-Diskriminierungspolitik verpflichtet, mit der Umsetzung beauftragt ist «Integration Basel». Zudem ist ergänzend zur bestehenden Beschwerdestelle der Kantonspolizei und der kantonalen Ombudsstelle zusammen mit den Nordwestschweizer Kantonen die Beratungs- und Informationsstelle STOPP RASSISMUS in Pratteln eingerichtet worden.

Die fortlaufende Sensibilisierung wird mit einer gesellschaftlich breit abgestützten Öffentlichkeitsarbeit gefördert, etwa mit Inseraten wie «Basel ist weltoffen, gastfreundlich und kompetent in Migrationsfragen» oder «Fremdenfeindlichkeit schadet der Basler Wirtschaft» als Antwort auf die «Schäfchen-Plakate» im letzten Jahr. Die Bevölkerung reagiert positiv und die Diskussionen machen klar, dass Fremdenfeindlichkeit nicht nur die Integration hintertreibt, sondern auch den Ruf des Standorts Basel-Stadt schädigt und Menschen irritiert, die wir dringend für die Erhaltung des Wohlstands und eine ausgeglichene Bevölkerungsstruktur brauchen.

*Thomas Kessler ist Integrationsdelegierter des Kantons Basel-Stadt, Leiter von INTEGRATION BASEL, der kantonalen Stelle für Integration und Anti-Diskriminierung.
Thomas.Kessler@sid.bs.ch*

La lutte contre le racisme et la xénophobie est-elle nécessaire pour mener une politique d'intégration efficace?

Thomas Kessler estime que le racisme et la xénophobie sont des poisons pour l'intégration. Il faut commencer par prendre au sérieux la peur de l'étranger et réagir par un travail de persuasion. Les directives édictées par Bâle en 1999 définissent l'intégration comme «l'égalité des chances d'accès à toutes les positions hiérarchiques». Dans le canton de Bâle-Ville, on tente d'arriver à cette égalité des chances en l'encourageant de façon ciblée. Ainsi, les immigrants sont invités à des rencontres d'accueil où ils reçoivent les informations utiles et sont conseillés, motivés et accompagnés si nécessaire. «L'accès à toutes les positions hiérarchiques» est assuré par des mesures précoces d'encouragement, par un travail de formation concret et par la repourvue des postes du service public en fonction du seul critère des performances. De plus, le canton s'engage, dans le cadre de sa loi sur l'intégration, à suivre une politique de prévention de la discrimination. Un effort permanent de sensibilisation de la population par un travail de relations publiques en fait partie intégrante.

*Thomas Kessler est délégué à l'intégration du canton de Bâle-Ville, directeur de INTEGRATION BASEL, l'office cantonal de l'intégration et de l'anti-discrimination.
Thomas.Kessler@sid.bs.ch*

La lotta al razzismo e alla xenofobia è necessaria per una politica d'integrazione efficace?

Secondo Thomas Kessler il razzismo e la xenofobia sono nefasti per l'integrazione: la paura del diverso va compresa e affrontata con un'efficace opera di persuasione. Il concetto di integrazione di Basilea del 1999 definisce l'integrazione come realizzazione delle pari opportunità con possibilità di accedere a tutte le posizioni gerarchiche. Nel Cantone di Basilea Città si tenta di realizzare le pari opportunità con un'attività di promozione mirata: le persone da integrare partecipano a un programma di accoglienza nel quale sono adeguatamente informate e, se del caso, consigliate, motivate e accompagnate. L'accessibilità a tutte le posizioni può essere raggiunta soltanto con un'attività di promozione precoce, un lavoro di formazione concreto e l'occupazione di tutti i posti statali in base a principi esclusivamente legati alle prestazioni. Inoltre il Cantone si impegna con la legge sull'integrazione a praticare una politica antidiscriminatoria proattiva, che comprende anche la costante sensibilizzazione della popolazione tramite un lavoro di pubbliche relazioni.

*Thomas Kessler è delegato all'integrazione del Cantone di Basilea Città e dirige INTEGRATION BASEL, il servizio cantonale per l'integrazione e la lotta alla discriminazione.
Thomas.Kessler@sid.bs.ch*

Promozione dell'integrazione e lotta al razzismo: è possibile l'una senza l'altra?

Ermete Gauro

Il fenomeno migratorio è un fatto sociale totale, che coinvolge sia gli aspetti economici, sia quelli religiosi, politici, sociali e culturali. Esso riguarda quindi la società nel suo insieme, in tutte le sue componenti, tutti i suoi appartenenti.

Il tema delle migrazioni è legato al concetto di «straniero». Dietro questo termine, apparentemente chiaro, si celano significati e interpretazioni molto diverse. Per straniero si intende comunemente chi viene da fuori, chi è estraneo ai nostri modi di pensare e di agire. Il termine può però anche essere applicato a colui che non si sente appartenente a un gruppo, a una comunità, pur essendone membro a pieno titolo.

L'accettazione dell'«altro da noi», l'apertura verso altri mondi, verso altri modi di vedere il mondo («quel che vedi dipende dal tuo punto di vista. Per riuscire a vedere il tuo punto di vista, devi cambiare punto di vista»), sono condizioni essenziali per poter parlare di integrazione.

Combattere il razzismo significa anche accettare l'altro, il diverso, lo «straniero», inteso come estraneo al gruppo. In estrema sintesi, combattere il razzismo vuol dire non porre le diverse culture in contrasto gerarchico, abbandonare l'idea della superiorità di una cultura sulle altre, per cercare nella diversità una fonte di arricchimento, di crescita, sotto tutti i punti di vista: culturale, individuale, ma anche economica e sociale.

Il processo di integrazione, che è e deve essere un processo biunivoco, di avvicinamento, di comprensione e di conoscenza, costituisce un importante elemento per la lotta contro i pregiudizi e gli stereotipi, che sono il terreno fertile su cui si basa il razzismo (a questo proposito Einstein diceva: «è più facile spezzare

un atomo che un pregiudizio»).

Allora: è possibile che una persona si senta accettata, «integrata» nel tessuto sociale, se la società stessa considera lo straniero come nemico, avversario, pericolo, concorrente, se considera la cultura «altra» inferiore?

Io credo che per accettare gli altri occorre liberarci da quello spirito neocoloniale che ancora è radicato, a volte molto profondamente, dentro di noi.

Voler promuovere l'integrazione senza contemporaneamente cercare di lottare contro gli stereotipi, i luoghi comuni, i pregiudizi, è come fare le cose a metà, non vedere una realtà che è scomoda, poco gratificante.

Le recenti Olimpiadi ci hanno offerto molteplici esempi di come noi consideriamo il resto del mondo. Spesso, infatti, si è sentito dire: la mentalità cinese, i cinesi sono ..., e così via. Ma la Cina conta quasi 1 miliardo e mezzo di abitanti, in Cina si parlano più di 300 lingue.

Noi consideriamo con sufficienza coloro che non conoscono le nostre specificità, più lingue, più culture; tuttavia, poi, per noi esistono gli africani, ma il continente africano ha 52 nazioni, centinaia di lingue diverse, ma a questo pensiamo raramente.

Fino a quando non riusciremo veramente a guardare il mondo con altri occhi, saremo sempre esposti al pericolo di dire: «non sono razzista, ma...»

In conclusione: è illusorio credere che si possa veramente parlare di promozione dell'integrazione senza combattere stereotipi, luoghi comuni, pregiudizi, che vuol dire combattere razzismo e xenofobia.

Ermete Gauro è Delegato cantonale all'integrazione degli stranieri e alla lotta contro il razzismo del Canton Ticino. ermete.gauro@ti.ch

Kann man Integration fördern, ohne den Rassismus zu bekämpfen?

Die Migration ist ein umfassendes gesellschaftliches Phänomen, das wirtschaftliche, religiöse, politische, soziale und kulturelle Aspekte beinhaltet. Es ist verbunden mit dem Konzept des «Fremden», das eingesetzt werden kann, um sowohl eine Person zu beschreiben, die anderswoher kommt, als auch diejenige Person darzustellen, die nicht in die eigene Gesellschaft oder Gruppe gehört. Die Öffnung dem anderen gegenüber, der Einlass einer anderen Sichtweise auf die Welt, ist eine Grundbedingung für die Integration.

Rassismus bekämpfen heisst, unsere neokolonialistische Haltung auf die Seite zu schieben, die Idee einer Superiorität der einen Kultur über andere fallen zu lassen und in der Diversität eine Quelle des kulturellen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Reichtums zu erkennen. Integration sollte ein wechselseitiger Prozess sein, der sich gegen Vorurteile und Stereotype wendet, aus denen der Rassismus erwächst.

Kann sich ein Mensch überhaupt in einer Gesellschaft integriert und akzeptiert fühlen, wenn diese ihn als Feind, Gefahr oder gar minderwertiges Wesen definiert? Die Olympischen Sommerspiele 2008 in Peking zeigten zur Genüge, wie wir China und den Rest der Welt einschätzen. Solange wir nicht einen Blickwechsel vornehmen, laufen wir ständig Gefahr, zu sagen: «Ich bin kein Rassist, aber...»

Ermete Gauro ist Delegierter für die Integration von Ausländern und den Kampf gegen Rassismus des Kantons Tessin. ermete.gauro@ti.ch

La promotion de l'intégration est-elle possible sans la lutte contre le racisme?

Le phénomène migratoire est un fait social total aux aspects tant économiques que religieux, politiques, sociaux ou culturels. Il est lié au concept d'«étranger» qui peut être utilisé tant pour décrire une personne qui vient d'ailleurs que pour représenter celle qui ne se sent pas appartenir à son propre groupe. L'ouverture à l'autre, à d'autres manières de voir le monde, est une condition essentielle pour l'intégration.

Combattre le racisme signifie mettre au placard notre état d'esprit néocolonial, abandonner l'idée de supériorité d'une culture sur les autres et rechercher dans la diversité une source d'enrichissement culturel, économique et social. L'intégration devrait être un processus d'approche réciproque pour lutter contre les préjugés et les stéréotypes qui sont un terrain fertile pour le racisme.

Est-il possible qu'une personne se sente intégrée, acceptée par la société si celle dernière la considère comme un ennemi, un danger, un être inférieur? Les dernières olympiades ont montrés la manière suffisante dont nous considérons la Chine et le reste du monde. Tant que nous n'arriverons pas à le regarder avec d'autres yeux, nous serons toujours exposé au risque de dire: «je ne suis pas raciste mais...»

Ermete Gauro est Délégué à l'intégration des étrangers et pour la lutte contre le racisme du canton du Tessin. ermete.gauro@ti.ch

Lois sur l'asile et les étrangers: le prix du durcissement

Boël Sambuc

Il y a deux ans, les nouvelles lois sur l'asile et les étrangers étaient acceptées à une large majorité en votation populaire. Par ce résultat, les partisans du oui ratifiaient la politique de durcissement déjà engagée de longue date par les cantons et la Confédération. Le feu vert était donné à un nouveau tour de vis du dispositif légal, visant à la fois les personnes relevant de l'asile au sens large que les migrants d'origine extra-européenne. L'objectif prioritaire déclaré était la dissuasion. Celle des futurs demandeurs d'asile d'abord, tentés contre vents et marées de demander protection à l'Etat suisse. Message de dissuasion plus général, aussi, adressé à tous les migrants potentiels originaires des pays non européens, soupçonnés d'incapacité à s'intégrer en raison de leur supposée altérité culturelle.

Confrontés à une campagne référendaire polarisée à l'extrême et marquée par des dérives racistes et xénophobes, les adversaires, issus de tous les bords politiques, avaient tenté en vain de porter le débat sur le plan des institutions, en soulignant les nombreuses incompatibilités des nouvelles lois avec des principes fondamentaux de l'Etat de droit, tels que l'égalité et la non-discrimination. Ces réserves furent vigoureusement rejetées, notamment par les autorités fédérales. En contrepartie, des assurances publiques furent données quant à une «application humaine» des textes. Qu'en est-il de cet engagement et de l'évolution générale de l'application des deux lois à l'heure où des milliers de personnes sont touchées par leurs effets?

Application à la lettre des dispositions légales

Un premier constat, très préoccupant, est possible grâce aux informations récoltées sur le terrain par les ONGs, complétées par les arrêts des tribunaux suisses et de la Cour

européenne des droits de l'Homme. Parmi les tendances générales, relevons l'application à la lettre des dispositions sans qu'il ne soit fait usage des possibilités d'exceptions même quand cela est prévu par la loi. Ainsi, sur le point, très débattu, des documents exigibles à l'entrée de la Suisse, la jurisprudence montre que seuls les passeports et les cartes d'identité officielles sont admis et cela même dans les cas de pays où de tels documents n'existent pas (!). Relevons aussi la tolérance par une majorité de cantons, avec l'accord tacite de l'Office fédéral des migrations, de pratiques manifestement illégales, telles que l'exclusion de l'assurance-maladie des personnes déboutées de l'asile.

Quant aux enfants, leur sort est de plus en plus préoccupant. Malgré la signature récente par la Suisse de la Convention internationale censée les protéger, l'intérêt supérieur de l'enfant est très souvent ignoré et ceci dans une multitude de situations. Témoin, les renvois d'enfants de nationalité suisse dans le pays d'origine du parent étranger, en général la mère, sans considération pour le droit de l'enfant à entretenir des contacts avec le père ni à bénéficier d'une vie meilleure en Suisse. A titre d'exemple encore, les 47 jours de rétention à l'aéroport imposés à une fillette et sa mère, sans possibilité de promenade à l'air libre et dans des conditions reconnues comme inappropriées.

Tous les domaines de la vie quotidienne des migrants sont concernés – accès restreint à la santé, regroupement familial réduit au strict minimum, privation de permis B ou C pour des motifs aléatoires, refus d'enregistrement de reconnaissance de paternité, refus d'autorisation de mariage, etc. Certaines décisions relèvent de l'acharnement bureaucratique, d'autres de l'ignorance crasse, renforçant un sentiment général d'arbitraire.



VANIA

Vania è nata a Locarno. Suo padre, attivista nel Cile, è scappato dalla dittatura accompagnato dalla moglie. In Ticino Vania ha frequentato le scuole e imparato l'italiano. Alcuni anni più tardi la famiglia si è trasferita a Ginevra, dove suo padre lavora come contabile e sua madre sbriga lavori di orologeria a domicilio. Vania si è diplomata nella sezione cinema della Scuola di belle arti di Ginevra. Recentemente ha acquistato un basso.

Dans un canton de Suisse orientale, une famille de quatre personnes reçoit la somme de 504 CHF par mois pour vivre. Atteint de l'hépatite C, un malade dont la demande d'asile est en cours se voit proposer un traitement d'une année. Souhaitant savoir s'il peut s'engager auprès du médecin, le demandeur écrit aux autorités qui lui communiquent aussitôt une décision d'octroi d'asile négative entraînant l'obligation immédiate de départ de la Suisse.

Institutionnalisation de la discrimination par l'Etat

Ainsi on assiste à la mise en place et au fonctionnement d'un système légal et administratif de dissuasion et de répression avec des effets physiques et psychiques souvent très lourds. Alors qu'auparavant un grand nombre de ces mesures relevaient d'un droit d'exception, fondé sur des ordonnances, elles sont aujourd'hui intégrées dans la loi. Il est bon de rappeler à ce stade les raisons de principe qui motivent notre critique et nous poussent à œuvrer en faveur d'un changement des pratiques et de la législation plus conformes aux droits de la personne dans un pays démocratique.

Aujourd'hui comme hier, ce qui est d'abord en cause est la discrimination de personnes institutionnalisée par l'Etat sur la base du critère de la nationalité. Cette critique est en droite ligne des positions élaborées, dès 1996, par la Commission fédérale contre le racisme en faveur d'une législation et d'une pratique administrative non discriminatoires dans le domaine de la migration, exprimées successivement par la condamnation de la politique des Trois Cercles et celle de la politique d'admission binaire.

Avec les nouvelles lois, on assiste désormais à un tri légalisé entre ceux qui ont droit à l'égalité sous tous ses aspects, juridiques mais aussi sociaux et économiques, à savoir les ressortissants de l'Union européenne, et les autres qui en sont exclus.

Une décision administrative entraînant par exemple la perte du statut de séjour peut être justifiée ou non. Là n'est pas le propos. Ce qui heurte, c'est l'exclusion généralisée des considérations liées à la personne de l'étranger, sa santé, sa situation familiale, ses perspectives d'avenir en Suisse. Aux yeux des autorités, il cesse d'être une personne titulaire des droits

Certaines décisions relèvent de l'acharnement bureaucratique, d'autres de l'ignorance crasse.

les plus essentiels, de ceux liés à sa qualité d'être humain, à sa dignité. Privé de son statut, l'étranger se retrouve en marge de la communauté humaine. Chaque jour des personnes «disparaissent» ainsi de notre vue, tout en continuant, souvent, à mener une vie parallèle à nos côtés, dans ce

que le philosophe Agamben nomme la «zone d'indifférence».¹

Il n'est pas sûr que l'on ait mesuré l'impact profond de ces textes sur les esprits et le risque de dévalorisation de nos principes de fonctionnement démocratique qu'ils impliquent à terme. Nombre de citoyens ont le sentiment que l'Etat n'a pas tenu certains des engagements les plus importants proclamés lors de la campagne de votations. Cela vaut en particulier pour la promesse d'application humaine des textes, dont on attend toujours la démonstration. De même, l'effet dissuasif escompté sur le nombre de dépôts de demandes d'asile a jusqu'à présent échoué.

Rien n’y fait: le poids des fantasmes identitaires et les sirènes populistes continuent à l’emporter sur la demande de protection des personnes. Aux dernières nouvelles, d’autres mesures restrictives sont déjà annoncées par la ministre de la justice, la plus récente étant la suppression, pour motif dit économique, de la possibilité de déposer une demande d’asile dans une ambassade suisse à l’étranger. L’an dernier, pourtant, plus de 2000 personnes ont recouru à cette voie. Cela a sauvé la vie à un certain nombre d’entre eux.

Boël Sambuc est vice-présidente de l’Observatoire suisse du droit d’asile et des étrangers. L’auteure remercie pour leur documentation et informations l’Observatoire romand du droit d’asile et des étrangers (www.oda.ch), le comité de l’Observatoire suisse (www.beobachtungsstelle.ch) et IGA SOS-Racisme (www.iga-sosracisme.ch).

¹ Karine Povlakic, *Discrimination et exclusion de l’aide sociale*, «Annuaire du droit de la migration», 2007/2008.

Asyl- und Ausländergesetz: Die Folgen der Verschärfung

Vor zwei Jahren wurde das verschärfte Asyl- und Ausländergesetz in einer eidgenössischen Volksabstimmung angenommen. Das Ziel war die Abschreckung sowohl von Asylbewerbern als auch von Migranten aus nicht europäischen Staaten. Die Bundesbehörden hatten damals die geäußerte Kritik, wonach diese Gesetze mit den geltenden Prinzipien eines Rechtsstaates, dem Gleichheitsgebot und der Nicht-Diskriminierung nicht übereinstimmen, verworfen. Im Gegenzug versprochen die Behörden eine «menschliche Anwendung» der Gesetze. Wo stehen wir heute?

Allgemein kann man sagen, dass die neuen Bestimmungen ohne Ausnahmeregelung angewendet werden, auch wenn solche im Ge-

setzestext vorgesehen sind. Die Beschränkung des Zugangs zur Gesundheitsversorgung, die Reduzierung des Familiennachzugs auf ein striktes Minimum, die Aberkennung des B- und C-Ausweises aus fadenscheinigen Gründen, die Ablehnung einer Eintragung der Vaterschaftsanerkennung oder die Verweigerung der Heiratsgenehmigung deuten auf bürokratische Sturheit hin, andere auf krasse Unwissenheit der ausführenden Stellen. All dies bestärkt den Eindruck von Willkür.

Besonders stossend ist, dass eine Berücksichtigung der individuellen Situation der ausländischen Person ausnahmslos ausgeschlossen wird. Aus Sicht der Behörden hat der Ausländer, die Ausländerin keinen Anspruch auf essenzielle Grundrechte mehr. Daher «verschwinden» tagtäglich Personen aus unserem Blickfeld, die oft ein Parallelleben an unserer Seite zu führen beginnen. Vor unseren Augen wurde ein rechtliches und administratives System der Abschreckung und Unterdrückung mit schweren physischen und psychischen Auswirkungen auf die Betroffenen errichtet. Während früher solche Massnahmen eine rechtliche Ausnahme waren, sind sie heute feste Bestandteile des Gesetzes. Die Mär einer reinen Schweizer Identität und populistisches Sirenengeheul setzen ihren Siegeszug über das Schutzanliegen von Menschen fort. So wurden weitere restriktive Massnahmen von der Justizministerin bereits angekündigt.

Boël Sambuc ist Vizepräsidentin der Schweizerischen Beobachtungsstelle für Asyl- und Ausländerrecht. www.beobachtungsstelle.ch, www.oda.ch

Legge sull'asilo e legge sugli stranieri: il prezzo dell'inasprimento

Due anni fa sono state accettate in votazione popolare due nuove leggi più restrittive sull'asilo e sugli stranieri. L'obiettivo era di dissuadere richiedenti l'asilo e migranti originari di Paesi non europei dal venire in Svizzera. Le autorità federali avevano respinto le critiche rilevando le incompatibilità tra queste leggi e alcuni principi fondamentali dello Stato di diritto, come l'uguaglianza e la non discriminazione. Quale contropartita avevano promesso un'«applicazione umana» dei testi. Che ne è oggi di questa promessa?

Tra le tendenze generali si rileva l'applicazione alla lettera delle disposizioni senza l'ammissione di eccezioni, anche quando queste sono previste dalla legge. Accesso limitato al sistema sanitario, ricongiungimento familiare ridotto al minimo indispensabile, rifiuto del permesso B o C per motivi aleatori, rifiuto di registrare o di riconoscere una paternità, rifiuto di autorizzare il matrimonio eccetera: alcune decisioni sono frutto di accanimento burocratico, altre della più crassa ignoranza. Ne consegue un senso di arbitrio generalizzato.

Ciò che infastidisce è la totale mancanza di qualsiasi considerazione per la situazione specifica di ogni straniero. Agli occhi delle autorità lo straniero cessa di essere una persona titolare dei diritti più essenziali. Ogni giorno «spariscono» delle persone dalla nostra vista. Persone che spesso continuano a condurre una vita parallela alla nostra.

Si assiste così alla messa in opera di un sistema legale e amministrativo di dissuasione e repressione con pesanti conseguenze fisiche e psichiche. Mentre in precedenza le misure risultavano da un diritto d'eccezione, oggi sono integrate nella legge. I fantasmi identi-

tari e le sirene populiste continuano ad avere la meglio sulla domanda di protezione delle persone. E, secondo le ultime notizie, un ulteriore giro di vite è già stato annunciato dalla ministra della giustizia.

Boël Sambuc è vicepresidente dell'Osservatorio svizzero sul diritto dell'asilo e degli stranieri.
www.beobachtungsstelle.ch, www.odae.ch

Seit Jahrhunderten in der Schweiz, seit einigen Jahrzehnten akzeptiert

Thomas Huonker

Einige Bevölkerungsgruppen und Kulturen, die seit Jahrhunderten Bestandteile der schweizerischen Vielfalt sind, erhielten erst in neuerer Zeit den Status als gleichberechtigte Teilhaber am politischen System und an den hiesigen Ressourcen. Dies war das Resultat einer langfristigen sozialen Bewegung hin zu gegenseitiger Toleranz im Zeichen der Gleichberechtigung, wobei die Hauptschritte dieser historischen Entwicklung im 19. und 20. Jahrhundert erfolgten. Analysen der Menschenrechtslage in der Schweiz zeigen jedoch, dass dieser Prozess noch keineswegs abgeschlossen ist.¹

Gründe für den andauernden Prozess Richtung Gleichberechtigung

Folgende Gründe können für den andauernden Prozess in Richtung einer Gleichberechtigung aller Bevölkerungsgruppen und Kulturen ausfindig gemacht werden: Erstens erfolgt die Beseitigung früherer Diskriminierungen sehr langsam und nur schrittweise. Ein zweiter Grund ist der steigende Integrationsbedarf gegenüber von Neuankömmlingen in der Schweiz vor dem Hintergrund der Globalisierung. Ein dritter Grund liegt in der politischen Wirksamkeit rechtspopulistischer Parteien bis hin zu Neonazis. Diese Gruppen bestreiten die Geltung von Menschen- und Völkerrecht, die der staatlichen Gesetzgebung vorgeordnet sind, und propagieren menschenrechtswidrige Regulierungen und Praktiken. Viertens kommt hinzu, dass selbst wenn Diskriminierungen formal aufgehoben werden, lange intensiv verfolgte Gruppen erst allmählich und in kleinen Schritten im Stande sind, den ihnen offiziell neu zugestandenen und rechtlich garantierten Raum in Bereichen der Politik, der Kultur und der Ressourcenzuteilung gleichberechtigt einzunehmen. Es ist leicht, lange verfolgte Gruppen erneut einzuschüchtern, ihnen auf ungewohnten sozialen Feldern, zu welchen sie erst seit kurzem Zu-

gang haben, Steine in den Weg zu legen, sie alten Stereotypisierungen und Anfeindungen auszusetzen, ihre Vertreter zu entmutigen und ins Leere laufen zu lassen. Umgekehrt bekunden Bevölkerungsgruppen, welche jahrhundertlang privilegierten Zugang zu allen sozialen Bereichen sowie zu natürlichen und ökonomischen Ressourcen genossen, immer wieder Mühe und Unwillen, ihre überproportionalen Vertretungen, Zuteilungen und Ansprüche als solche zu erkennen, zu hinterfragen und neue Formen des gleichberechtigten Zusammenlebens als Normalität zu betrachten.

Bevölkerungsgruppen mit fahrender Lebensweise in der Schweiz

Bevölkerungsgruppen mit fahrender Lebensweise und eigener Sprache sind auf dem Gebiet der heutigen Schweiz schon aus der Zeit vor der Gründung der Eidgenossenschaft überliefert. Das sprachliche Feld, zu dem auch das Jenische gehört, wird schriftlich bereits im Mittelalter bezeugt und geht mündlich noch weiter zurück.² Die ersten Roma wurden, trotz der nahen linguistischen Verwandtschaft des Romani mit den Sprachen ihrer indischen Herkunftsregion, auch in der Schweiz zunächst als Türken, Ägypter oder Nubier bezeichnet, als sie 1417 vor den Toren von Schweizer Städten erschienen, nach jahrhundertelanger Wanderung westwärts.³

Die Dienstleistungen (Produktion und Reparatur von Haushaltsutensilien und Werkzeugen, Hausiergewerbe) und die künstlerischen Darbietungen (Schaustellerei, Musik) dieser fahrenden Gruppen waren vielen Mitgliedern der sesshaften Bevölkerung der Schweiz immer wieder willkommen. Es kam zu kulturellem und sprachlichem Austausch. Doch bereits vor 1417 gab es Erlasse gegen Nichtsesshafte. Und Luzern verfügte im Jahr 1471 die generelle Ausweisung der «Zeginer»; weitere Man-

date des Ancien Régime gegen Nichtsesshafte folgten. Sie setzten die Jenischen, Sinti und Roma unter Bezeichnungen wie «Vaganten», «Heiden» oder «Jauner», oft auch mit den Juden zusammen unter dem Obertitel «herrenloses Gesindel», einer harten Verfolgung aus, unter Androhung und Vollstreckung der Todesstrafe, mit dem Ziel der totalen Vertreibung.⁴ Sie wurden zu ständig Gejagten, die bestenfalls kurz geduldet wurden, und mussten sich in Wäldern, Mooren und in den Berggebieten verstecken.

Historische Entwicklungen bis 1945

Die Proklamation der Menschenrechte in der Schweiz von 1798 bis 1802 wich bald der Restauration alter Privilegien. Es brauchte die revolutionären Bewegungen von 1830 und 1848, um Gleichheit und Demokratie durchzusetzen, vorerst allerdings nur für «christliche Schweizer», also nicht für Frauen und Andersgläubige. Prekär blieb auch die politische, soziale und ökonomische Lage der nichtsesshaften «Heimatlosen», wie sie zusammen mit anderen Gruppen Recht- und Papierloser nun oft genannt wurden. Die rigide Wegweisungspolitik mit Hilfe der ab 1803 agierenden kantonalen Polizeikorps traf zudem auch jene Fahrenden, die das Heimatrecht in einer Gemeinde hatten, so die jenischen Familien Moser und Kollegger (Obervaz), Mehr (Almens) oder Stoffel (Vals).

Die 1848er-Liberalen lösten das Heimatlosenproblem durch ein Bundesgesetz, das Kantone und Gemeinden zwang, Papierlose mit Schweizer Wurzeln zu Schweizer Bürgern zu machen. Jenische Familien wie z.B. Gemperle (Sarn), Graff (Cureggia), Birchler und Gerzner (Einsiedeln) oder Huser (Magliaso) wurden auf diese Weise zu Bürgern abgelegener Berggemeinden. Diese Zwangseinbürgerung dauerte jahrzehntelang an, weil sich viele Kantone und Gemeinden dagegen

sperren. Die Neubürger blieben jedoch von der gleichberechtigten Mitnutzung des Gemeindebesitzes (Wälder, Alpen) ausgeschlossen. Sie fielen aber wegen der heimatlichen Fürsorgepflicht im Falle einer Verarmung in die Zuständigkeit dieser kleinen Berggemeinden.

Die neue Gewerbefreiheit führte nach 1848 zu einer kurzen Blüte des Hausierhandels, doch verschärften schikanöse Reglementierungen beim Wandergewerbe wie Spezialabgaben für Hausierpatente, verbunden mit hohen Bussen für Hausieren ohne gültiges kantonales Patent, ab 1880 die Lage der Fahrenden. Bereits das Heimatlosengesetz von 1851 zielte auf die Sesshaftmachung ab und verbot das Wandergewerbe durch Fahrende, die mit Kindern im Schulalter unterwegs waren. So wurde ihre Lebensweise erneut illegalisiert.

Fahrende, die unter diesen Regelungen verarmten oder in Konflikt mit den Gesetzen kamen, landeten in Arbeitsanstalten, Armenhäusern und Erziehungsheimen, wie sie ab 1830 in grosser Zahl erbaut wurden. Andere entzogen sich dem polizeilichen Zugriff durch die altgewohnte Praxis des raschen Ortswechsels und des Aufenthalts in Wäldern, Sumpf- und Überschwemmungsgebieten. Letztere wurden mit Hilfe von Anstaltsbetrieben wie Witzwil, Bellechasse, Wauwilermoos oder Realta trockengelegt.

Ab 1860 kamen Gesetze zur «Korrektion» von «Vaganten» seitens der Kantone hinzu, 1912 die verschärften Vormundschaftsartikel des neuen Zivilgesetzbuchs. Sie erleichterten die über die Gesetzesparagrafen hinausgehende, zielgerichtete Aktion zur «Auflösung der fahrenden Familienverbände» der Stiftung Pro Juventute im 20. Jahrhundert. Das spezifisch gegen die Gruppe der schweizerischen

Jenischen gerichtete Vorgehen umfasste die Wegnahme von Kindern und deren Unterbringung in nichtjenischen Familien sowie in Anstalten weit entfernter Regionen – ohne Rücksicht auf das Kindeswohl. Diese Praxis war im 19. Jahrhundert vereinzelt betrieben worden. Neu war indes die strikte Trennung von Eltern und Verwandten in früher Kindheit, wie es Josef Jörger, Direktor der psychiatrischen Klinik Waldhaus in Chur, seit 1905 empfahl. Durchgeführt wurde diese Aktion zur Beseitigung einer ethnischen Gruppe, zu der sowohl Sesshafte als auch Fahrende gehörten, von 1926 bis 1973; die Fremdplatzierung vieler Weggenommener dauerte jedoch bis in die 1980er-Jahre an, durchgeführt vom so genannten «Hilfswerk für die Kinder der Landstrasse», einer Unterorganisation der Stiftung Pro Juventute. Diese Organisation wurde von 1926 bis 1958 vom 1924 vorbestraften Pädokriminellen Alfred Siegfried geleitet. Unter ihm und seinen Nachfolgern kam es zu sexuellem Missbrauch vieler Mündel, die in einigen Fällen als Adoptierte, meist aber als Heim- und Verdingkinder aufwuchsen.

Ab 1888 verhinderten die Grenzkantone durch ein Konkordat erneut die Einreise von «Zigeunerbanden». 1906 verbot der Bund «Zigeunern» das Reisen auf Eisenbahnen per Sondergesetz. Im zwanzigsten Jahrhundert nahm somit die Schweiz die Vertreibungspolitik gegenüber Sinti und Roma wieder auf. Umgekehrt wendete der Bund ab 1919 das Heimatlosengesetz nicht mehr zur Einbürgerung Papierloser an. Er verweigerte dieses Prozedere den wenigen Sinti, die in der Schweiz lebten: einer kleinen Gruppe von drei staatenlosen Familien, deren Abschiebung den Schweizer Polizeibehörden wegen ebenso brutaler Rückschiebung durch die Nachbar-

staaten immer wieder misslang. Sie erhielten erst um 1990 das Bürgerrecht.

1913 beschloss der Bund die Identifikationshaft für alle aufgegriffenen «Zigeuner» in Witzwil. Ihre Frauen und Kinder kamen in Heime der Heilsarmee. Alle dieser ethnisch-spezifischen Registrierungsprozedur unterzogenen Sinti und Roma wurden polizeilich fotografiert und erfasst, unter Abnahme von Fingerabdrücken. Im Kontext dieses Verfahrens trennte der Bund einzelne Kinder definitiv von ihren Familien und sperrte sie teilweise lebenslanglich in Anstalten.

Ein 13-jähriger Sinto wurde 1918 auf diese Weise von seiner Familie isoliert und in die Anstalt Tessenberg gebracht. 1934 wurde er aufgrund eines Gutachtens eines damals in Bern tätigen deutschen Psychiaters mit nazistischer Gesinnung, Herbert Jancke, kastriert. Der Kastrierte verblieb bis zu seinem Tod in der Anstalt Bellechasse. Dort landeten auch viele jenische Mündel der Pro Juventute. Auch unter den Jenischen gab es im Umfeld der damals in der Schweiz intensiv betriebenen «Eugenik» und «Rassenhygiene» Opfer von Zwangssterilisationen und Eheverboten.⁵

Vor diesem Hintergrund hatte der deutsche Sinto Anton Reinhardt, der 1944 in die Schweiz flüchtete, um der Zwangssterilisation im Spital Waldshut zu entgehen, keine Chance. Er wurde ins Nazireich ausgeschafft und dort kurz vor Kriegsende von der Schutzstaffel (SS) erschossen.

Die Praxis nach dem Zweiten Weltkrieg

Die Einreisesperre gegen als solche erkennbare «Zigeuner» wurde an den Schweizer Grenzen auch nach 1945 bis 1972 praktiziert.

Die Fremdplatzierung vieler Weggenommener dauerte bis in die 1980er-Jahre an.

Jedoch gelangten schon in den 1950er- und 1960er-Jahren, hauptsächlich als Saisonniers aus Jugoslawien, teilweise auch als Flüchtlinge aus kommunistischen osteuropäischen Staaten, zahlreiche Roma in die Schweiz, wobei sie ihre Zugehörigkeit meist verbargen. So reiste auch Jan Cibula, Roma und Arzt, 1968 als Flüchtling aus der Slowakei ein. Er gehörte 1975 zu den Mitbegründern der «Radgenossenschaft der Landstrasse», der Dachorganisation der Fahrenden in der Schweiz, war Gründungspräsident der Internationalen Romani-Union und organisierte 1978 das zweite internationale Roma-Treffen in Genf.

Jenische, Sinti und Roma konnten in der Schweiz also erst ab Mitte der 1970er-Jahre zu ihrer Identität stehen, sich organisieren und jene Grundrechte einfordern, die ihnen vorher systematisch verweigert worden waren. Die Medien verhielten sich indes zwiespältig. Einige Zeitungen thematisierten die Verfolgungsgeschichte, wie die Artikel von Sergius Golowin, Hans Caprez, Alfred A. Häsler sowie der jenischen Schriftstellerin Mariella Mehr zeigen. Andere Medien publizierten hingegen immer wieder Meldungen und Meinungen, die antiziganistische Vorurteile bestärkten.

Lange blockierte die Politik die Forderungen nach legalen und menschenwürdigen Stand- und Durchgangsplätzen sowie nach historischer und juristischer Aufarbeitung der Verfolgung. Erst 1998 und 1999 erschienen offizielle Berichte, die bis dahin gesperrte Akten zur Diskriminierung und Ausgrenzung der Jenischen, Sinti und Roma in der Schweiz auswerteten.⁶ Die von Zwangsmassnahmen betroffenen Jenischen erhielten geringfügige aussergerichtliche Zahlungen als «Wiedergutmachung». Zu Gerichtsverfahren gegen die Täterschaft der gezielten ethnischen Verfolgungsaktionen kam es bisher nicht.

Heute subventioniert der Bund die Radgenossenschaft der Landstrasse minimal. Einzelne Kantone, so z.B. Graubünden, boten Hand zur Einrichtung von genügend Stand- und Durchgangsplätzen an, andere taten es nicht. Sprache, Kultur und Traditionspflege von Jenischen, Sinti und Roma in der Schweiz werden längst nicht in gleichem Mass mit Steuergeldern gefördert wie bei anderen Minderheiten. Jenische, Sinti und Roma sind immer noch kaum in politischen Gremien vertreten. Selbst in der 1996 gegründeten «Stiftung Zukunft für Schweizer Fahrende» sind die Fahrenden in der Minderheit; die Stiftung wird von Sesshaften aus der Mehrheitsbevölkerung präsiert.

Thomas Huonker ist Historiker in Zürich. Er hat mehrere Bücher und viele Artikel zur Verfolgungsgeschichte der Jenischen, Sinti und Roma in der Schweiz publiziert. Er ist Mitbegründer und Vorstandsmitglied der Gesellschaft für bedrohte Völker Schweiz. thomas.huonker@sunrise.ch

- 1 Committee on the elimination of racial discrimination CERD: *Concluding observations of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination*, 23. Session, 28. Juli bis 15. August 2008, Genf, 2008.
- 2 Zur Sprache der Jenischen vgl. Hansjörg Roth, *Jenisches Wörterbuch. Aus dem Sprachschatz Jenischer in der Schweiz*, Huber, Frauenfeld, 2001. Zur Geschichte und Lage des jenischen Volkes in ganz Europa vgl. Christian Bader, *Yéniches. Les derniers nomades d'Europe*, L'Harmattan, Paris, 2007.
- 3 Zu Geschichte und Sprache der Roma weltweit vgl. Lev Tcherenkov, Stéphane Laederich, *The Rroma. Otherwise known as Gypsies, Gitanos, Gyptoi, Tsiganes, Tigani, Cingene, Zigeuner, Bohémiens, Travellers, Fahrende etc.* Vol. 1 & 2, Schwabe, Basel, 2004.
- 4 Texte dieser Erlasse, meist so genannte Abschiede der damaligen schweizerischen Oberbehörde (Tagsatzung), im Wortlaut auf <http://www.thata.ch/thataabschiede.htm>
- 5 Thomas Huonker, *Diagnose «moralisch defekt», Kastration, Sterilisation und Rassenhygiene im Dienst der Schweizer Sozialpolitik und Psychiatrie 1890-1970*, Orell Füssli, Zürich, 2003.
- 6 Walter Leimgruber, Thomas Meier, Roger Sablonier, *Das Hilfswerk für die Kinder der Landstrasse. Historische Studie aufgrund der Akten der Stiftung Pro Juventute im Schweizerischen Bundesarchiv*, Dossier des Bundesarchivs (Nr. 9), Bern, 1998; Thomas Huonker, *Regula Ludi, Roma, Sinti und Jenische. Die schweizerische Zigeunerpolitik zur Zeit des Nationalsozialismus*, Chronos, Zürich, 2000.

Les Jeniches, les Sinti et les Roms – établis en Suisse depuis des siècles, acceptés depuis quelques décennies

Certains groupes de population et certaines cultures qui font partie depuis des siècles de la Suisse ne bénéficient que depuis peu du statut de participants de plein droit au système politique et aux ressources de notre pays. Ceci est particulièrement vrai pour les groupes de population nomade. A part quelques éclaircies consécutives aux révolutions de 1830 et de 1848, leur histoire a été marquée durant des siècles par la discrimination. Comme le rappelle Thomas Huonker, on les a chassés, poursuivis et bannis dès le XV^e siècle; des obstacles juridiques interdisant ou compliquant le commerce itinérant qui leur permettait de gagner leur vie ont été érigés; au cours du XIX^e siècle, ils ont été enfermés dans des établissements de travaux forcés, des asiles de pauvres et des maisons d'éducation et au XX^e siècle on a cherché à dissoudre leurs liens familiaux en leur enlevant leurs enfants pour les placer dans des familles sédentaires avec la collaboration de la Fondation Pro Juventute, et ceci jusque dans les années 80. Selon Huonker, les Jeniches, les Sinti et les Roms ont également été victimes de stérilisation forcée et d'interdiction de contracter un mariage. Ce n'est qu'au milieu des années 70 que ces groupes ont pu défendre leur identité en Suisse, s'organiser et réclamer les droits qui leur avaient été systématiquement refusés auparavant. Les Jeniches touchés par ces violences ont certes reçu de modestes indemnités à titre de «réparation». Mais il n'y a pas eu d'action juridique intentée contre les auteurs de ces persécutions aux motifs ethniques.

Thomas Huonker est historien à Zurich. Il a publié deux livres et de nombreux articles de presse sur l'histoire de la persécution des Jeniches, des Sintis et des Roms en Suisse. Il est membre fondateur et membre du comité de la «Société pour les peuples menacés Suisse.».
thomas.huonker@sunrise.ch

Jenisch, sinti e rom: da secoli residenti in Svizzera, da alcuni decenni accettati

Alcuni gruppi di popolazione e culture da secoli elemento costitutivo della diversità svizzera sono stati ammessi a pieno titolo a partecipare al sistema politico e a beneficiare delle risorse pubbliche soltanto di recente. È questo il caso di diversi gruppi di nomadi. Nonostante alcune piccole conquiste dopo le rivoluzioni del 1830 e 1848 la storia dei nomadi in Svizzera è segnata da secoli di discriminazioni. Deportazioni, persecuzioni, espulsioni dei non sedentari dal XV secolo; lacci e laccioli giuridici introdotti a bella posta per intralciare o impedire le attività economiche dei nomadi in modo da minarne le basi di sussistenza; internamento in istituti di lavoro, ricoveri per poveri, istituti di rieducazione nel corso del XIX secolo fino all'operazione di smembramento dei clan familiari nomadi portata avanti da Pro Juventute nel XX secolo che prevedeva di togliere i figli alle famiglie nomadi e di affidarli a terzi, pratica questa in vigore fino agli anni 1980. Secondo Huonker gli jenisch, i sinti e i rom sono stati anche vittime di sterilizzazioni coatte e talvolta è stato vietato loro di contrarre matrimonio. Soltanto dalla metà degli anni 1970 hanno ottenuto un certo riconoscimento e potuto organizzarsi e rivendicare quei diritti fondamentali che fino ad allora erano stati loro sistematicamente negati. Gli jenisch ai quali erano state inflitte misure coercitive hanno anche ricevuto modeste somme in via extragiudiziaria in qualità di «risarcimento». Ma nessun procedimento legale è stato mai avviato contro gli autori di queste azioni persecutorie attuate per ragioni etniche.

Thomas Huonker è storico a Zurigo. Ha pubblicato due libri e molti articoli sulla storia delle persecuzioni in Svizzera contro jenisch, sinti e rom. È tra i fondatori e membro del comitato dell'«Associazione per i popoli minacciati» in Svizzera. thomas.huonker@sunrise.ch

Diversité culturelle, acculturation et dilemmes identitaires

Claudio Bolzman

Déjà vers la fin du XIXe siècle le sociologue Emile Durkheim constatait que les sociétés modernes se caractérisent par une grande diversité sociale et culturelle, en lien avec l'augmentation de la division du travail et la spécialisation croissante des individus. Dans ce contexte, il évoquait une situation de «solidarité organique» où les individus sont plus que jamais interdépendants de par leur complémentarité. Durkheim analysait ce phénomène au niveau de l'Etat-nation.¹

Au début du XXIe siècle, avec la globalisation, la croissance des échanges internationaux et de la mobilité des personnes, la diversité culturelle s'intensifie: elle prend à la fois une dimension locale et transnationale. Certains auteurs, comme Nina Glick Schiller,² avancent l'idée de la «cosmopolitisation» du monde, au sens où chaque localité, quelle que soit son importance, participe, avec ses caractéristiques spécifiques, du processus de globalisation.

L'acculturation et ses modalités

Dans ce contexte, les contacts quotidiens entre des personnes aux origines et aux itinéraires de vie très divers deviennent monnaie courante. Tant les individus qui se trouvent déjà sur place que ceux qui viennent d'ailleurs se trouvent confrontés à des situations inédites. Ils côtoient dans la rue, dans les transports publics, dans les parcs ou encore dans d'autres lieux publics des personnes qu'ils n'ont pas l'habitude de rencontrer et qui leur semblent sortir de l'ordinaire, que ce soit de par leur apparence, leur style d'habillement ou la difficulté à comprendre leur langue. Ces différences visibles peuvent les réjouir, attiser leur curiosité, les déstabiliser ou éveiller certaines peurs de l'inconnu. Si pour certains, le phénomène tend à se banaliser et les laisse relativement indifférents, nombreux sont ceux qui s'interrogent sur leur rapport à l'Autre.

Pour les anthropologues classiques, tels que Redfield et al.,³ on devrait nécessairement aboutir à des situations d'acculturation, à savoir des «phénomènes qui résultent du contact direct et continu entre des groupes d'individus de culture différente, avec des modifications ultérieures qui affectent les types culturels originaux des groupes impliqués». Cette définition suppose que chacun des groupes en relation a le pouvoir d'influencer l'autre puisque la situation de contact est censée produire des modifications culturelles chez les individus appartenant aux deux groupes impliqués.

Roger Bastide⁴ observe cependant que les changements ne sont pas nécessairement symétriques des deux côtés. Tout dépend des relations de pouvoir entre les groupes en présence. Il distingue trois situations: l'acculturation spontanée, l'acculturation planifiée, l'acculturation forcée. Dans le premier cas, par exemple une région transfrontalière avec des niveaux de vie similaires des deux côtés de la frontière, on modifie de part et d'autre ses comportements, ses habitudes presque sans se rendre compte au contact des populations voisines. Dans le cas de l'acculturation planifiée, le groupe majoritaire estime que sa culture est mieux adaptée aux «exigences de la vie moderne» et fait pression sur les membres des groupes minoritaires afin que ceux-ci s'adaptent et modifient certains de leurs habitudes et comportements afin de «mieux fonctionner» dans le contexte majoritaire. Le groupe majoritaire laisse aux groupes minoritaires une certaine latitude quant aux rythmes de l'acculturation. Aujourd'hui par exemple divers Etats européens pratiquent des formes d'acculturation planifiées et demandent aux migrants qu'ils apprennent la langue du pays d'accueil ou suivent des cours de civisme comme preuve de leur volonté d'intégration. Enfin, dans les situations d'acculturation forcée, les groupes dominants imposent par la violence aux groupes dominés certaines dimensions



ANNE-CATHERINE

Der Vater Anne-Catherines kam aus Irland ins Bureau International du Travail. Ihre Mutter kam aus Deutschland, um hier Dolmetscherin zu studieren. Anne-Catherine ist das zweite von sechs Kindern, alle in Genf geboren. Unter sich sprechen die Geschwister Englisch und Französisch. Dank der Anwesenheit einer Haushaltshilfe, Frau Gomez, sprechen alle auch Spanisch. Anne-Catherine gibt Englischunterricht für Erwachsene. Sie hat in Genf kein Stimmrecht, engagiert sich aber im Vereinsleben.

de leur culture. Ce fut par exemple le cas de la conversion de masse des populations indigènes au christianisme dans les colonies espagnoles d'Amérique.

Dilemmes de l'acculturation

Dans les sociétés pluriculturelles contemporaines, aussi bien les individus issus des groupes majoritaires (par exemple les résidents des sociétés d'accueil) que ceux issus des groupes minoritaires (par exemple les migrants originaires des sociétés du «Sud») sont confrontés aux processus d'acculturation, même si, comme nous l'avons vu, les enjeux ne sont pas les mêmes selon le groupe d'appartenance. Le psychologue social John Berry⁵ évoque des situations de «stress d'acculturation» qui amènent les individus concernés à tenter de résoudre deux types de dilemmes: jusqu'à quel point on souhaite «s'ouvrir» à des personnes que l'on perçoit comme différentes et développer des contacts avec elles? Dans quelle mesure est-il important de préserver son identité culturelle et celle de son groupe d'appartenance? D'après Berry, on peut répondre par l'affirmative ou par la négative à ces deux questions, ce qui peut aboutir à plusieurs modes d'adaptation aux processus d'acculturation, traduisant des options identitaires variées. Le premier cas de figure est celui de l'intégration, à savoir le fait

de s'ouvrir aux contacts avec d'autres groupes tout en veillant à la préservation de son identité culturelle. L'assimilation, c'est-à-dire l'ouverture à d'autres groupes sans intérêt pour le maintien de l'identité culturelle propre, peut constituer un autre résultat. Le troisième cas de figure est celui de la séparation/ségrégation. On parle de séparation lorsque

les membres d'un groupe minoritaire souhaitent fortement préserver leur identité culturelle et refusent les contacts avec les autres groupes, de ségrégation lorsque les mêmes attitudes et comportements sont le fait des membres du groupe majoritaire, comme on a pu l'observer pour les blancs en Afrique du Sud par exemple. La dernière situation est celle de la marginalisation/individuation; la marginalisation est une situation subie de perte du lien avec son identité culturelle et d'absence des liens avec d'autres groupes; l'individuation est une situation de distanciation volontaire des appartenances culturelles prédéfinies et la recherche d'autres formes, plus individuelles justement, d'inscription dans la société.

«Communautés imaginées», limites aux options identitaires et demande de reconnaissance

On le voit, dans les sociétés pluralistes diverses options identitaires sont ouvertes en principe aux individus en voie d'acculturation. Cependant, l'importance que peut prendre l'une ou l'autre modalité est influencée par la manière dont les sociétés construisent socialement ce que Benedict Anderson (1983) appelle la «communauté imaginée», à savoir la manière dont elles définissent les critères d'appartenance à la nation et les frontières entre «Nous» et les «Autres». Les individus construisent en effet leur sentiment d'appartenance commune non seulement en fonction de leurs expériences quotidiennes d'interaction avec autrui mais surtout sous l'influence des discours, plus ou moins élaborés, qu'ils trouvent dans leur environnement, dans un contexte de rapports de pouvoir. Les médias, mais également les

Aussi bien les individus issus des groupes majoritaires que ceux issus des groupes minoritaires sont confrontés aux processus d'acculturation.

acteurs politiques et les institutions jouent un rôle central dans la production de ces discours sur le «Nous» et les «Autres». La législation sur les étrangers et la législation sur la naturalisation constituent des exemples paradigmatiques de cette construction des frontières, mais aussi éventuellement des passerelles, entre «Nous» et les «Autres».⁶

Dans des sociétés où prédomine une vision pluriculturelle de la nation, c'est l'intégration qui est la plus valorisée comme résultat de l'acculturation: les individus sont encouragés à garder leurs spécificités culturelles, en même temps qu'invités à construire un «vivre ensemble» avec les autres. En revanche, dans les sociétés où prévaut une image de la nation comme l'héritage d'une communauté homogène qui a traversé les siècles presque sans altérations, c'est l'assimilation des minorités qui est encouragée, ou alors des formes de ségrégation peuvent émerger vis à vis de celles-ci.

Dans nombre d'Etats européens, avec des nuances diverses, c'est ce dernier modèle monoculturel de la nation qui est dominant. Dans ce cadre, nombre d'individus que l'on appelle «issus de l'immigration» ou de la «deuxième génération», le plus souvent appartenant à des minorités, vivent des situations complexes et sont généralement confrontés à l'absence de reconnaissance sociale de ce qu'ils sont. En effet, ils sont considérés comme «Autres», alors qu'ils n'ont pas des raisons tirées de leur expérience pour s'estimer fondamentalement différents des personnes qu'ils côtoient au jour le jour. Il se produit ainsi un décalage entre la complexité de leurs trajectoires individuelles et le caractère simpliste et exclusif des catégories collectives construites pour définir les identités légitimes. Leur marge de manœuvre pour construire leurs appartenances se rétrécit et ils doivent faire de grands efforts pour que leur option pour l'intégration

plutôt que pour l'assimilation ait un droit de cité dans leur espace de résidence. C'est le cas en Suisse des jeunes issus de l'immigration qui s'identifient avec le terme «second@s» pour se définir. Il s'agit d'un néologisme, un mélange d'espagnol et d'italien qui définit une condition commune au sein de la société de résidence: le fait d'être des enfants d'immigrés certes, mais aussi le sentiment d'être considérés comme des citoyens de seconde zone qui se reconnaissent dans la dénomination. C'est également une forme d'afficher une singularité identitaire et de demander l'égalité de traitement par rapport aux autres citoyens. Ils demandent en fait ce que Durkheim considérerait comme la dimension commune à tous les individus des sociétés modernes diversifiées, le fait d'être considérés comme égaux en dignité et en droits.

*Claudio Bolzman est sociologue et professeur à la Haute école de travail sociale de Genève (HES-SO). Il coordonne également le Centre d'études de la diversité culturelle et de la citoyenneté (CEDIC) au sein de la HES-SO.
 Claudio.Bolzman@hesge.ch*

- 1 Emile Durkheim, *De la division du travail social*, PUF, Paris, 1987.
- 2 Nina Glick Schiller, «Transmigrants and nation-states: Something old and something new in the U.S. immigrant experience», in: C. Hirschman, P. Kasinitz, and J. DeWind (Eds.), *The handbook of international migration: The american experience*, The Russell Sage Foundation, New York, 1999.
- 3 Robert Redfield, Ralph Linton et Melville Herskovits, «Memorandum on the study of Acculturation», in: *American Anthropologist*, 38: 1936, pp.149-152.
- 4 Roger Bastide, *Anthropologie appliquée*, Payot, Paris, 1971.
- 5 John Berry, «Acculturation et identité», in: J. Costa-Lascoux, M.A. Hilly et G. Vermès, *Pluralité des cultures et dynamiques identitaires*, L'Harmattan, Paris, 2000, pp. 81-93.
- 6 Claudio Bolzman, «Nous sommes là parce que nous sommes là», in: *Agenda Interculturel*, N°260, Bruxelles, 2008, pp. 9-13.

Kulturelle Vielfalt, Akkulturation und Identitätsdilemmas

In modernen Gesellschaften sind tägliche Begegnungen zwischen Menschen unterschiedlicher Herkunft üblich und sie führen zu kulturellen Anpassungsprozessen. Roger Bastide unterscheidet drei solcher Akkulturationsformen: 1. spontane Akkulturation, d.h. kultureller Wandel ohne Zusammenprall der verschiedenen Verhaltensweisen; 2. geplante Akkulturation per Druckausübung auf die Minderheiten, damit sie sich der Mehrheitsgesellschaft anpassen; 3. erzwungene Akkulturation mittels gewalttätiger Durchsetzung der dominierenden Kultur.

Gemäss John Berry existieren verschiedene identitätsstiftende Modelle: Integration, verstanden als eine Öffnung nach aussen bei gleichzeitiger Wahrung der eigenen Identität; Assimilation als eine Öffnung nach aussen ohne die Beibehaltung der eigenen Identität; Trennung oder Segregation im Sinne einer Ablehnung von Kontakten seitens einer Minorität zwecks Bewahrung der eigenen Identität, wenn dies sowohl von der Mehrheits- als auch von der Minderheitengruppe gewünscht wird; Marginalisierung oder Vereinzelung in Form des Verlusts der kulturellen Identität ohne den Bindungsaufbau mit anderen Gruppen, freiwillige Distanzierung von Gruppen und Suche nach anderen Formen der Zugehörigkeit.

Die Modelle werden durch die Art und Weise beeinflusst, wie Gesellschaften die Zugehörigkeit zum Staat und die Grenzen zwischen «wir» und «den anderen» definieren und regeln. Dort, wo eine plurikulturelle Vorstellung des Staates vorherrscht, hat die Integration den höchsten Stellenwert. Im Gegensatz dazu wird die Assimilation in jenen Gesellschaften gefördert, in denen die Vorstellung einer homogenen Gesellschaft dominiert, was

in vielen Staaten Europas der Fall ist. Dies ist auch der Grund dafür, dass viele Personen der zweiten Generation in komplexen Verhältnissen leben und damit konfrontiert sind, keine gesellschaftliche Anerkennung zu erhalten. Sie werden als die «anderen» angesehen, obwohl sie keinen Grund dazu hätten, sich anders zu fühlen.

*Claudio Bolzman ist Soziologieprofessor an der Fachhochschule für Soziale Arbeit in Genf (HES-SO). Gleichzeitig koordiniert er das Centre d'études et de la diversité culturelle et de la citoyenneté (CEDIC) an der HES-SO.
Claudio.Bolzman@hesge.ch*

Diversità culturale, acculturazione e dilemmi identitari

Nelle società moderne i contatti quotidiani tra persone di origini molto diverse sono frequenti e sfociano in situazioni di acculturazione. Roger Bastide distingue tre situazioni: l'acculturazione spontanea, ovvero il cambiamento dei comportamenti dell'uno e dell'altro senza contrasti, l'acculturazione pianificata, ossia la pressione esercitata sulle minoranze perché si adattino al contesto maggioritario, e l'acculturazione forzata, ossia l'imposizione con il ricorso alla violenza della cultura dominante.

Secondo John Berry vi sono diverse opzioni identitarie. Nell'integrazione ci si apre preservando la propria identità, nell'assimilazione ci si apre abbandonando la propria identità, nella separazione/segregazione il gruppo minoritario rifiuta i contatti per preservare la propria identità. Se il gruppo maggioritario ha lo stesso atteggiamento, nella marginalizzazione/individuazione si perde l'identità culturale senza costruire legami con altri gruppi o ci si distanzia volontariamente e si ricercano altre forme di appartenenza.

Le varie opzioni identitarie sono influenzate dal modo in cui le società definiscono l'appartenenza alla nazione e le frontiere tra «Noi» e gli «Altri». Mentre nelle società dove predomina una visione pluriculturale della nazione l'opzione più valorizzata è quella dell'integrazione, nelle società nelle quali domina l'immagine di una comunità eterogenea è l'assimilazione a essere incoraggiata. In numerosi Stati europei prevale quest'ultimo modello. Per questa ragione numerosi stranieri di seconda generazione vivono situazioni complesse e sono confrontati alla mancanza di riconoscimento sociale di quello che sono. Sono considerati come «Altri», benché non vi è alcuna ragione perché debbano ritenersi diversi.

*Claudio Bolzman è sociologo e professore della Scuola universitaria professionale di lavoro sociale di Ginevra (HES-SO). In seno alla HES-SO coordina il Centro studi della diversità culturale e della cittadinanza.
Claudio.Bolzman@hesge.ch*

Multikulturalität aus Sicht einer Seconda

Robert van de Pol

Laut Angaben des Bundesamtes für Statistik ist ein Fünftel der ausländischen Bevölkerung in der Schweiz geboren und gehört somit der zweiten oder dritten Ausländergeneration an. Für diese Gruppe hat sich in der Schweiz die Bezeichnung «Secondos/Secondas» eingebürgert. Secondos/Secondas haben die Schule und Ausbildung in der Schweiz absolviert und oftmals keinen grossen Bezug zum Heimatland ihrer Eltern. Sie sind meistens vielsprachig und können sich leicht zwischen verschiedenen Kulturen hin und her bewegen, was sie zu wichtigen Brückenbauern zwischen den in der Schweiz wohnhaften Bevölkerungsgruppen macht.

Der Begriff der Multikulturalität wird derzeit im Nachklang der 68er-Bewegung wieder vermehrt diskutiert. Wie definieren Sie den Begriff «Multikultur»?

Allgemein bezeichnet man als multikulturelle Gesellschaft eine Gesellschaft, in der Menschen unterschiedlicher Herkunft, Nationalitäten, Sprachen und Religionen zusammenleben. Durch die kulturellen Unterschiede ergeben sich verschiedene Traditionen, Lebensstile und Vorstellungen von Werten und Ethik. Kultur verstehe ich in einem umfassenden Sinn als Vielzahl bestehender und möglicher Lebensweisen. Allerdings benutze ich den Begriff selten, denn er ist zwiespältig und enthält zurzeit einen negativen Beigeschmack. Er vereint viele Bedeutungen und Erwartungen, was dazu führt, dass er einfach missbraucht werden kann.

Sie haben erwähnt, dass der Begriff heutzutage eher negativ wahrgenommen wird. Wie stehen Sie der in den 1990er-Jahren zunehmenden Skepsis gegenüber dem Konzept des Multikulturalismus gegenüber?

Es ist eine Entwicklung, die viele europäische Länder ähnlich durchlaufen. Multi-ethnisches Zusammenleben ist aber eine unum-

kehrbare Tatsache. Wie wir es auch immer nennen, wir müssen auf Kommunikation setzen und nicht auf Konfrontation, Interesse an anderen Kulturen und deren Werten zeigen – dies gilt für Schweizer/-innen und Immigranten. Um das Fremde zu ertragen und es zu verstehen, bedarf es vor allem eigener Sicherheit. Dazu gehört der selbstbewusste, positive Umgang mit der eigenen Werteordnung. Ich habe für meine Lizenzierungsarbeit den Wandel der sprachlichen Formulierungen in der Presse und in den Bundestexten in Bezug auf Secondos während des Zeitraums von 1983 bis 2004 untersucht. Die sprachlichen Formulierungen im Zusammenhang mit den «multikulturellen Secondos» sind Anfang der 1980er-Jahre viel positiver als heute, die Jugendlichen wurden als Bereicherung für die Schweiz wahrgenommen, als «Früchte», die man ernten konnte. Ab Mitte der 1990er-Jahre fand aber ein sprachlicher Wandel statt. Secondos wurden in den Medien nicht mehr positiv dargestellt, sondern eher als tickende gesellschaftliche Zeitbombe. Dass die Vorlage zur erleichterten Einbürgerung der Secondas und Secondos im September 2004 deutlicher als bei den vorangehenden Abstimmungen 1983 und 1994 abgelehnt wurde, verdeutlicht diese Tendenz. Dass nicht einmal die Vorlage zur Einbürgerung der dritten Generation angenommen wurde, ist für mich unverständlich. Diese Menschen kennen keine andere Lebensrealität als die schweizerische. Es darf nicht sein, dass die Schweiz für die zweite und dritte Generation ein ethnisches Ausländerbild konstruiert, das die Sozialisation nicht berücksichtigt.

Ab welchem Zeitpunkt wurde in der Öffentlichkeit von Secondos/Secondas gesprochen?

Der Filmemacher Samir setzte sich im Dokumentarfilm «Babylon 2» (1993) mit den Identitäten von Jugendlichen der zweiten Generation auseinander und prägte den Begriff

«Secondo». Vorerst blieb der Begriff aber ein Subkulturbegriff. Erst nach den Zürcher Ausschreitungen am 1. Mai 2002 erlebte er seinen medialen Aufstieg. Damals wurde von Polizeiseite kommuniziert, die Krawallmacher seien vorwiegend Secondos, was sich in der Folge als voreilige Begriffswahl herausstellte. Verschiedene Secondo-Gruppen haben sich darauf unabhängig voneinander gebildet, allesamt empört über die pauschalen Zuschreibungen, die gemacht worden waren. Gerade der Umstand, dass mehrere Secondo-Gruppen gleichzeitig entstanden sind, zeigt, dass die Zeit reif war, die Lebensrealität der rund 800'000 eingebürgerten und nichteingebürgerten in der Schweiz lebenden Secondos an die Öffentlichkeit zu tragen. Wir haben T-Shirts produziert mit dem Aufdruck «Secondo» und «Seconda». Unsere Idee dahinter war: Seht her, ich bin auch ein Secondo und ich werfe keine Steine, sondern lebe ganz normal und unauffällig hier in der Schweiz. Dieses Engagement wurde wahrgenommen und die Diskussion über das «Ausländerdasein» angeregt. In den letzten Jahren wurde der Begriff «Secondo» mehr und mehr zu einem Wort, das im alltäglichen Sprachgebrauch benutzt wird.

Der Ausgangspunkt Ihres persönlichen Engagements als Seconda war also Empörung über die ungerechtfertigten Zuschreibungen gegenüber Secondos?

Genau, ich habe mich über die Beschuldigungen gegenüber ausländischen Jugendlichen geärgert. Dies will nicht heissen, dass ich die Realität schönreden will. Viele Secondos sind mit Problemen konfrontiert, und nicht alle finden einen Weg, das Beste aus ihrer Situation zu machen. Früher war meine Seconda-Identität nie ein Thema für mich, sie war einfach Teil meiner Biografie, so wie andere identitätsstiftende Elemente auch. Plötzlich mit diesem Etikett exponiert dazustehen, war eine neue Erfahrung und hat Überwindung ge-

Secondos (weibliche Form Secondas) sind eingebürgerte oder nichteingebürgerte Kinder von Immigranten, die in der Schweiz geboren oder als Kleinkinder mit ihren Eltern eingewandert sind. In der Schweiz existieren verschiedene Secondo-Gruppierungen. Eine davon ist das Netzwerk Secondo, das versucht, den Austausch zwischen Secondos, Secondas, Schweizern und Schweizerinnen zu fördern, und sich für ein besseres Image der zweiten Generation einsetzt. Dazu veranstaltet es in loser Folge Gesprächspodien, Ausstellungen, kulturelle Veranstaltungen, Workshops in Schulen und verschickt Medienmitteilungen zu relevanten politischen Themen. Weitere Informationen auf der Website www.secondo.net.

braucht. Ich hoffe aber, dass es die Kategorie «Secondo» irgendwann nicht mehr braucht. Wir leben einfach alle hier in der Schweiz und sollten unseren Teil für diese Gesellschaft beitragen; das heisst aber auch, dass wir alle dieselben Rechte und Pflichten haben sollten.

Wie war die Resonanz auf die Entscheidung, mit der Liste «Second@s-plus» für die Nationalratswahlen 2003 zu kandidieren?

Es gab viele positive Reaktionen; wir sind damals mit Mails und Anfragen überrannt worden. Den ansehnlichen Erfolg, den wir mit der Secondo-Liste erreicht haben, hatten wir auch dem Interesse der Medien zu verdanken. Was mich irritierte, waren die rassistischen Anfeindungen, die ich während dieser Zeit leider auch erfahren habe. Für mich war es eine Selbstverständlichkeit, mich zu migrations- oder integrationspolitischen Themen zu äussern. Eines unserer Anliegen war es, die zweite Generation vom Ausländerdiskurs zu isolieren. Secondos sind in der Schweiz geboren oder zumindest aufgewachsen, haben wenig bis keine Migrationserfahrung und fühlen sich nicht unbedingt als Ausländer.

Wie wichtig ist die gesellschaftliche Akzeptanz einer Gruppe oder einer Person für die Identitätsbildung?

Erwartungen und Zuschreibungen sind sehr prägend in der Identitätsbildung. Wenn etwa junge Secondas aufgrund ihrer Hautfarbe sexistisch belästigt oder stets auf Englisch

angesprochen werden, kränkt dies. Viele Secondos müssen ihre Identität in jungen Jahren mit der Erfahrung der Andersartigkeit konstruieren. Sie merken früh, dass sie anders angeschaut werden oder einen anderen Namen tragen als ihre Freundinnen und Freunde. Als es bei mir vor vielen Jahren um die Frage ging, ob ich nach der Sekundarschule ins Gymnasium wechseln sollte, hat mir der Berufsberater gesagt, dass sich eine lange Ausbildung für ein «Italienermeitli» wie mich nicht lohne, da ich sowieso früh heiraten und Kinder bekommen würde. Solche Vorurteile irritieren und werden ständig auf neue Gruppen übertragen: Kürzlich habe ich mit einer türkischen Gymnasiastin gesprochen, der die Primarlehrerin geraten hatte, nicht ans Gymnasium zu gehen, da sie sich dort als Türkin fehl am Platz fühlen würde.

Im deutschsprachigen Raum wird oft über die Leitkultur eines Landes diskutiert. Gibt es für Sie so etwas wie eine helvetische Leitkultur?

Meiner Meinung nach gibt es keine landestypische Leitkultur; Kultur ist vor allem nichts Statisches, klar Definiertes. Heutzutage gibt es unzählige Identifikationsmöglichkeiten, an denen sich der Mensch orientieren kann. Entsprechend gibt es auch keine helvetische Leitkultur, an der sich Ausländer und Ausländerinnen orientieren können. Auch Schweizer/-innen müssen sich mit verschiedenen Identitäten auseinandersetzen und leben gänzlich verschiedene Leben. Das Bestehen einer helvetischen Leitkultur ist für mich deshalb ein Mythos. Gerade in der Schweiz, in der sich kulturell unterschiedliche Gesellschaften zu einem politischen System zusammenge-

schlossen haben, ist diese Diskussion absurd. Dies heisst aber nicht, dass nicht gemeinsame Werte und Normen definiert werden können und müssen, denn ohne diese ist eine Verständigung schwierig.

Würden Sie sagen, dass es eine Secondo/Seconda-spezifische Identität gibt?

Ein Secondo merkt früh, dass er sich in einem Spannungsverhältnis zwischen den Erwartungen der Eltern und den Vorstellungen der Aussenwelt befindet. Eine Secondo/-a-eigene Identitätsbildung gibt es meines Erachtens, wenn sie auch sehr vielgestaltige Ausformungen annimmt. Ich gehe davon aus, dass der Bezug zur Schweiz – als Geburtsort

oder zumindest als Land, in dem man aufgewachsen ist und die Schulen besucht hat – eine ähnliche Identität überstülpt. Ich vermute, dass Secondos und Secondas – unabhängig vom Herkunftsland ihrer Eltern – in einer ähnlichen Situation leben und vergleichbare Lebens- und Bewältigungsstrategien anwenden. Sie haben Schule und Ausbildung hier absolviert und beherrschen zum Teil keine andere Sprache als den Dialekt ihres Wohnortes und die in der Schule

gelernte Hochsprache. Secondos werden in der Schweiz (ähnlich wie Migranten) in bestimmte Kategorien eingeordnet und mit bestimmten gesellschaftlichen Phänomenen in Verbindung gebracht – egal, ob eingebürgert oder nicht. Ein spezielles Zusammengehörigkeitsgefühl unter Secondos gibt es deshalb aber nicht unbedingt, dafür ist diese Gruppe zu heterogen.

Die Schweiz muss vermeiden, für die zweite und dritte Generation ein ethnisches Ausländerbild zu konstruieren ohne die Berücksichtigung der Sozialisation.

Umfragen unter Secondos zeigen, dass viele sich nicht einbürgern lassen, weil sie die Ansicht vertreten, dass ihnen die Staatsbürgerschaft automatisch zugesprochen werden sollte.

Diese Einstellung ist bei vielen Secondos vorhanden. Sie sehen nicht, weshalb sie sich um den Schweizer Pass bemühen sollen und früher auch sehr viel dafür bezahlen mussten, wenn sie doch ihr ganzes Leben hier verbracht haben. Wahrscheinlich ist auch eine Art Protesthaltung damit verbunden. Schlussendlich ist der Pass aber nur ein Papier, und ausschlaggebend ist vielmehr, ob man sich dazugehörig fühlt. Für einen jungen Menschen ist es wohl mindestens so wichtig, dass er eine gute Lehrstelle bekommt.

Welche Rolle können Secondos in der Antirassismuspolitik spielen bzw. übernehmen?

Secondos können sicherlich Brückenbauer zwischen verschiedenen Kulturen und Religionen sein, weil sie meist unterschiedliche Wertesysteme kennen. Schlussendlich haben aber viele Kulturen und Ethnien ähnliche Normen und Regeln. Manchmal ändert sich nur der Blick von aussen. Früher wurden die Italiener als Katholiken in der Schweiz bereits als Exoten wahrgenommen, heute sind es andere Immigranten. Wichtig ist der Dialog und dass jeder Mensch als Individuum wahrgenommen wird. Es dürfen nicht aufgrund einer Gruppenzugehörigkeit Zuschreibungen gemacht werden, seien diese positiv oder negativ.

Natalie Avanzino ist Historikerin und arbeitet als Redaktörin bei der Neuen Zürcher Zeitung. Sie ist Gründungsmitglied des Netzwerks Secondo. www.secondo.net

Robert van de Pol hat Politikwissenschaften, Soziologie und Wirtschaftsgeschichte studiert und als wissenschaftlicher Mitarbeiter bei der EKR gearbeitet. rob.vandepol@yahoo.com

La multiculturalité du point de vue d'une personne de deuxième génération

Interview de Natalie Avanzino du portail www.secondo.net

Les secondos/-as, qu'ils soient naturalisés suisses ou pas, sont des enfants d'immigrants venus très jeunes avec leurs parents voire même nés en Suisse. Ils y ont accompli leur scolarité, sont souvent plurilingues et se meuvent facilement entre plusieurs systèmes de valeurs. Cela fait d'eux d'importants ponts entre les divers groupes culturels et religieux qui peuplent la Suisse.

Pour Natalie Avanzino, les cultures sont une multitude de manières de vivre différentes. La culture proprement helvétique est un mythe à ses yeux car les suisses aussi ont des styles de vie extrêmement variés. Actuellement, la notion de multiculturel rencontre un certain scepticisme dans de nombreux pays européens. Dans les années 80, raconte Natalie Avanzino, les jeunes issus de l'immigration étaient considérés comme un enrichissement; quinze ans plus tard on les percevait comme des bombes à retardement. Lassés des stéréotypes négatifs, elle et d'autres secondos ont décidé de réagir en créant des réseaux et en imprimant des T-shirts sur lesquels il est écrit «secondos»/«secondas», ceci afin de montrer que, oui, ils sont des enfants d'immigrés mais qui ne lancent pas de pierres et vivent normalement. Cette expérience lui a fait prendre conscience de son identité de seconda.

Beaucoup de secondos/-as doivent construire leur identité en sachant qu'ils sont différents des autres. Depuis très jeunes ils sont tiraillés entre les attentes de leurs parents et celles de la société. Ce qui ne veut pas forcément dire qu'ils se sentent étrangers. Effectivement, beaucoup d'entre eux n'entreprennent pas de démarches de naturalisations car ils estiment

que cela devait être automatique puisqu'ils ont passé toute leur vie en Suisse.

Natalie Avanzino est historienne et travaille comme rédactrice à la Neue Zürcher Zeitung. Elle est membre fondatrice du portail www.secondo.net.

*Robert van de Pol a étudié la politologie, la sociologie et l'histoire économique. Il a travaillé comme collaborateur scientifique de la CFR.
rob.vandepol@yahoo.com*

La multiculturalità dal punto di vista di una persona di seconda generazione

Intervista a Natalie Avanzino, promotrice del sito Internet www.secondo.net

Sono denominati «secondos» i figli di migranti, naturalizzati o senza cittadinanza svizzera, nati in Svizzera o che vi sono giunti in tenera età. I «secondos» hanno frequentato le scuole dell'obbligo in Svizzera, sono spesso plurilingui e si muovono con agio tra diversi sistemi di valori. Questo li rende adatti a fungere da ponte tra le diverse culture e religioni che coabitano in Svizzera.

Per Natalie Avanzino le culture sono una moltitudine di modi di vita differenti. La cultura propriamente elvetica secondo lei è un mito, perché gli Svizzeri hanno stili di vita estremamente diversi. Attualmente la nozione di «multiculturale» incontra un certo scetticismo in numerosi Paesi europei. Negli anni 1980 – racconta Natalie Avanzino – i giovani con un retroterra familiare di migrazione erano percepiti come elemento arricchente, quindici anni dopo li si considera alla stregua di bombe a scoppio ritardato. Stufi di essere bollati con stereotipi negativi Natalie e altri «secondos» hanno deciso di reagire costituendo un gruppo e realizzando delle magliette con la scritta «secondo»/«seconda» per rendersi visibili e dimostrare che nonostante

siano figli di migranti non scagliano pietre e vivono normalmente. Questa esperienza le ha fatto prendere coscienza della sua identità di «seconda».

Molti «secondos» devono costruire la propria identità nella consapevolezza di essere diversi dagli altri. Fin dalla tenera età i «secondos» sono costretti a barcamenarsi tra le attese dei loro genitori e quelle della società. Questo non significa necessariamente che si sentano stranieri. Molti non intraprendono alcun passo per ottenere il passaporto svizzero perché ritengono che la naturalizzazione, visto che hanno trascorso tutta la vita in Svizzera, dovrebbe avvenire in modo automatico.

Natalie Avanzino è storica e lavora come redattrice alla Neue Zürcher Zeitung. È membro fondatore del sito: www.secondo.net.

*Robert van de Pol ha studiato sociologia e storia economica. È stato collaboratore scientifico della CFR.
rob.vandepol@yahoo.com*



MAURICE

Maurice quitte la France juste à temps pour ne pas devoir faire la guerre en Algérie. Ce Franco-suisse arrive à Lausanne à l'âge de 19 ans avec sa mère et son frère cadet. Son grand-père (qu'il n'a jamais connu) était vaudois et c'est ainsi que tous ont pu obtenir la nationalité suisse. Après avoir terminé son école de recrues, il continue l'apprentissage de coiffeur qu'il avait débuté à Lyon. En 1980, il reprend un salon de coiffure qui existait déjà depuis 1909. Ce salon avait été ouvert à l'époque par un italien qui faisait office de coiffeur, barbier, bar à tabac et c'était aussi le seul qui vendait des préservatifs.

Emine B., Türkin ohne Schweizer Pass

Pascale Steiner

«Integration» ist in den vergangenen Jahren in den Fokus des Ausländerrechts gerückt und hier zu einer handlungsleitenden Norm geworden. Auch im Bürgerrecht werden die Kriterien der «gesellschaftlichen Eingliederung» und der «Vertrautheit mit den schweizerischen Sitten und Gebräuchen» zunehmend unter den Begriff der Integration subsumiert. In den Diskussionen um Integration ringen verschiedene Gruppen um Deutungsmacht. Aus historisch vorkonstituierten Positionen versuchen sie, eigenen Deutungsmustern Nachdruck zu verleihen.

Am Beispiel des Einbürgerungsfalls von Emine B.¹ werden die unterschiedlichen Argumentationsstränge nachgezeichnet und in einen Bezug zur Frage gesetzt, ob auch Personen mit einem unterschiedlichen «kulturellen Hintergrund» «gute Schweizer» sein können. Im Zentrum steht die Frage, wie vielfältig und vielgestaltig die «nationale Gesellschaft» sein darf. Dabei entspricht die «multikulturelle Gesellschaft» jenem gesellschaftlichen Typus, der «kulturelle Unterschiede» anerkennt und staatlich schützt. Er steht dem Gedanken einer dominanten Nationalkultur ebenso entgegen wie der Idee des Verschmelzens verschiedener kultureller Denk- und Ausdrucksweisen zu einem neuen, homogenen Ganzen.

Bürgergemeinde und Bund

Emine B. wurde in Basel geboren, besuchte in Muttenz die Primarschule und absolvierte in Istanbul eine vierjährige Mittelschule. In der Türkei liess sie sich zur Religionslehrerin ausbilden, eine Tätigkeit, die Emine B. später in der Moschee in Basel ausübt. Daneben arbeitet sie gelegentlich als Tupperware-Vertreterin. Die Wohnsitzfristen des Bundes, des Kantons und der Gemeinde erfüllt Emine B. Auch ist sie weder im Steuer- noch im Strafregister vermerkt. Als Emine B. ihr Gesuch stellt, um das Schweizer Bürgerrecht zu erwerben,

ist sie 22 Jahre alt. Da alle übrigen Kriterien erfüllt sind, ist es nun Sache der Einbürgerungsorgane der Wohngemeinde, des Kantons und des Bundes, zu prüfen, ob Emine B. auch das Kriterium der Integration erfüllt.

Im Mai 2003 lädt die zuständige kantonale Behörde Emine B. zu einem Gespräch ein, in welchem vorhandene Zweifel bezüglich der Integration der Gesuchstellerin nicht ausgeräumt werden können. Daraufhin wird die Gesuchstellerin vom Bürgerrat der Wohngemeinde zu einem weiteren Gespräch eingeladen. Dieser ist der Ansicht, dass die Voraussetzungen für die Einbürgerung erfüllt sind. Der kantonalen Behörde bereitet die Haltung des Bürgerrats Mühe. Sie unterbreitet ihm ihre Erhebungsberichte ein weiteres Mal mit der Bitte, dazu Stellung zu nehmen. Der Bürgerrat bestätigt seine positive Haltung. Der kantonalen Behörde bleibt nichts anderes übrig, als der Gesuchstellerin die kantonale Bewilligung für die Einbürgerung in Muttenz mitzuteilen. Im Mai 2004 kommt das Gesuch vor die Bürgergemeindeversammlung von Muttenz. Diese erteilt Emine B. das Gemeindebürgerrecht. Fünf Monate später stimmt auch der Bund der Einbürgerung zu. Er begründet seinen Entscheid damit, dass er den Aspekt der Religionsfreiheit höher gewichte als den Anspruch auf äussere Anpassung. Die Schranken des Multikulturalismus sind damit die Grundrechte.

Petitionskommission des Landrats

Als Nächstes sind die kantonalen Organe an der Reihe. Die Petitionskommission des Landrats des Kantons Basel-Landschaft berät das Gesuch von Emine B. eingehend. Die Kommission vermutet zunächst, dass der Vater der Gesuchstellerin seine Tochter zwingen, ein Kopftuch und einen langen Mantel zu tragen, und dass er Druck auf sie ausübe, die Moschee zu besuchen. Damit hindere er seine Tochter

daran, einer geregelten Arbeit nachzugehen und so leben zu können, «wie es Frauen für gewöhnlich tun». Die Petitionskommission beantragt dem Landrat, das Gesuch vorerst zurückzustellen, um weitere Informationen einzuholen. Der Rat folgt dem Antrag.

Im Beisein einer Vertreterin der kantonalen Behörde wird die Gesuchstellerin vom Präsidenten der Petitionskommission ein weiteres Mal angehört. Die Vorurteile der Petitionskommission erweisen sich als falsch. Dem Präsidenten steht eine selbstbewusste, offene und tolerante Frau gegenüber. Aufgrund des Gesprächs geht er davon aus, dass der Vater seine Tochter nicht daran hindere, sich zu integrieren. Vielmehr übe diese die Tätigkeit als Lehrerin in der Moschee, wo sie Kinder in das arabische Lesen des Korans einführt, freiwillig aus. Auch die Kleider trage sie freiwillig. Gegenüber den Kleidungsgewohnheiten anderer Frauen zeige sich Emine B. offen: jeder solle sich so kleiden, wie es ihm entspreche. Emine B. vertritt im Gespräch die Haltung, dass kulturelle Differenzen dauerhaft nebeneinander existieren können. Die Petitionskommission des Landrats ist jedoch anderer Meinung. Aufgrund der Schilderungen ihres Präsidenten beginnt die Kommission am Integrationswillen der Gesuchstellerin zu zweifeln. Eine Kommissionsmehrheit empfiehlt dem Landrat das Gesuch zur Ablehnung.

Landrat

In der Sitzung vom 7. April 2005 wird das Gesuch schliesslich dem Landrat vorgelegt. Den Parlamentarierinnen und Parlama-

riern werden die Beweggründe der Petitionskommission dargelegt:

Die Kommissionsmehrheit, welche das Gesuch ablehnt, argumentiert mit dem mangelnden Integrationswillen der Gesuchstellerin. Dieser zeige sich daran, dass sich Emine B. weder um eine Arbeitsstelle noch um die Verbesserung ihrer Deutschkenntnisse bemühe. Indiz für die Integration sei die allmähliche Annäherung und Angleichung an die Kultur der Bevölkerung des Aufnahmelandes. Aus ihrer Sicht könne Religion ausgeübt werden, ohne von «extremen Formen» Gebrauch zu machen.

Im Gegensatz zur Kommissionsmehrheit, die das Bild einer dominanten Nationalkultur vertritt, an die sich Fremde anzupassen haben, steht hinter der Argumentation der Kommissionsminderheit die Idee einer multikulturellen Gesellschaft. Kopftuch und lange Gewänder sind in den Augen der Kommissionsminderheit ebenso wenig ein Zeichen für mangelnden Integrationswillen wie die Verweigerung, Fremden zur Begrüssung die Hand zu reichen. Schliesslich habe die junge Frau diese Verhaltensweisen, welche Ausdruck ihrer Religion sind, aus freien Stücken gewählt. Auch dass sich die Frau dem Koran verpflichtet fühle, sei kein Zeichen mangelnder Integration, denn schliesslich gelte in der Schweiz die Religionsfreiheit. Die religiöse Haltung der Gesuchstellerin sei zu respektieren. Ein ablehnender Entscheid des Landrats würde bedeuten, dass im Kanton streng gläubige muslimische Frauen keine guten Schweizerinnen sein können. Emine B. würde in die «islamistische Ecke» gedrängt werden. Nach

Indiz für die Integration sei die allmähliche Annäherung und Angleichung an die Kultur der Bevölkerung des Aufnahmelandes.

eingehender Diskussion lehnt der Landrat das Gesuch mit 46 zu 34 Stimmen ab.

Bundesgericht

Emine B. erhebt gegen diesen Entscheid beim Bundesgericht Beschwerde. Aus ihrer Sicht verletzt dieser die Religionsfreiheit und das Diskriminierungsverbot. In den Augen des Bundesgerichts ist die Beschwerde jedoch unbegründet. Emine B. sei aufgrund ihres fehlenden Integrationswillens nicht eingebürgert worden. Indiz für die Integration sei die allmähliche Annäherung und Angleichung an die Kultur der Bevölkerung des Aufnahmelandes. Dieser Integrationswille müsse zum Zeitpunkt der Gesuchstellung vorausgesetzt werden können und bei der Einbürgerung klar ersichtlich sein. Emine B. fehle die Bereitschaft, mit der schweizerischen Bevölkerung in Kontakt zu treten. Sie halte sich im Kreise ihrer Familie bzw. im Kreise von muslimischen Landsfrauen und der Moschee in Basel auf, gehe nicht auf die «hiesige Bevölkerung» zu, ja meide diese sogar. Es sei jedoch nicht der Islam, der Emine B. den Kontakt mit der schweizerischen Bevölkerung verbiete, sondern sie selbst. Personen, die sich von der schweizerischen Bevölkerung fernhalten und bewusst und freiwillig nicht in näheren Kontakt mit den Leuten des aufnehmenden Landes treten wollen, fehle es am Willen, sich zu integrieren, weshalb sie nicht eingebürgert werden können. Dabei sei es letztlich unerheblich, wie sich die Gesuchstellerin kleide, ob die mündlichen Deutschkenntnisse von Emine B. genügen, ob sie sich um eine Arbeitsstelle bemühe oder ob sie von ihren Eltern unterhalten werde.

Kulturelle Unterschiede und das Bild des «guten Schweizer»

Aus der Sicht von Emine B. können kulturelle Unterschiede dauerhaft nebeneinander existieren. Ihre Sichtweise ist jedoch nur in-

sofern von Bedeutung, als sie auch von jenen Organen getragen wird, die über die Einbürgerung entscheiden. Auch für die Bundesbehörde ist gesellschaftliche Vielfalt möglich, sofern die Unterschiede nicht mit Grundrechten in Konflikt stehen. Der Landrat folgt mit seinem negativen Entscheid der Argumentation der Mehrheit der Petitionskommission. Diese vertritt das Bild einer dominanten Nationalkultur, an die sich Einzubürgernde assimiliert haben. Während kulturelle Unterschiede im Privaten möglich sind, haben sie in der öffentlichen Sphäre nichts verloren. Eine andere Position vertritt die Kommissionsminderheit. Für sie sind äusserliche Unterschiede noch kein Beweis für eine mangelnde Integration. Einheitlichkeit braucht es auf der Ebene der Werte: Offenheit, Respekt und Toleranz sind der Boden, auf dem gesellschaftliche Vielfalt gedeiht. Wie die Mehrheit der Petitionskommission geht auch das Bundesgericht vom fehlenden Integrationswillen von Emine B. aus. In seinen Augen ist kulturelle Vielfalt jedoch eine Tatsache. Die Angleichung an die Kultur des Aufnahmelandes ist ein längerfristiges Ziel und die Einbürgerung demnach nicht die Krönung, sondern eine Etappe auf dem Weg zur Assimilation. Eingebürgert wird, wer glaubhaft machen kann, dass er sich auf diesem Weg befindet.

Pascale Steiner arbeitet als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Sekretariat der Eidgenössischen Kommission für Migrationsfragen. Sie ist zuständig für den Bereich «Grundlagen & Politik».

pascale.steiner@bfm.admin.ch

¹ Name von der Redaktion geändert.

Literatur

Protokoll des Landrats des Kantons Basel-Landschaft vom 7. April 2005. Nr. 1134. 3 204/293.

Sammlung der Entscheidungen des Schweizerischen Bundesgerichts. Öffentlich-rechtliche Abteilung 1P.324/2005.

Emine B., une Turque sans passeport suisse

Pascale Steiner montre que les avis peuvent diverger sur la question de savoir si les personnes ayant un «autre environnement culturel» peuvent être «de bons Suisses». Elle prend l'exemple d'une jeune Turque née en Suisse qui a suivi l'école primaire ici puis l'école secondaire et une formation de professeure de religion en Turquie. Cette jeune-fille a demandé à être naturalisée, les conditions formelles étant remplies. Les organes compétents de sa commune de domicile, du canton et de la Confédération ont alors vérifié si elle répondait aux critères d'intégration. L'Assemblée communale et la Confédération ont accepté sa demande de naturalisation, tandis que le canton l'a refusée sur proposition de la Commission de pétition qui lui reprochait son manque d'intégration. Alors que la majorité des membres de cette commission défendait l'idée d'une culture nationale dominante à laquelle les candidats doivent s'assimiler, d'autres estimaient que les différences extérieures ne sont pas une preuve de manque d'intégration et qu'il fallait se mettre d'accord sur des valeurs telles que l'ouverture, le respect et la tolérance. La femme a ensuite déposé un recours auprès du Tribunal fédéral qui a avalisé la thèse du manque d'intégration. Le jugement précise que l'adoption de la culture du pays d'accueil est un but à long terme et que la naturalisation n'est pas le couronnement, mais une étape sur le chemin de l'assimilation. Sera naturalisée la personne qui établit de manière crédible qu'elle se trouve déjà en chemin.

Pascale Steiner travaille comme collaboratrice scientifique au secrétariat de la Commission fédérale pour les questions de migration. Elle est responsable du secteur «Bases légales & politique».
 pascale.steiner@bfm.admin.ch

Emine B., turca senza passaporto svizzero

Sull'esempio del procedimento di naturalizzazione di Emine B., una giovane turca nata in Svizzera che dopo la scuola primaria si stabilisce in Turchia dove frequenta le scuole secondarie e conclude una formazione di insegnante di religione, Pascal Steiner mostra le diverse argomentazioni sulla questione se anche persone con altri «retrotterra culturali» possano essere «buoni Svizzeri». Emine B. presenta la richiesta di naturalizzazione dopo che i criteri formali sono adempiuti. Gli organi preposti alla naturalizzazione del Comune, del Cantone e della Confederazione valutano se il requisito dell'integrazione è soddisfatto. L'Assemblea comunale e la Confederazione si pronunciano a favore della naturalizzazione mentre il Gran Consiglio vota contro seguendo la raccomandazione della Commissione della petizione che ha ritenuto insufficiente l'integrazione. La maggioranza della Commissione difende la concezione di una cultura nazionale dominante che i candidati alla naturalizzazione devono assimilare. La minoranza della Commissione è invece dell'opinione che le caratteristiche esteriori non possono essere invocate per dimostrare la mancata integrazione. È necessaria una visione unitaria riguardo a valori quali apertura, rispetto e tolleranza. Emine B. presenta ricorso al Tribunale federale, che avalla la tesi dell'insufficiente integrazione. Secondo la decisione dell'Alta corte l'adeguamento alla cultura del Paese d'accoglienza è un obiettivo a lungo termine e la naturalizzazione non costituisce il punto d'arrivo ma una tappa sulla via dell'assimilazione. Va naturalizzato chi riesce a dimostrare che ha imboccato questa via.

Pascale Steiner è collaboratrice scientifica della segreteria della Commissione federale della migrazione e responsabile del settore «politica e progetti modello».
 pascale.steiner@bfm.admin.ch

L'espéranto, à l'origine d'une identité multiculturelle pacifiste

Emmanuelle Houlmann

Comme l'écrivait le journaliste genevois et pionnier de l'espéranto Edmond Privat (1889 -1962): «La langue d'un peuple est le véhicule de ses idées, de son influence, de ses produits et même de ses modes; elle est aussi l'incarnation de son esprit, le symbole de son unité nationale, de son indépendance et de sa suprématie»¹. Si on considère le langage comme un véhicule de la pensée et des idées, la langue espéranto n'est autre que le socle dur d'un mouvement pacifiste international et multiculturel. Elle permet effectivement de concrétiser, par la parole et l'écriture, une forme d'idéal de paix auquel une partie de l'humanité, toutes origines confondues, s'identifie.

La question d'une langue internationale

La question de l'utilité d'une langue internationale, qui se pose dès le XVII^e siècle, devient une préoccupation centrale pendant l'ère industrielle avec l'intensification des échanges internationaux. Au début du XX^e siècle, on recense un nombre incalculable d'essais de langues construites et l'espéranto est l'une d'entre elles. Cependant, elle se distingue des autres par la philosophie dont l'a dotée son créateur. Alors que la plupart cherchaient à créer un outil au service de l'industrie et du marché, le but de l'espéranto était de pacifier les relations internationales qui, à cette époque, souffraient du nationalisme exacerbé et de la concurrence entre les «grandes» nations pour la conquête de territoires coloniaux.

L'inventeur de l'espéranto se nomme Lejzer Ludwik Zamenhof (1859–1916). De confession juive, il grandit à Bialystok, une ville du nord de la Pologne déchirée par les conflits ethniques et religieux. Selon Zamenhof, qui s'intéresse très tôt à comprendre l'origine de ce mal, les haines qu'il peut observer autour de lui ont pour origine un problème de com-

préhension réciproque, dû aux différentes langues. La persécution dont les juifs sont victimes, en particulier en Russie tsariste, en Prusse et en Autriche-Hongrie, à cette époque joue également un rôle fondamental dans la naissance de son idéal d'unification de l'humanité, comme le témoigne cet extrait d'une lettre à l'un de ses amis: «Personne ne peut ressentir la nécessité d'une langue humainement neutre et anationale aussi fort qu'un juif, qui est obligé de prier Dieu dans une langue morte depuis longtemps, qui reçoit son éducation et son instruction dans la langue d'un peuple qui le rejette, et qui a des compagnons de souffrance sur toute la terre, avec lesquels il ne peut se comprendre (...)».²

Une langue, une philosophie, un mouvement

La «lingvo internacia», oeuvre de jeunesse de l'idéaliste Zamenhof, voit sa première brochure publiée en 1887 sous le pseudonyme de Doktoro Esperanto. Elle a pour but de faciliter les échanges verbaux entre les hommes de cultures, de classes sociales et de langues différentes. Pour pouvoir atteindre un tel objectif et que la langue devienne effectivement internationale, Zamenhof l'a dotée d'une grammaire simple et sans exceptions, un vocabulaire et une prononciation facile, une orthographe liée à la phonétique, le tout construit sur des règles logiques et stables mais capables d'évolution. Par sa facilité d'acquisition et, de ce fait, le peu de moyens financiers que demande son apprentissage, l'espéranto devait être accessible à tous et avait comme objectif la démocratisation de la culture et de la communication. Pour Zamenhof, il importait également que la langue internationale soit belle et agréable à parler comme à écrire, en permettant d'aborder n'importe quel sujet. Mais le point le plus crucial est qu'elle devait avoir ce qu'il appelait une «idée interne», c'est-à-dire être porteuse d'un message

capable de réunir une communauté militante autour d'un idéal de paix.

D'un succès modeste à la fin du XIXe, l'espéranto passe par une période prospère du début du XXe à la seconde guerre mondiale. Depuis, le mouvement a peu à peu perdu de vitesse tout en restant relativement important. Le nombre actuel d'espérantistes est difficile à établir et les estimations qu'on peut trouver vont de 100'000 à 2 millions de locuteurs se répartissant dans environ 85 pays de tous les continents. Si le début du mouvement a été marqué par la forte opposition de certains membres clés à l'«idée interne», par crainte de passer pour des illuminés, à travers le temps, les espérantistes ont veillé à conserver intacte l'idéologie pacifiste de Zamenhof inhérente à l'espéranto.

L'une des caractéristiques du mouvement espérantiste est le développement d'une tradition littéraire très forte, que ce soit des oeuvres originales en espéranto ou des traductions de grands auteurs, toutes nationalités confondues. Le but que ces écrits visent est le partage facilité des divers patrimoines culturels. Zamenhof pensait qu'il était primordial d'avoir accès à la culture de l'autre pour mieux le comprendre et le respecter. Il s'est lui-même attelé à la traduction d'Hamlet, Iphigénie en Tauride, Les Brigands, Georges Dandin, le Révizor, Marta d'E. Orzeskowa, les Contes d'Andersen et l'Ancien Testament.

Le mouvement espérantiste réunit des personnes de langues et de cultures très variables. Le défi est donc d'abolir l'incompréhension provoquée par la grande diversité des idiomes et mentalités nationales en réunissant

les personnes sur un terrain culturel et social neutre. Contrairement à une idée très répandue, le but de l'espéranto n'est en aucun cas de remplacer les langues ou les cultures particulières mais de servir comme un outil complémentaire visant l'apaisement des relations internationales. En effet, la philosophie espérantiste s'oppose fondamentalement à la prédominance d'une langue nationale au niveau international car ceci revient à imposer une suprématie et engendre le risque de froisser les diverses sensibilités nationales ou culturelles. Dans un monde multiculturel par essence, l'espéranto pourrait jouer un rôle de langue universelle qui faciliterait la compréhension réciproque.

Dans une société multiculturelle, l'espéranto pourrait être un outil pour favoriser le dialogue et le respect entre diverses cultures.

L'identité espérantiste

L'espéranto en lui-même véhicule un idéal de paix. Il est l'expression spécifique du pacifisme, le langage même de l'unité fraternelle des hommes. En effet, il est différent de parler de pacifisme et de fraternité dans une langue nationale que de parler des mêmes thèmes en espéranto. On constate que pour les adeptes de la langue universelle, parler ou écrire en espéranto, c'est affirmer un idéal en permanence, même si la discussion ou le texte porte sur un autre sujet que la cause elle-même. La langue internationale de Zamenhof incarne donc l'identité régissant un mouvement pacifiste qui s'étend à l'échelle mondiale. Ce mouvement est doté de sa propre culture, une culture neutre appartenant à tous et ne cherchant à offenser personne.

L'originalité de cet idiome réside dans le fait qu'il n'était pas préexistant mais a été précisément construit dans le but de propager un message de fraternité. Comme on l'a

«En Esperantujo supernacia ne ekzistas nacioj fortaj kaj malfortaj, privilegiitaj kaj senprivilegiitaj; neniu humiliĝas, neniu sin ĝenas. Ni ĉiuj, plene egalrajtaj, staras sur fundamento neŭtrala, ni ĉiuj sentas nin kiel membroj de unu nacio, kiel membroj de unu homa familio.» (L.L. Zamenhof, *Pensoj de Zamenhof, Svisa esperanto-societo, Bern, 1945, p. 16*)

«L'espéranto est neutre. Il ne connaît pas de nations fortes ou faibles, privilégiées ou inférieures. Personne ne s'humilie, personne ne se gêne. Tous, absolument égaux en droits sur un terrain neutre, nous nous sentons membres d'une seule nation la famille humaine.» (L.L. Zamenhof, *Pensoj de Zamenhof, Svisa esperanto-societo, Bern, 1945, p. 16*)

vu, l'«idée interne» a été dès le début sujette à controverse au sein même du mouvement espérantiste. Les espérantistes ont donc pris leurs distances avec des personnes qui utiliseraient la langue à des fins n'ayant aucun lien avec l'idéal de Zamenhof en les appelant espérantophones. Sont donc espérantophones ceux qui se contentent d'employer la langue internationale de manière uniquement utilitaire, et espérantistes ceux qui partagent l'idéal de l'instigateur de la langue universelle et qui visent à la propager. Ainsi, c'est dans les mots eux-mêmes que s'érige l'identité du mouvement espérantiste, qui est inséparable de l'«idée interne» insufflée par le Doktoro Esperanto.

L'espéranto comme outil dans une société multiculturelle?

L'analyse qu'a faite Zamenhof au sujet de l'incompréhension qui régit les relations humaines est toujours d'actualité. La méfiance entre les hommes et les préjugés qui l'alimentent n'ont pas tari. Dans une société multiculturelle telle que nous la vivons aujourd'hui l'espéranto pourrait être un outil parmi d'autres pour favoriser le dialogue et le respect entre diverses cultures, la curiosité et l'ouverture envers les autres. A un autre niveau, l'espéranto pourrait, il est permis de rêver, servir à faciliter, d'un point de vue technique tant qu'humain, les discussions au sein du Conseil fédéral, de l'Union européenne ou de l'ONU.

Comme le dit Umberto Eco dans son ouvrage intitulé *La recherche de la langue parfaite*: «L'histoire des langues parfaites est l'histoire d'une utopie, ainsi que d'une série de faillites. Mais il n'est pas dit que l'histoire d'une série de faillites soit elle aussi une faillite».³

Emmanuelle Houlmann a étudié l'histoire, le journalisme et la sociologie. Elle est collaboratrice scientifique de la CFR et rédactrice responsable du TANGRAM.
emmanuelle.houlmann@gs-edi.admin.ch

- 1 Edmond Privat, *La question d'une langue auxiliaire internationale et l'espéranto*, Société générale d'Imprimerie, Genève, 1904, p. 4.
- 2 Extrait d'une lettre de Zamenhof à Alfred Michaux, in: René Centassi, Henri Masson, *L'homme qui a défié Babel: Ludwik Lejzer Zamenhof*, L'Harmattan, Paris, 2001, pp. 19-27.
- 3 Umberto Eco, *La recherche de la langue parfaite*, Le Seuil, 1994, pp. 33-34.

Bibliographie

Edmond Privat, *La question d'une langue auxiliaire internationale et l'espéranto*, Société générale d'Imprimerie, Genève, 1904.

Edmond Privat, *Aventuroj de pioniro*, J. Régulo, La Laguna, 1963.

Edmond Privat, *Historio de la lingvo esperanto*, Internacia Esperanto-Instituto, Hago, 1982 (1ère édition 1927).

Pierre Janton, *L'espéranto, Que sais-je?*, Presses Universitaires de France, Paris, 1973.

René Centassi, Henri Masson, *L'homme qui a défié Babel: Ludwik Lejzer Zamenhof*, L'Harmattan, Paris, 2001.

Umberto Eco, *La recherche de la langue parfaite*, Le Seuil, 1994.

L.L. Zamenhof, *Pensoj de Zamenhof, Svisa esperanto-societo*, Bern, 1945.

L.L. Zamenhof, *Originala verkaro*, F. Hirt, Leipzig, 1929.

Emmanuelle Houlmann, *Edmond Privat et l'espéranto. Son engagement en faveur d'une langue pour la paix*, Mémoire de licence, Fribourg, 2005.

Emmanuelle Houlmann, *L'identité espérantiste. La théorie de l'identité narrative de Paul Ricoeur appliquée à la construction d'une identité internationale-pacifiste*, CDELI, La Chaux-de-Fonds, 2005.

«Esperanto ist eine neutrale Sprache. Es kennt keine starken oder schwachen, keine privilegierten oder untergeordneten Völker. Niemand wird erniedrigt, niemand muss sich schämen. Alle haben die absolut gleichen Rechte auf diesem neutralen Boden, wir fühlen uns wie Mitglieder einer einzigen Nation, der Familie der Menschheit.» (L.L. Zamenhof, *Pensoj de Zamenhof, Svisa esperanto-societo, Bern, 1945, S. 16*)

«L'esperanto è neutro. Non conosce Nazioni forti o deboli, privilegiate o inferiori. Nessuno si umilia, nessuno è infastidito. Tutti, assolutamente uguali per diritto su un terreno neutro, siamo membri di un'unica Nazione: la famiglia umana.» (L.L. Zamenhof, *Pensoj de Zamenhof, Svisa esperanto-societo, Bern, 1945, p. 16*)

Esperanto – Ursprung einer multikulturellen, pazifistischen Identität

Esperanto – das ist die Geschichte einer weltumspannenden Sprache, die zur Völkerverständigung im 19. Jahrhundert von Lejzer Ludwik Zamenhof erfunden wurde. Zamenhof war Sohn jüdischer Eltern und wuchs in der von ethnischen und religiösen Spannungen geprägten polnischen Stadt Bialystok auf. Waren andere Sprachen im 19. Jahrhundert kreiert worden, um den internationalen Handel zu erleichtern, bestanden das primäre Ziel und die Kernessenz von Esperanto in der Pazifizierung der internationalen Beziehungen. Denn Zamenhof sah den Ursprung der wechselseitigen Feindseligkeiten in den Verständnisschwierigkeiten infolge der verschiedenen Sprachen. Aus diesem Grund sollte Esperanto eine sachliche, anationale, einfache Sprache zwecks Förderung des kommunikativen Austauschs zwischen Kulturen, sozialen Klassen und Sprachgemeinschaften sein. Esperanto strebte nie die Substitution anderer Sprachen oder Kulturtraditionen an, sondern sollte fortan komplementär-verbindend wirken.

Zamenhof publizierte 1887 unter dem Pseudonym «Doktoro Esperanto» («Hoffender») sein erstes Werk mit dem Titel «lingvo internacia». Anfangs war der Erfolg von Esperanto eher mässig, die Sprache blühte jedoch zu Beginn des 20. Jahrhunderts auf. Heute gehen Schätzungen von 100'000 bis 2 Millionen Esperantisten in ca. 85 Ländern aus. Gemeinsam ist allen Esperantisten ein ausgeprägtes pazifistisches und multikulturelles Identitätsbewusstsein. In der multikulturellen Gesellschaft von heute könnte Esperanto nach wie vor ein Instrument sein, um den Dialog und Respekt zwischen Kulturen zu fördern.

*Emmanuelle Houlmann hat Geschichte, Journalismus und Soziologie studiert. Sie ist wissenschaftliche Mitarbeiterin der EKR und Redaktorin des TANGRAM.
emmanuelle.houlmann@gs-edi.admin.ch*

Esperanto: costruire un'identità multiculturale e pacifista

L'esperanto è una lingua per il mondo intero inventata nel XIX secolo da Lejzer Ludwik Zamenhof per permettere la comprensione tra i popoli. Figlio di genitori ebrei, Zamenhof cresce a Bialystok, una città polacca percorsa da tensioni etniche e religiose. Nel XIX secolo sono state create diverse lingue per favorire il commercio mondiale, ma con l'esperanto si perseguiva l'idea di pacificare le relazioni internazionali. In effetti, secondo Zamenhof, le conflittualità e le reciproche diffidenze erano imputabili alle incomprensioni tra le diverse lingue. Con un idioma concreto, anazionale e semplice come l'esperanto si intendeva promuovere la comunicazione e lo scambio tra culture, classi sociali e comunità linguistiche. L'esperanto non ha mai avuto la pretesa di sostituire le lingue e le tradizioni culturali, bensì di agire come strumento complementare per avvicinarle.

Nel 1887 Zamenhof pubblica sotto lo pseudonimo di Doktoro Esperanto la sua prima opera dal titolo «Lingvo internacia». Dopo un esordio sotto tono, all'inizio del XX secolo l'esperanto riscuote un significativo successo. Oggi si stima vi siano tra 100 000 e 2 milioni di esperantisti in 85 Stati. I tratti identitari comuni tra i seguaci dell'esperanto sono il pacifismo e l'apertura alla multiculturalità. Nella società multiculturale di oggi l'esperanto potrebbe di nuovo ritagliarsi un suo ruolo come strumento per promuovere il dialogo e il rispetto tra culture.

*Emmanuelle Houlmann ha studiato storia, giornalismo e sociologia. È collaboratrice scientifica della CFR e redattrice di TANGRAM.
emmanuelle.houlmann@gs-edi.admin.ch*



PAOLA, GABRIELE e SILVANA

Paola è stata in tournée con la sua compagnia teatrale tra Lione, Losanna e l'Italia. Nel 1991 questa giovane italiana è giunta a Ginevra, dove ha fatto la conoscenza di Gabriele, un ticinese che all'epoca lavorava come giornalista. Ora Paola e Gabriele abitano tra Ginevra, luogo di nascita della loro figlia Silvana, e Roma. Paola è contenta di poter rientrare di tanto in tanto in Italia grazie al lavoro del marito svizzero che si occupa di politica italiana in Vaticano. L'attività del marito l'ha resa maggiormente attenta alle questioni relative al Vaticano nel resto del mondo.

Fachstelle für Rassismusbekämpfung

Service de lutte contre le racisme

Servizio per la lotta al razzismo

Fachtagung «Schutz vor Diskriminierung: Lernen von Europa?»

Die schweizerische Rechtsordnung sieht für verschiedene Diskriminierungstatbestände unterschiedliche rechtliche Massnahmen vor. Trotzdem wird regelmässig die Frage aufgeworfen, ob dieses Instrumentarium ausreichenden Schutz vor Diskriminierung bietet. An der Fachtagung vom 2. Dezember 2008 werfen namhafte Expertinnen und Experten einen Blick über die Grenzen auf die neuesten Entwicklungen in der Europäischen Union und erörtern, welche Lehren sich daraus für die Situation in der Schweiz ziehen lassen.

Ziel der Tagung ist es, neue Impulse in die Schweizer Diskussion zu rechtlichen Gleichstellungsinstrumenten fliessen zu lassen. Expertinnen und Experten stellen die Umsetzung und Durchsetzung von Gleichstellungs- und Diskriminierungsinstrumentarien in ausgewählten Staaten der EU vor, insbesondere in Deutschland, den Niederlanden und Belgien, erörtern die Vor- und Nachteile verschiedener Ansätze und vergleichen sie mit der Situation in der Schweiz. Auf dieser Basis diskutieren Vertreterinnen und Vertreter von Verwaltung, Wirtschaft und NGO über die Relevanz der europäischen Erfahrungen für die Schweiz.

Die Veranstaltung richtet sich an Fachleute für Gleichstellung, Nichtdiskriminierung und *Diversity Management* aus Verwaltung, Wissenschaft, Wirtschaft und spezialisierten Organisationen. Sie versteht sich als erster Schritt in einer längerfristigen Auseinandersetzung mit dem Thema des rechtlichen Schutzes vor Diskriminierung.

Die Nichtregierungsorganisation humanrights.ch/MERS erarbeitet ein Grundlagen- und Diskussionspapier zur Tagung. Das Papier schafft eine Übersicht über bestehende In-

strumente gegen Diskriminierung im schweizerischen Recht. Es gibt einen qualitativen Einblick in die Erfahrungen mit dem schweizerischen Anti-Diskriminierungsrecht durch Aufzeigen exemplarischer Fallbeispiele. Zudem liefert es einen kurzen Überblick über die Anti-Diskriminierungsrichtlinien der EU. Auf dieser Grundlage machen die Verfasserinnen und Verfasser eine Einschätzung der Bedeutung und Wirksamkeit des bestehenden Anti-Diskriminierungsrechts in der Schweiz und formulieren Schlussfolgerungen und Thesen.

Die Fachtagung «Schutz vor Diskriminierung: Lernen von Europa?» wird vom Eidgenössischen Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann, dem Eidgenössischen Büro für die Gleichstellung von Menschen mit Behinderungen und der Fachstelle für Rassismusbekämpfung organisiert und vom Bundesamt für Migration und vom Bundesamt für Sozialversicherungen unterstützt.

Weitere Informationen unter www.edi.admin.ch/lara und www.edi.admin.ch/lebg

Journée de travail «Protection contre la discrimination: apprendre de l'Europe?»

La législation suisse prévoit diverses mesures juridiques pour différents cas de discrimination. Mais la question se pose régulièrement de savoir si ces instruments offrent une protection suffisante. La journée de travail du 2 décembre 2008, animée par des experts reconnus, permettra de regarder au-delà de nos frontières pour se faire une idée des nouveautés dans ce domaine au niveau de l'Union européenne et voir quels enseignements la Suisse pourrait en tirer.

Le but de la journée est de relancer la discussion en Suisse sur les instruments juridiques

qui favorisent l'égalité. Des spécialistes montreront comment ces instruments sont introduits et mis en œuvre dans quelques pays de l'UE, notamment l'Allemagne, les Pays-Bas et la Belgique. Ils débattront des avantages et des inconvénients des différentes approches et les compareront avec la situation qui prévaut en Suisse. Des représentants de l'administration, de l'économie et des ONG examineront ensuite la pertinence des expériences européennes pour la Suisse.

La manifestation est destinée à des experts de l'égalité, de la non-discrimination et de la diversité choisis dans l'administration, la science, l'économie et les organisations spécialisées. Elle s'inscrit dans une démarche de confrontation à long terme avec le thème de la protection juridique contre la discrimination.

L'ONG humanrights.ch/MERS est chargée d'élaborer un document qui servira de point de départ à la discussion. Ce texte présentera la liste des instruments de lutte contre la discrimination existant dans le droit suisse et donnera un résumé des expériences faites en citant quelques exemples concrets. Il contiendra aussi un bref aperçu des directives européennes de lutte contre la discrimination. Sur cette base, les auteurs feront une estimation de l'importance et de l'efficacité du droit suisse en la matière puis ils en tireront quelques conclusions et thèses.

Cette journée de travail est organisée par le Bureau fédéral de l'égalité entre femmes et hommes, le Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées et le Service de lutte contre le racisme avec le soutien de l'Office fédéral des migrations et de l'Office fédéral des assurances sociales.

Pour plus d'informations, consultez les sites www.edi.admin.ch/lara et www.edi.admin.ch/ebgb

Convegno «Tutela dalla discriminazione: imparare dall'Europa?»

La legislazione svizzera prevede per diverse fattispecie di discriminazione differenti misure giuridiche. Eppure riaffiora regolarmente la questione se questo strumentario offra una protezione sufficiente. Il convegno del 2 dicembre 2008 permetterà, alla presenza esperti rinomati, di gettare uno sguardo al di là delle nostre frontiere per conoscere i nuovi sviluppi in questo ambito nell'Unione europea e per valutare quali insegnamenti potrebbe trarne la Svizzera.

L'obiettivo del convegno è di rilanciare la discussione in Svizzera sugli strumenti giuridici che tutelano dalla discriminazione. Alcuni specialisti in materia illustreranno come questi strumenti sono elaborati e messi in atto in alcuni Paesi dell'Unione europea, in particolare in Germania, Olanda e Belgio. Saranno esaminati i vantaggi e gli svantaggi dei differenti approcci con un confronto con la situazione in Svizzera. Rappresentanti dell'amministrazione pubblica, dell'economia e delle ONG valuteranno poi la pertinenza delle esperienze europee per la Svizzera.

Il convegno è destinato a specialisti delle pari opportunità, della lotta alla discriminazione e della gestione della diversità dell'amministrazione pubblica, della scienza, dell'economia e delle organizzazioni specializzate. L'incontro costituisce il primo passo di un processo di verifica a lungo termine sul tema della tutela giuridica dalla discriminazione.

L'ONG humanrights.ch/MERS elaborerà un documento che servirà da base per la discussione. Questo documento di lavoro passerà in rassegna gli strumenti di lotta contro la discriminazione previsti dal diritto svizzero e illustrerà le esperienze nell'applicazione del-

le norme sulla base di alcuni esempi concreti. Inoltre presenterà una panoramica sulle direttive europee di lotta contro la discriminazione. Sulla base di queste indicazioni gli specialisti esprimeranno un giudizio sulla rilevanza e l'efficacia del diritto svizzero in materia e formuleranno alcune conclusioni e tesi.

Il convegno del 2 dicembre 2008 è organizzato dall'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo, dall'Ufficio federale per le pari opportunità delle persone con disabilità e dal Servizio per la lotta al razzismo con il sostegno dell'Ufficio federale della migrazione e dell'Ufficio federale delle assicurazioni sociali.

Per ulteriori informazioni si consultino i siti Internet www.edi.admin.ch/lara e www.edi.admin.ch/lebg

Eine neue Publikation der Fachstelle für Rassismusbekämpfung (FRB)

Im Dezember 2008 publiziert die FRB einen Rechtsratgeber zum Thema «rassistische Diskriminierung». Die Broschüre gibt einen Überblick über die juristischen Handlungsmöglichkeiten im Falle von Rassismus und Diskriminierung in den häufigsten Bereichen des alltäglichen Lebens wie der Wohnungssuche, der Schule, der Familie, dem Arbeitsmarkt, dem Kontakt mit Behörden oder den privatwirtschaftlichen Dienstleistungen. Am Schluss des Ratgebers finden sich eine Übersicht über die verschiedenen Rechtswege sowie eine Liste mit Kontaktadressen.

Der Rechtsratgeber richtet sich vornehmlich an Selbsthilfeorganisationen und Beratungsstellen sowie an Personen, die Ziel-scheibe von Diskriminierung und rassistischen Übergriffen wurden. Finanziert wird die Publikation von der FRB und realisiert wird sie im

Rahmen des Projekts «Beratungsnetz für Rassismuspfer» (www.rechtsratgeber-rassismus.ch) von der EKR und von Humanrights/MERS. Der Rechtsratgeber kann auf den Websites der EKR (www.ekr.admin.ch), Humanrights/MERS (www.humanrights.ch) und der FRB kostenlos bestellt werden (www.edi.admin.ch/frb).

Nouvelle publication du Service de lutte contre le racisme (SLR)

En décembre 2008, le SLR publiera un guide juridique relatif aux discriminations raciales. Cet ouvrage présente les diverses possibilités d'action juridique qui s'appliquent aux situations de racisme et de discrimination dans les domaines de la vie courante tels que le logement, l'école, les relations familiales, le droit du travail, les relations avec les autorités publiques ou encore l'accès aux services privés. En fin d'ouvrage, on trouvera un aperçu des diverses voies de droit ainsi qu'une liste d'adresses de contacts.

Ce guide s'adresse en priorité aux centres de conseils et organisations d'entraide de même qu'aux victimes de discriminations et d'actes racistes. Il a été financé par le Service de lutte contre le racisme et réalisé, dans le cadre du projet «Réseau de consultations pour victimes de racisme» (www.manuel-racisme.ch), par la Commission fédérale contre le racisme et l'organisation Humanrights/MERS. Il pourra être commandé gratuitement sur le site de la CFR (www.ekr.admin.ch), de Humanrights/MERS (www.humanrights.ch) et du SLR (www.edi.admin.ch/frb).

Nuova pubblicazione del Servizio per la lotta al razzismo (SLR)

Nel dicembre 2008 il Servizio per la lotta al razzismo (SLR) pubblicherà una guida giuridica sul tema delle discriminazioni razziali. Il manuale illustra le azioni giuridiche che si possono intraprendere in caso di razzismo e di discriminazione nei vari ambiti della vita quotidiana quali l'alloggio, la scuola, le relazioni familiari, il lavoro, i rapporti con le autorità pubbliche o l'accesso ai servizi forniti da privati.

La guida è destinata in particolare ai consultori e alle organizzazioni umanitarie come anche alle vittime di discriminazioni e di atti razziali. È stata finanziata dal SLR e redatta dalla Commissione federale contro il razzismo (CFR) e dall'organizzazione Humanrights/MERS. Potrà essere ordinata gratuitamente nel sito della CFR (www.ekr.admin.ch), di Humanrights/MERS (www.humanrights.ch) e del SLR (www.edi.admin.ch/frb).

Finanzhilfen für Projekte zur Rassismusbekämpfung

Nächster Eingabetermin: 15. März 2009

Die Fachstelle für Rassismusbekämpfung unterstützt Projekte gegen Rassismus. Projekte haben folgenden Bedingungen zu entsprechen:

- Ausdrückliche Auseinandersetzung mit Rassismus
- Keine Unterstützung von Strukturen

Kleinprojekte

Kleinprojekte können das ganze Jahr eingegeben werden:

- Kleinprojekte sind Projekte, die ein Gesamtbudget von maximal 10'000 CHF aufweisen.
- Der maximal ausgeschüttete Beitrag beträgt 5'000 CHF.

Eingabeformulare

Eingabeformulare sind auf der Homepage der Fachstelle für Rassismusbekämpfung downloadbar: www.edi.admin.ch/ara

Schulprojekte

In Absprache mit der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) betreut die Stiftung *Bildung und Entwicklung* die Projekte im schulischen Bereich. Die Eingabetermine sind dieselben. Weitergehende Informationen und Eingabeformulare auf: www.globaleducation.ch

Kontakt:
Fachstelle für Rassismusbekämpfung
GS - Eidg. Departement des Innern
Inselgasse 1
CH - 3003 Bern
Tel.: 031 324 10 33
ara@gs-edi.admin.ch
www.edi.admin.ch/ara

Aides financières pour des projets contre le racisme

Prochain délai: 15 mars 2009

Le Service de lutte contre le racisme octroie des aides financières pour des projets contre le racisme. Les projets doivent satisfaire aux conditions suivantes:

- traiter expressément le thème du racisme
- ne pas avoir pour but de soutenir des structures

Petits projets

Les petits projets peuvent être déposés à tout moment de l'année:

- sont qualifiés de petits projets les projets dont le budget ne dépasse pas 10'000 CHF
- le montant maximal alloué s'élève à 5'000 CHF

Formulaires de demande

Ils sont téléchargeables sur le site du SLR: www.edi.admin.ch/ara

Projets scolaires

En accord avec la Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique (CDIP), la Fondation Education et Développement gère les projets relevant du domaine scolaire. Les délais de dépôt des dossiers sont identiques. Informations et formulaires de demande sur: www.globaleducation.ch

Contact:

Service de lutte contre le racisme SLR
SG - Département fédéral de l'intérieur
Inselgasse 1
CH - 3003 Berne
Tél: 031 324 10 33
ara@gs-edi.admin.ch
www.edi.admin.ch/ara

Aiuti finanziari per progetti contro il razzismo

Il prossimo termine: 15 marzo 2009

Il Servizio per la lotta al razzismo sostiene progetti contro il razzismo che soddisfano le seguenti condizioni:

- trattare espressamente il tema del razzismo
- non essere finalizzati al sostegno di strutture

Progetti di piccola entità

Le domande di sussidio possono essere inoltrate in ogni momento dell'anno:

- i progetti di piccola entità sono quelli con un budget globale inferiore a 10'000 CHF
- il sussidio massimo versato è di 5'000 CHF

Moduli per le domande di aiuto finanziario

I moduli per le domande di aiuto finanziario possono essere scaricati dal sito Internet del Servizio per la lotta al razzismo: www.edi.admin.ch/ara

Progetti in ambito scolastico

In accordo con la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE), la Fondazione Educazione e Sviluppo gestisce i progetti in ambito scolastico. I termini per l'inoltro sono i medesimi. Per ulteriori informazioni e per scaricare i moduli per le domande di aiuto finanziario si consulti il sito Internet: www.globaleducation.ch

Per ulteriori informazioni:

Servizio per la lotta al razzismo
SG - Dipartimento federale dell'interno
Inselgasse 1
CH - 3003 Berna
Tel: 031 324 10 33
ara@gs-edi.admin.ch
www.edi.admin.ch/ara

Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen

Commission fédérale pour les questions de migration

Commissione federale della migrazione

Zugewanderte besser beteiligen

Politische Partizipation ist ein wichtiger Teil im Integrationsprozess. Darum unterstützt die Eidgenössische Kommission für Migrationsfragen (EKM) Modellvorhaben, welche die politische Partizipation von Ausländerinnen und Ausländern fördern. Im Fokus stehen dabei die Meinungsbildung und Willensäusserung, aber auch die Verbreitung und Aneignung von Wissen über demokratische Prinzipien und die Grundrechte. Projekte, welche entsprechende Ziele anvisieren, können als Modellvorhaben im Rahmen des Integrationskredites des Bundes unterstützt werden. Die entsprechende Ausschreibung «Citoyenneté – aktive Bürgerschaft» wurde soeben eröffnet.

Mehr Informationen unter: www.ekm.admin.ch; Elsbeth Steiner, 031 324 52 61, elsbeth.steiner@bfm.admin.ch

Améliorer la participation des immigrants

La participation politique constitue un élément important du processus d'intégration. Ainsi, la Commission fédérale pour les questions de migration (CFM) soutient des projets modèles visant à promouvoir la participation politique des étrangers. Dans cette optique, la formation de l'opinion et la manifestation de la volonté, mais également l'acquisition et la diffusion de savoir relatif aux principes démocratiques et aux droits fondamentaux sont d'une importance centrale. Les projets visant de tels objectifs peuvent être soutenus dans le cadre du crédit d'intégration de la Confédération, au titre de projets modèles. L'appel d'offres correspondant, intitulé «Citoyenneté active», vient d'être lancé.

Renseignements supplémentaires:
www.ekm.admin.ch; Elsbeth Steiner, 031 324 52 61
elsbeth.steiner@bfm.admin.ch

Coinvolgere meglio gli immigrati

La partecipazione politica è un aspetto importante dell'integrazione. Per questo motivo la Commissione federale della migrazione (CFM) intende sostenere progetti modello che favoriscano la partecipazione politica degli stranieri promuovendo in particolare la formazione dell'opinione e l'espressione della volontà, ma anche la diffusione e l'acquisizione di nozioni sui principi democratici e sui diritti fondamentali. I progetti che perseguono obiettivi in questo senso possono essere sostenuti nel quadro del credito federale in favore dell'integrazione. Il relativo bando di concorso «Citoyenneté – cittadinanza attiva» è stato lanciato di recente.

Per maggiori informazioni: www.ekm.admin.ch; Elsbeth Steiner, 031 324 52 61, elsbeth.steiner@bfm.admin.ch

WunsCHland? Lesebuch zum Thema Migration

Migration ist ein gesellschaftspolitisches Thema von hoher Brisanz und wird weltweit als eine der zentralen Herausforderungen angesehen. Das gilt auch für die Schweiz. Eine Vielzahl von Menschen spricht neben den Landessprachen eine andere Erstsprache. Mehr als ein Fünftel aller Kinder wächst hierzulande zweisprachig auf.

Studierende der Pädagogischen Hochschule FHNW Solothurn haben unter der Leitung von Franco Supino Begegnungen und Gespräche mit Migrantinnen und Migranten zu Geschichten für Kinder verdichtet. Daraus ist ein Lehrmittel entstanden, das nun in Form eines Lesebuches der breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht wird. Das Buch eignet sich hervorragend für den Primarunterricht (3.-4. Schuljahr), aber auch für das Lesen mit Kindern zuhause.

Elf Menschen aus elf Ländern erzählen aus ihrem Leben: mal heitere und komische, mal nachdenkliche und traurige Geschichten. Das Buch enthält auch einen Informationsteil, welcher den Kindern hilft, die Hintergründe der Geschichten besser zu verstehen: Woher diese Leute kommen, wohin sie reisen (Länderinfos) und woran sie glauben (Informationen zu den verschiedenen Religionen). Die Geschichten stammen aus Deutschland, Simbabwe, Kroatien, Sri Lanka, Peru, Spanien, der Türkei, Chile, Bosnien, Togo, Finnland.

Erschienen ist das Buch im Lehrmittelverlag Solothurn: www.lehrmittel-ch.ch. Mehr Informationen auch unter: www.ilz.ch/programm/wunschland.html

Mémoires audiovisuelles de la migration sénégalaise

Jenny Maggi (Département de sociologie, Université de Genève) et Dame Sarr (Unité Psychosociale et d'Intégration Culturelle, Organisation Internationale pour les Migrations, OIM, Rome), ont réalisé une recherche sur les représentations autour de la migration auprès d'une communauté sénégalaise à forte tradition migratoire vers l'Europe. Cette étude a abouti à la réalisation d'un film de 75 minutes intitulé «Tukki bi» (Le voyage) ainsi que d'un rapport de recherche.

Le voyage vers l'Europe fait partie de l'imaginaire collectif sénégalais. Le film va à la rencontre des habitants d'une communauté de Louga. Jeunes qui rêvent de partir, agriculteurs, pêcheurs, universitaires, migrants de retour, acteurs du développement, femmes de migrants ainsi que le marabout dévoilent au fil des conversations leurs représentations autour de la migration. La compréhension des causes et des conséquences de la migration sénégalaise, y compris le lien entre migration et développement, est illuminée par la perspective de ces divers acteurs, tous directement impliqués dans le phénomène des migrations.

Pour commander le film et pour plus d'informations: jenny.maggi@unige.ch

Integration – vermeintliche Politik der Einbeziehung?

Der Begriff der Integration wird in der politischen Auseinandersetzung oftmals instrumentalisiert. Gleichzeitig sind unterschiedliche Erwartungen und Hoffnungen mit diesem Begriff verbunden. Entsprechend wird die «Integrationsphilosophie» eines Gemeinwesens von der Auswahl der Integrationskriterien stark geprägt. Beispielsweise beeinflussen formelle und informelle Regeln, soziokulturelle Normen sowie örtliche Machtverhältnisse die Steuerungsmechanismen des Einschlusses in eine Gruppe und des Ausschlusses aus ihr.

Meine Aufgabe als soziokulturelle Animatorin besteht darin, die «Teilhabe» und Begegnung unter Menschen und Gruppen zu fördern. Unter dem Titel «Blick über den Tellerrand» organisieren wir seit Januar 2008 eine Veranstaltungsreihe mit Konversationskursteilnehmenden einer Bildungsinstitution in der Stadt Zug. Jeder Abend steht unter der Leitung eines Kursteilnehmenden aus einem anderen Land. Ein Film mit anschliessender Diskussion, ein traditionelles Essgericht, unterschiedliche Werte und Normen und Begegnungen auf Augenhöhe stehen hierbei im Zentrum. Eingeladen sind alle Personen, die Lust auf Austausch im «Lade für Soziokultur» haben. Die Sommerpause wurde mit einem Openair-Kino für die Nachbarschaft in mit ihr eingeläutet. Die vertrauensvolle Atmosphäre führte zu einer motivierten Beteiligung der Kursteilnehmenden. Sie fühlten sich in ihrer Rolle als Gastgeber/-innen sichtbar wohl, und so war es auch selbstverständlich, dass eine von ihnen die Begrüssungsansprache hielt.

Das ernsthafte Interesse an den Kulturen der Migrant*innen sollte meiner Ansicht nach die aktuelle Integrationsdebatte prägen. Denn die momentan diskutierten Mass-

nahmen bergen oft eine postkoloniale Einfärbung. Es handelt sich häufig um Programme, die aus schweizerischer Sicht konzipiert und eher einseitig entwickelt werden. Der Grundsatz des Förderns und Forderns wird durch eine strenge, belehrende Art propagiert. Wenn nur einseitig Kurse angeboten werden und wenig Interesse an den Ressourcen und Fähigkeiten der Migrant*innen vorhanden ist, besteht die Gefahr, dass das Vermittelte als das «Bessere» dargestellt wird.

Es fällt mir auf, dass sich in der aktuellen Integrationsdebatte der Blick auf eine «individuelle Defizitkompensation» richtet. Dieser Fokus erleichtert es, die Integrationsleistung an den Einzelnen zu delegieren und die strukturellen Diskriminierungsdynamiken aus den Augen zu verlieren.

Ich hoffe sehr, dass in den laufenden Strategie- und Massnahmendiskussionen, zum Beispiel im Zusammenhang mit neu entstehenden Fördertöpfen für Integrationsprogramme, Sprach- und Kulturkurse etc., der Fokus auch auf den Abbau von Chancenungleichheit gelegt werden wird. Ich möchte dazu aufrufen, im professionellen, privaten und öffentlichen Kontext immer wieder auf die Ursachen der Migration und die Hindernisse der Integration hinzuweisen und den Integrationsprozess nicht nur einseitig zu sehen!

Lisa Palak-Otzoup, soziokulturelle Animatorin FH, Lade für Soziokultur, Zug. jaz@zjt.ch

Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
Publicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

TANGRAM (dreisprachig / trilingue)	Jahr / année / anno	Preis/ prix / prezzo	Anzahl / nombre / quantità
1 Antirassismus-Strafnorm / L'article sur la discrimination raciale / La norma penale contro il razzismo	1996	—	
2 Medien und Rassismus / Médias et racisme / Mass media	1997	—	
3 Zigeuner / Tsiganes / Zingari	1997	—	
4 Lässt sich Rassismus beobachten? (Forschung) / Est-ce qu'on peut observer le racisme? (recherche) / È possibile osservare il razzismo? (ricerca)	1998	—	***
5 Kinder- und Jugendbücher / Livres pour les enfants et les jeunes / Libri per bambini e per giovani	1998	—	***
6 Religion und Esoterik / Religion et ésotérisme / Religione ed esoterismo	1999	—	
7 Muslime in der Schweiz / Les musulmans en Suisse / I musulmani in Svizzera	1999	—	***
8 Farbige Schweiz / La Suisse de couleur / La Svizzera a colori	2000	—	***
9 Gemeinsam gegen Rassismus / Ensemble contre le racisme / Insieme contro il razzismo	2000	—	
10 Rassismus und Geschlecht / Femmes et hommes face au racisme / Donne e uomini di fronte al razzismo	2001	—	
11 Arbeitswelt / Le monde du travail / Il mondo del lavoro	2001	—	***
12 Rassismusbekämpfung international / La lutte contre le racisme sur le plan international / Lotta al razzismo sul piano internazionale	2002	—	
13 Medien / Les médias / I media	2003	—	
14 Religion in der Schule / La religion à l'école / La religione a scuola	2003	—	
15 Sport / Sport / Sport	2004	—	
16 Gesundheit / Santé / Sanità	2004	—	
17 10 Jahre gegen Rassismus / 10 ans de lutte contre le racisme / 10 anni di lotta contro il razzismo	2005	—	
18 Öffentlicher Raum / Espace public / Spazio pubblico	2006	—	
19 Jugend / Jeunesse / Gioventù	2007	—	
20 Monitoring / Monitorage / Monitoraggio	2007	—	

*** Diese Ausgabe ist in Papierform vergriffen. Sie kann aber als PDF-Datei heruntergeladen werden. / La version papier de cette édition est épuisée. Elle est cependant disponible en version pdf, à télécharger ou imprimer. / Il presente numero non è più disponibile in versione cartacea. È tuttavia possibile scaricarlo in formato PDF.

Für weitere Informationen: www.ekr.admin.ch
 Pour un complément d'information: www.ekr.admin.ch
 Per maggiori informazioni: www.ekr.admin.ch



Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

21	Internet / Internet / Internet	2008	–	
22	Multikulturelle Gesellschaft / Société multiculturelle / Società multiculturale	2008	–	

▶ Ich wünsche TANGRAM regelmässig zu erhalten.			
▶ Je désire recevoir régulièrement TANGRAM.			
▶ Desidero ricevere regolarmente TANGRAM.			

Kampagnen / Campagnes / Campagne			
«Der schöne Schein» / «La belle apparence» / «La bella apparenza»	Jahr / année / anno	Preis/ prix / prezzo	Anzahl / nombre / quantità
Plakate / Affiches / Manifesti (22 x 47 cm, 7 Sujets / soggetti) (D, F, I)	1997	–	
Postkarten / Cartes postales / Cartoline postali (7 Sujets / soggetti) (D, F, I)	1997	–	
Videospots / Vidéoclip / Videoclip (D, F, I)	1997	15.–	
«Ohne Ausgrenzung» / «Exclure l'exclusion» / «Escludere l'esclusione»			
Postkarten-Sets / Sets de cartes postales / Set di cartoline postali (D,F,I)	2005	3.50	
Kleinplakate (A3) / Affichettes (A3) / Manifesti (A3) (D,F,I)	2005	1.–	

SPOCK			
Broschüre für junge Arbeitnehmer, herausgegeben in Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern (deutsche Ausgabe)	1997	–	
Brochure pour les employés jeunes, publiée en collaboration avec les partenaires sociaux / Opuscolo per giovani impiegati, edito in collaborazione con le parti sociali (édition en français et italien / edizione in francese e italiano)	1998	–	

Faltprospekt / Dépliant / Prospetto			
Faltprospekt EKR / Dépliant de la CFR / Prospetto della CFR (D, F, I, E)	2001	–	

Für weitere Informationen: www.ekr.admin.ch

Pour un complément d'information: www.ekr.admin.ch

Per maggiori informazioni: www.ekr.admin.ch



Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
Publicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi	Jahr / année / anno	Preis/ prix / prezzo	Anzahl / nombre / quantità
Antisemitismus in der Schweiz. Ein Bericht zu historischen und aktuellen Erscheinungsformen mit Empfehlungen für Gegenmassnahmen (D) L'antisémitisme en Suisse. Rapport sur les manifestations historiques et actuelles avec recommandations d'actions (F) L'antisemitismo in Svizzera. Un rapporto sugli aspetti storici e sulle manifestazioni odierne con raccomandazioni per contromisure (I) Anti-Semitism in Switzerland. A Report on Historical and Current Manifestations with Recommendations for Counter-Measures (E)	1998	10.–	
Diskriminierungsverbot und Familiennachzug. Eine Studie zur Frage der Diskriminierung von Ausländerinnen und Ausländern im schweizerischen Recht (nur D)	1998	12.80	
Getrennte Klassen? Ein Dossier zu den politischen Forderungen nach Segregation fremdsprachiger Kinder in der Schule (D) Des classes séparées? Dossier sur les demandes politiques de ségrégation des enfants parlant une langue étrangère à l'école (F) Classi separate? Un dossier sulla richiesta di segregare i bambini di madre lingua straniera nella scuola (I)	1999	–	
Die kantonalen Verfahren zur ordentlichen Einbürgerung von Ausländerinnen und Ausländern (zusammen mit BFA und EKA) (dreisprachig) Les procédures cantonales de naturalisation ordinaire des étrangers (en commun avec l'OFE et la CFE) (trilingue) Le procedure cantonali di concessione ordinaria della nazionalità a stranieri (in collaborazione con l'UFDS e con la CFS) (redatto in tre lingue)	2000	13.–	
Einbürgerungen auf der Ebene der Gemeinden. Pilotstudie zum Forschungsprojekt «Diskriminierung und Einbürgerung» (D) Naturalisation au niveau communal (résumé en français)	2000	13.40	
Hilfe für Opfer rassistischer Diskriminierung. Eine Analyse des Angebotes in der Schweiz (D) Aide aux victimes de discrimination raciale (résumé en français) Aiuto alle vittime di discriminazione razziale (riassunto in italiano)	2002	12.80	***
Staat und Religion in der Schweiz. Anerkennungskämpfe, Anerkennungsformen (D) Etat et religion en Suisse. Lutttes pour la reconnaissance, formes de la reconnaissance (F) Stato e religione in Svizzera. Lotte per il riconoscimento, forme del riconoscimento (I)	2003	10.–	

*** Diese Ausgabe ist in Papierform vergriffen. Sie kann aber als PDF-Datei heruntergeladen werden. / La version papier de cette édition est épuisée. Elle est cependant disponible en version pdf, à télécharger ou imprimer. / Il presente numero non è più disponibile in versione cartacea. È tuttavia possibile scaricarlo in formato PDF.

Für weitere Informationen: www.ekr.admin.ch
 Pour un complément d'information: www.ekr.admin.ch
 Per maggiori informazioni: www.ekr.admin.ch



Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
Publicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

Berichte / Rapports / Rapporti – Studien / Etudes / Studi	Jahr / année / anno	Preis/ prix / prezzo	Anzahl / nombre / quantità
Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Gesamtstudie; nur D)	2003	10.–	***
Vorläufige Aufnahme – Die Optik der Grundrechte (Kurzfassung) Admission provisoire – sous l’angle des droits fondamentaux (résumé) L’ammissione provvisoria – nell’ottica dei diritti umani (riassunto) Provisional Admission – The Civil Rights Aspect (abridged version)	2003	5.–	
Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Gesamtstudie; nur D)	2003	10.–	
Aufgenommen, aber ausgeschlossen? Vorläufige Aufnahme in der Schweiz (Kurzfassung) Admis mais exclus? L’admission provisoire en Suisse (résumé) Ammessi, ma emarginati? L’ammissione provvisoria in Svizzera (riassunto) Admitted but excluded? Provisional admission in Switzerland (abridged version)	2003	5.–	
Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung (D) Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (F)	2004	10.–	
Schwarze Menschen in der Schweiz. Ein Leben zwischen Integration und Diskriminierung (Kurzfassung) Les Noirs en Suisse. Une vie entre intégration et discrimination (résumé) I neri in Svizzera. Una vita tra integrazione e discriminazione (sintesi) Black people living in Switzerland. Between integration and discrimination (abridged version)	2004	5.–	
Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (D) Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (F) I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (I)	2006	10.–	
Mehrheit und muslimische Minderheit in der Schweiz (Kurzfassung) Les relations avec la minorité musulmane en Suisse (résumé) I rapporti con la minoranza musulmana in Svizzera (sintesi) The majority and the Muslim minority in Switzerland (summary)	2006	5.–	

*** Diese Ausgabe ist in Papierform vergriffen. Sie kann aber als PDF-Datei heruntergeladen werden. / La version papier de cette édition est épuisée. Elle est cependant disponible en version pdf, à télécharger ou imprimer. / Il presente numero non è più disponibile in versione cartacea. È tuttavia possibile scaricarlo in formato PDF.

Für weitere Informationen: www.ekr.admin.ch

Pour un complément d’information: www.ekr.admin.ch

Per maggiori informazioni: www.ekr.admin.ch



Publikationen der Eidg. Kommission gegen Rassismus EKR
Publications de la Commission fédérale contre le racisme CFR
Pubblicazioni della Commissione federale contro il razzismo CFR

Die Anwendung der Strafnorm gegen Rassendiskriminierung L'application de la norme pénale contre la discrimination raciale L'applicazione della norma penale contro la discriminazione razziale	2007	–	***
Diskriminierung bei der Einbürgerung Discrimination dans le cadre des naturalisations Discriminazioni nelle procedure di naturalizzazione	2007	7.–	
Ausländer und ethnische Minderheiten in der Wahlkampfkommunikation Les étrangers et les minorités ethniques dans la campagne électorale (résumé) Stranieri e minoranze etniche nella comunicazione elettorale (sintesi)	2007	–	***

*** Diese Ausgabe ist in Papierform vergriffen. Sie kann aber als PDF-Datei heruntergeladen werden. / La version papier de cette édition est épuisée. Elle est cependant disponible en version pdf, à télécharger ou imprimer. / Il presente numero non è più disponibile in versione cartacea. È tuttavia possibile scaricarlo in formato PDF.

- ➔ **Bitte senden Sie mir die ausgewählten Publikationen der EKR:**
- ➔ **Veillez me faire parvenir les publications de la CFR indiquées:**
- ➔ **Vogliate inviarmi le pubblicazioni della CFR selezionate:**

Name und Adresse: / Nom et adresse: / Nome e indirizzo:

Bemerkungen: / Observations: / Osservazioni:

- ➔ **Einsenden an:** EKR, GS-EDI, Inselgasse 1, CH - 3003 Bern; Fax 031 322 44 37
- ➔ **Envoyer à:** CFR, SG-DFI, Inselgasse 1, CH - 3003 Berne; fax 031 322 44 37
- ➔ **Inviare a:** CFR, SG-DFI, Inselgasse 1, CH - 3003 Berna; fax 031 322 44 37

Für weitere Informationen: www.ekr.admin.ch
 Pour un complément d'information: www.ekr.admin.ch
 Per maggiori informazioni: www.ekr.admin.ch



Die Meinung, die in den Beiträgen vertreten wird, muss nicht jener der EKR entsprechen.
L'opinion émise dans les textes ne reflète pas forcément celle de la CFR.
L'opinione espressa negli articoli non riflette necessariamente quella della CFR.

Impressum

TANGRAM – Bulletin der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus
TANGRAM – Bulletin de la Commission fédérale contre le racisme
TANGRAM – Bollettino della Commissione federale contro il razzismo

Nummer / Numéro / Numero 22
Dezember / Décembre / Dicembre 2008

Herausgeber / Editeur / Editore

Eidgenössische Kommission gegen Rassismus / Commission fédérale contre le racisme / Commissione federale contro il razzismo

Redaktion / Rédaction / Redazione

Sekretariat der EKR / Secrétariat de la CFR / Segreteria della CFR
GS-EDI / SG-DFI / SG-DFI
Inselgasse 1
CH - 3003 Bern / Berne / Berna
Tel. 031 322 79 64
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr.admin.ch

Verantwortlich / Responsable / Responsabile

Emmanuelle Houlmann, emmanuelle.houlmann@gs-edi.admin.ch

Redaktion dieser Nummer / Rédaction de ce numéro / Redazione per questo numero

Emmanuelle Houlmann, Robert van de Pol, Doris Angst, Tarek Naguib

Übersetzungen / Traductions / Traduzioni

Service linguistique français SG-DFI; Servizio linguistico italiano SG-DFI;
Secrétariat de la CFR

Korrektorat / Révision des textes / Revisione testi

Textkorrektur TERMINUS, info@terminus-textkorrektur.ch
Servizio linguistico italiano SG-DFI, andreas.weder@gs-edi.admin.ch
Secrétariat de la CFR

Grafische Gestaltung / Conception graphique / Concezione grafica

Monica Kummer Color Communications, monicakummer@monicakummer.ch

Illustrationen / Illustrations / Illustrazioni

Erika Irmeler, www.erikairmeler.com, erika@erikairmeler.com

Auflage / Tirage / Tiratura

7 000. Erscheint zweimal jährlich / Paraît deux fois par année / Pubblicazione semestrale

Vertrieb / Distribution / Distribuzione

BBL / OFCL / UFCL
Verkauf Bundespublikationen / Diffusion publications / Distribuzione pubblicazioni
CH - 3003 Bern / Berne / Berna
verkauf.zivil@bbl.admin.ch, www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
Art.-Nr. / Art. N° / Art. n.: 301.300.22/08.dfi

Preis / Prix / Prezzo

Gratis / Gratuit / Gratuito

Internet-Bestellungen von TANGRAM und anderen Publikationen der EKR:

Pour commander le TANGRAM et d'autres publications de la CFR par internet:

Per ordinare TANGRAM e altre pubblicazioni della CFR on-line:

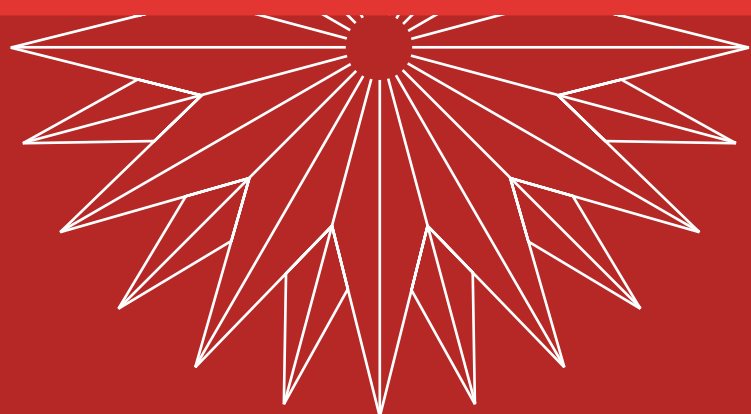
www.ekr.admin.ch

© EKR/CFR

Nachdruck von Beiträgen mit Quellenangabe erwünscht; Belegexemplar an die EKR.

Reproduction autorisée avec mention de la source; copie à la CFR.

Riproduzione autorizzata con menzione della fonte; copia alla CFR.



Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR

GS-EDI
CH-3003 Bern
Tel. 031 324 12 93
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr.admin.ch

Commission fédérale contre le racisme CFR

SG-DFI
CH-3003 Berne
Tél. 031 324 12 93
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr.admin.ch

Commissione federale contro il razzismo CFR

SG-DFI
CH-3003 Berna
Tel. 031 324 12 93
Fax 031 322 44 37
ekr-cfr@gs-edi.admin.ch
www.ekr.admin.ch